



**NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA**

**COURSE CODE: ARA439**

**العربية - الانجليزية-العربية: الترجمة**

**ARABIC- ENGLISH – ARABIC TRANSLATION**

**COURSE CODE: ARA439**

**COURSE TITLE: ARABIC- ENGLISH – ARABIC TRANSLATION**

**الترجمة: العربية – الانجليزية – العربية**

**Course Team:**

**Course Developer/Writer:**

Dr. Kahar Wahab Sarumi

Department of Linguistics, Foreign and Nigerian Languages  
(Arabic Unit), National Open University of Nigeria

**Course Editor:**

Prof. Afis A. Oladosu

Department of Arabic and Islamic Studies  
University of Ibadan

**Programme Leader:**

Dr. Kahar Wahab Sarumi

Department of Linguistics, Foreign and Nigerian Languages  
(Arabic Unit), National Open University of Nigeria



**NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA**

Headquarters, 91 Cadastral Zone, University Village Jabi,  
Abuja, Federal Capital Territory

National Open University of Nigeria  
Liaison Office  
14/16 Ahmadu Bello Way  
Victoria Island, Lagos

e-mail: [centralinfo@noun.edu.ng](mailto:centralinfo@noun.edu.ng)

URL: [www.noun.edu.ng](http://www.noun.edu.ng)

Published By:  
National Open University of Nigeria

First Printed 2022

All Rights Reserved



# COURSE GUIDE

<b>CONTENTS</b>	<b>PAGE</b>
Introduction.....	1
Course Aims.....	1
Course Objectives.....	1
Working through This Course Material.....	2
Study Units.....	3
Assessment.....	3
Tutor-Marked Assignment (TMA).....	3
Final Examination and Grading.....	3
Course	
Marking Scheme.....	4
Course Overview/Presentation Schedule.....	4
How to Get the Most from This course.....	5
Facilitators/Tutors and Tutorials.....	5
Summary.....	11

## **Introduction**

### **Welcome to ARA 439: Arabic- English – Arabic Translation**

This course is a three-credit unit degree course in Arabic-English-Arabic Translation. The Course Guide gives you an overview of the course. It also provides you with information on the organization and requirements of the course.

Translating from Arabic into English is a complicated process because there are so many linguistic features in any language and due to the multiplicative nature of grammar, there are infinite numbers of possible combinations of linguistic forms. Nevertheless, these complications do not make translation process impossible, because there are restrictions that guide the work.

### **Course Aims**

#### **Course Objectives**

To achieve the aims set out above, **ARA439: Arabic-English–Arabic Translation** has overall objectives, and each unit also has specific objectives. The unit objectives are at the beginning of each unit. I advise that you read them before you start working through the unit. You may want to refer to them during your study of the unit to check your progress.

Here are the wider objectives for the course as a whole. By meeting the objectives, you count yourself as having met the aims of the course, ARA439. On successful completion of the course, you should be able to:

- Define the concept of Translation from Arabic to English and vice-versa and explain its significance.
- State, define, explain and apply the major concepts in Arabic-English-Arabic translation.
- Give examples of the major concepts in translation and show how they are applied in Arabic-English-Arabic translation.

- Understand the practice in translating of passages from classical and modern texts from English into Arabic and vice-versa, covering a wide spectrum of subject matters.

### **Working through this Course**

To complete this course, you are required to read the study units and other related materials. You will also need to undertake practical exercises included in this course. The exercises are to aid you in understanding the study being presented. At the end of each unit, you will be required to submit written assignments for assessment purposes. At the end of the course, you will write a final examination.

### **Course Materials**

The major materials you will need for this course are:

- (i) Course Guide
- (i) Study Units
- (iii) Assignments File
- (iv) Relevant books including the ones listed under each unit.
- (v) You may also need to visit the internet to browse through some relevant websites including the ones listed under each unit.

### **Study Units**

There are 16 units (of four modules) in this course. They are listed below:

#### **Module 1: Introduction – Definition, Theory and Practice of Translation**

Unit 1 – The Theory and Practice of Translation

Unit 2 – General Principles of Translation

Unit 3 – Translation Strategies

Unit 4 – Some Translated Texts from Arabic into English into Arabic.

#### **Module 2: فن الترجمة وأنواعها وأساليب الترجمة الحديثة – The Art of Translation, Its**

#### **Types and Modern Styles of Translation**

- Unit 1 – Between Translation and Original Text (بين الترجمة والأصل)  
Unit 2 – Translation is Arts (الترجمة فن)  
Unit 3 – Types of Translation (أنواع الترجمة)  
Unit 4 – Modern Translation Styles (أساليب الترجمة حديثة)  
Unit 5 – Steps in Translation (خطوات الترجمة)

### **Module 3: Practical Steps to Translating from Arabic into English and Vice**

خطوات تطبيقية في الترجمة من العربية إلى الانكليزية وبالعكس Versa

- Unit 1 – Translating Collocations ترجمة التصاحب اللفظي  
Unit 2 – Translating Idioms ترجمة التعبيرات الاصطلاحية  
Unit 3 – Translating Clichés ترجمة الكليشيهات  
Unit 4 – Translating Abbreviations ترجمة المختصرات

### **Module 4: Translation of Some English Texts into Arabic**

- Unit 1 – Translation of *Family Affair*  
Unit 2 – Translation of *Robert and the Dog*  
Unit 3 – Translation of *Love Song of a House wife*  
Unit 4 – Translation of *A Caring Man*

### **Textbooks and References**

Certain books and websites addresses have been recommended in the course. You may wish to purchase the books and visit the website for further reading.

### **Assessment File**

An assessment file and a marking scheme will be made available to you. In the assessment file, you will find details of the works you must submit to your tutor for marking. There are two aspects of the assessment of this course: the tutor marked and the written examination. The marks you obtain in these two areas will make up your final marks. The assignment must be submitted to your tutor for formal assessment in accordance with the deadline stated in the presentation schedule and the Assignment file. The work you submit to your tutor for assessment will count for 30% of your total score.

## **Tutor-Marked Assignments (TMAs)**

Every unit in this course has a tutor-marked assignment (TMA). You are required to attempt all the questions and you will be assessed on all of them but the best four performances from the TMAs will be used for your 30% grading. When you have completed each assignment, send it, together with a TMA (tutor-marked assignment) form, to your tutor. Make sure each assignment reaches your tutor on or before the deadline for submission. If for any reason, you cannot complete your work on time, contact your tutor for a discussion on the possibility of an extension. Extensions will not be granted after the due date unless under exceptional circumstances.

## **Final Examination and Grading**

The final examination will be a test of three hours. All areas of the course will be examined. Find time to revise the units before your examination. The final examination will represent 70% of the total course grade. The examination will consist of questions which reflect the kinds of self-assessment exercises and TMA (tutor-marked assignment) you have previously encountered. All aspects of the course will be assessed in the examination. You should use the time between completing the last unit and taking the examination to revise the entire course.

## **Course Marking Scheme**

The following table shows how the actual course mark allocation is broken down.

<b>Assessment</b>	<b>Marks</b>
Assignments 1-4 (the best four of all the assignments submitted)	Four assignments, marked out of 10% totaling 30%
Final Examination	70% of overall course score
Total	100% of course score



## Presentation Schedule

The dates for submission of all assignments will be communicated to you. You will also be told the date of completing the study units and dates for examinations.

### Course Overview and Presentation Schedule

Units	Title of Work	Weeks Activity	Assessment (end of unit)
<b>Module 1: Introduction – Definition, Theory and Practice of Translation</b>			
1	The Theory and Practice of Translation	Week 1	Assignment 1
2	General Principles of Translation	Week 2	Assignment 2
3	Translation Strategies	Week 3	Assignment 3
4	Some Translated Texts from English into Arabic	Week 4	Assignment 4
<b>Module 2 - The Art of Translation, Its Types and Modern Styles of Translation</b>			
1	Between Translation and Original Text	Week 5	Assignment 1
2	Translation is Art	Week 6	Assignment 2
3	Types of Translation	Week 7	Assignment 3
4	Modern Translation Styles	Week 8	Assignment 4
5	Steps in Translation	Week 9	Assignment 5
<b>Module 3 - Practical Steps to Translating from Arabic into English and Vice Versa</b>			

1	Translating Collocations	Week 10	Assignment 1
2	Translating Idioms	Week 11	Assignment 2
3	Translating Cliches	Week 12	Assignment 3
4	Translating Abbreviations	Week 13	Assignment 4
<b>Module 4 - Translation of Some English Texts into Arabic</b>			
1	Translation of Family Affair	Week 14	Assignment 1
2	Translation of Robert and the Dog	Week 15	Assignment 2
3	Translation of Love Song of a House wife	Week 16	Assignment 3
4	Translation of a Caring Man	Week 17	Assignment 4
	Examination	Week 18	
	<b>Total</b>		

### **How to Get the Most from This Course**

You will be required to study the units on your own. However, you may arrange to meet with your tutor for tutorials on an optional basis at the study center. Also, you can organize interactive sessions with your course mates.

### **Facilitators/Tutors and Tutorials**

Information relating to the tutorials will be provided at the appropriate time. Your tutor will mark and comment on your assignments, keep a close watch on your progress and on any difficulties, you might encounter and assist you during the course. You must submit your TMAs (tutor marked assignments) to the Study

Centre well before the due date (at least two working days are required). They will be marked by your tutor and returned to you as soon as possible.

Do not hesitate to contact your tutor if you need help. Contact your tutor if:

- you do not understand any part of the study units or the assigned readings;
- you have difficulty with the exercises; or
- you have a question or problem with an assignment or with your tutor's comments on an assignment or with the grading of an assignment.

You should try your best to attend the tutorials. This is the only chance to have face-to-face contact with your tutor and ask questions which are answered instantly. You can raise any problem encountered in the course of your study. To gain the maximum benefit from course tutorials, prepare a question list before attending them. You will learn a lot from participating in discussion actively.

## **Summary**

This Course Guide gives you an overview of what to expect in the course of this study. The course exposes you to the concept and significance of Arabic-English-Arabic Translation. The major titles in translation were discussed with examples and illustrations.

We wish you success in the course and hope that you will find it interesting and useful.

**COURSE CODE: ARA439**  
**COURSE TITLE: TRANSLATION-ARABIC-  
ENGLISH-ARABIC**

الترجمة من العربية إلى الانجليزية وإلى العربية

**MAIN COURSE CONTENT**

## **NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA**

Headquarters

91 Cadastral Zone, University Village Jabi  
Abuja, Federal Capital Territory

National Open University of Nigeria

Liaison Office

14/16 Ahmadu Bello Way

Victoria Island, Lagos

e-mail: [centralinfo@noun.edu.ng](mailto:centralinfo@noun.edu.ng)

URL: [www.noun.edu.ng](http://www.noun.edu.ng)

Published By:

National Open University of Nigeria

First Printed 2022

All Rights Reserved

## **Module 1: Introduction – Definition, Theory and Practice of Translation**

### **Unit 1 – The Theory and Practice of Translation**

1.1. Introduction

1.2. Objectives

1.3. Content

1.3.1 Definition, theory and practice of translation.

1.3.2 Types of Translation

1.3.3 Translation Problems

1.4. Conclusion

1.5. Summary

1.6. Tutor Marked Assignment

1.7. References/Further Reading.

1.8. Possible Answers to Self-Assessments Exercises (SAEs)

#### **1.1 Introduction**

Etymologically, ‘translate’ means to carry across. In context, it could mean carrying across a message or a text. It has also been defined as a process of communication that involves a sender and a receiver. Like any other form of communication, the sender sends a message that is coded in a certain way. This code is received and analyzed or decoded by the receiver before it is understood.

#### **1.2 Objectives**

At the end of this unit, you should be able to know the definition of translation, the theory and practice of translation. You should also be able to identify the steps in translation as well as the ideal types of translation, and problems that are normally encountered during translation process. You should also be able to list and decode the codes that are normally used in translation to represent terms and expressions.

#### **1.3.1. Main Content – Definition, Theory and Practice of Translation**

Catford, defines translation as "... the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language". In this definition, the most important thing is equivalent textual material. Yet, it is still ambiguous in terms of the type of equivalence. Culture is not taken into account.

Nida and Taber state that "Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style."

Brislin defines translation as "the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf." Pinhhuck holds that "Translation is a process of finding a target language (TL) equivalent for a source language (SL) utterance".

### **Translation Theory**

The study of proper principle of translation is termed translation theory. This theory, based on a solid foundation on understanding of how languages work, translation theory recognizes that different languages encode meaning in differing forms, yet guides translators to find appropriate ways of preserving meaning, while using the most appropriate forms of each language. Translation theory includes principles for translating figurative language, dealing with lexical mismatches, rhetorical questions, inclusion of cohesion markers, and many other topics crucial to good translation.

Katharina Reiss has defined translation as a — bilingual mediated process of communication, which ordinarily aims at the production of a target language (TL) text that is functionally equivalent to a source language (SL) text (2 media: SL and

TL+1 medium: the translator, who becomes a secondary sender; thus translating: secondary communication).

### **1.3.1 - Translation Theory and Practice**

Translation is a process based on the theory that it is possible to conceptualize the meaning of a text from its forms and reproduce that meaning with the very different forms of a second language. Translation, then, consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text, analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context.

In other words, translation is a process of communication that involves two languages and in which the translator acts as a mediator. Since the translator is the one who is originally sending the message, he or she becomes a secondary sender and therefore translation becomes secondary communication. Thus, translation also goes through many stages before its conclusion. According to Eugene Nida the SL message undergoes analysis by the translator before it is transferred to the TL. It is then restructured according to the TL pattern before it is comprehended. In other words, a message is first decoded by the receiver and then recorded by him/her. The cultural differences between sender and receiver also complicate matters. Susan Bassnett gives an example of how complicated the translation of even ordinary prosaic words can become. The good translator has to be aware of all minute cultural differences even before starting off on the process of translating even a simple word like 'yes'.

Basically, there are two competing **theories of translation**. In one, the predominant purpose is to express as exactly as possible the full force and meaning



of every word and turn of phrase in the original, and in the other the predominant purpose is to produce a result that does not read like a translation at all, but rather moves in its new dress with the same ease as in its native rendering. In the hands of a good translator neither of these two approaches can ever be entirely ignored.

Conventionally, it is suggested that in order to perform their job successfully, translators should meet three important requirements; they should be familiar with:

- the source language (اللغة الأصلية)
- the target language (اللغة الهدف)
- the subject matter (الموضوع)

Based on the above basis, the translator discovers the meaning behind the forms in the source language and does his best to produce the same meaning in the target language - using the forms and structures of the target language. Consequently, what is supposed to change is the form and the code and what should remain unchanged is the meaning and the message.

**The ideal translation** will be accurate in terms of meaning and natural, in terms of the receptor language forms used. An intended audience who is unfamiliar with the source text will readily understand it. The success of a translation is measured by how closely it measures up to these ideals. The ideal translation therefore should be:

- **Accurate:** reproducing as exactly as possible the meaning of the source text.
- **Natural:** using natural forms of the receptor language in a way that is appropriate to the kind of text being translated.
- **Communicative:** expressing all aspects of the meaning in a way that is readily understandable to the intended audience.

In practice, there is considerable variation in the types of translations produced by translators. Some translators work only in two languages and are competent in both. Others work from their first language to their second language, and still others from their second language to their first language. Depending on these matters of language proficiency, the procedures used will vary from project to project. In most projects in which SIL is involved, a translation team carries on the project. Team roles are worked out according to the individual skills of team members. There is also some variation depending on the purpose of a given translation and the type of translation that will be accepted by the intended audiences.

### **1.3.2 Processes and Steps in Translation**

Translation (or the practice of translation) is a set of actions performed by the translator while rendering the source (or original) text (ST) into another language. Translation is a means of interlingual communication. The translator makes possible an exchange of information between the users of different languages by producing in the target language (TL or the translating language) a text which has an identical communicative value with the source (or original) text (ST). This target text (TT) is not fully identical with ST as to its form or content due to the limitations imposed by the formal and semantic differences between the source language (SL) and TL.

Nevertheless, the users of TT identify it, to all intents and purposes, with ST functionally, structurally and semantically. The functional identification is revealed in the fact that the users (or the translation receptors - TR) handle TT in such a way as if it were ST, a creation of the source text author. The structure of the translation should follow that of the original text: there should be no change in the sequence of narration or in the arrangement of the segments of the text. The aim is maximum

parallelism of structure which would make it possible to relate each segment of the translation to the respective part of the original.

Of major importance is the semantic identification of the translation with ST. It is presumed that the translation has the same meaning as the original text. No exchange of information is possible if there is discrepancy between the transmitted and the received message. The presumption of semantic identity between ST and TT is based on the various degrees of equivalence of their meanings.

The translator usually tries to produce in TL the closest possible equivalent to ST. The translating process includes two mental processes – understanding and verbalization. First, the translator understands the contents of ST, that is, reduces the information it contains to his own mental program, and then he develops this program into TT. The process of translating presumably consists in the translator getting beyond the original text to the actual situation described in it. This is the first step of the process, i.e. the break-through to the situation. The second step is for the translator to describe this situation in the target language. Thus, the process goes from the text in one language through the extra linguistic situation to the text in another language. The translator first understands what the original is about and then says — the same things in TL.

**The translating process** may be described as a series of transformations. The transformational model postulates that in any two languages there is a number of nuclear structures which are fully equivalent to each other. Each language has an area of equivalence in respect to the other language. The translator does the translating in three transformational strokes. First – the stage of analysis – he transforms the original structures into the nuclear structures, i.e. he performs transformation within SL. Second – the stage of translation proper – he replaces the SL nuclear structures with the equivalent nuclear structures in TL. And third –

the stage of synthesis – he develops the latter into the terminal structures in the text of translation.

The task of the translator therefore consists in finding the particular intention toward the target language which produces in that language the resonance of the original. This is a feature of translation that basically differentiates it from the poet's work, because the intention of the latter is never directed toward the language as such, at its totality, but is aimed solely and immediately at specific linguistic contextual aspects.

### 1.3.3 Translation Problems

1. **Problems with idioms.** However, problems arise not only with idioms but with other kinds of expressions.
2. A word-for-word translation results in wrong arrangement of text thereby causing lack of clarity and understanding.
3. **Problems of ambiguity:** these originate from structural and lexical differences between languages and multiword units like idioms and collocations.
4. **Problems of grammar:** there are several constructions of grammar with rules that are poorly understood.
5. **Problems of language:** these include idiom terms and neologisms, slang difficult to understand, respect to punctuation conventions and proper name of people, organizations and places.
6. **Problems of source text:** These have to do with text being illegible text, or spelt incorrectly.
7. **The difficulty of translating poetry, which is twofold:** the words and meaning on the one hand, the flow and rhythm (or rhyme) on the other. Most

translations of poetry are bad. This is mainly because the translator knows the foreign language too well and his or her language too poorly.

### **8. Grammatical problems in translation:**

- English and Arabic belong to two different language families; their grammar is sharply different. Several grammatical features of English create variable problems of translation into Arabic. Experience shows that one of the primary mistakes committed by the students of translation is their presupposition that English grammar and Arabic grammar can translate each other in a straightforward way.

#### **- Grammatical Problems**

Grammatical problems are the result of complicated Source Language (SL) grammar, different Target Language (TL) grammar or different TL word order.

Among the most frequent grammatical problems are:

- a. The translation of verbs — be, — have and — modals.
- b. The translation of tenses and articles.
- c. The translation of adjectives and personal pronouns.
- d. The translation of nominal, verbal and conditional sentences.

#### **- Stylistic Problems**

The style, or the way of writing, of a particular SL text may pose different problems for the translator. One of these problems is fronting, in which a word, a phrase or a clause is stated at the beginning of a sentence in an unusual way. For instance, “suicide he committed” instead of “he committed suicide”. The purpose behind such a fronting is to emphasize on the fronted word, or to draw attention to its importance to the meaning of the whole sentence. Other stylistic

problems may include **parallelism, ambiguity, redundancy, and nominalization vs. verbalization.**

- **Lexical Problems**

Lexical problems usually occur when a word or an expression is not understood, misunderstood or totally unknown to translators. Synonymy, polysemy and monosemy, collocations, metaphors and idioms are considered as the most common lexical problems.

- **Cultural Problems**

A number of problems may be raised in cross-cultural translation. According to Yowelly and Lataiwish, — the greater the gap between the source and target culture, the more serious difficulty would be. Translation between English and Arabic which belong to two different cultures (the Western and the Oriental cultures), and which have a different background is a best example of such problems. Cultural problems may include geographical, religious, social and linguistic ones.

## **Self-Assessment Test**

### **1.4. Conclusion**

Translation is a process and has a theory which must be understood by translator before engaging in the process of translation. There are concepts and steps that translator must be familiar with in order to do accurate translation of texts from one language to another. Translators must be aware of the various problems of translation so they can be avoided in order to come up with accurate translated texts.

## 1.5. Summary

In this unit, we have been able to give definitions of translation. We also examined the theory and practice of translation, as well as the ideal types of translation, and problems that are normally faced by translators during translation process.

## 1.6. Tutor Marked Assignment

- Mention and explain five problems of Arabic-English-Arabic translation.
- What do you understand by source text and target text as they relate to translation practice?
- What are the steps expected of a good translator to take in the process of translation?

## 1.7. References/Further Reading.

- Peter Newmark (1988) *Approaches to Translation*, London: Prentice Hall International Language Teaching.
- Walter Benjamin (2002) "The Task of the Translator". (Selected Writings Volume 1, 1913-1926) In Marcus Bullock and Michael W. Jennings Cambridge: The Belknap Press of Harvard University Press.
- Lawrence Venuti (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Enani M. M. (2002) *English - Arabic Translation Manual* Cairo: University Book Center.
- Muhammed Attia (2009) *The Translation Manual*.
- Bassnett, Susan (1980). *Translation Studies*. Revised Edition 1991. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence. (2000). Ed. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Shaker Rizk. (2018). 4th Year Translation Course. No Place of Publication: No Publisher.

## 1.8 Possible Answers to Self-Assessments Exercises (SAEs)

### Unit 2 – مبادئ عامة في الترجمة (General Principles of Translation)

2.1. Introduction

2.2. Objectives

2.3. Content

2.4. Conclusion

2.5. Summary

2.6. Tutor Marked Assignment

2.7. References/Further Reading.

2.8. Possible Answers to Self-Assessments Exercises (SAEs)

### 1.0 Introduction

Every art has its own set of rules and regulations. There are also sets of rules and general principles for translating texts either from Arabic into English or from English into Arabic language. These general principles are meant to guide translator in the act of translation, in order to enable him/her to produce accurate rendition of the source language into the target language. Thus, understanding of these general principles would ease the translation work of Arabic-English translator and English-Arabic translator.

### 2.0 Objectives

At the end of this unit, you will be able to:

- understand the general principles of translation



- apply the general principles of translation to Arabic – English translation
- apply the general principles of translation to English – Arabic translation.
- to transfer the effect that writer of source language intends on the target language
- use the process of translation to remove ambiguity in meaning in the target language.

### 3.0 Content: مبادئ عامة في الترجمة (General Principles of Translation)

ما يلي هي مبادئ عامة في الترجمة:

1. إذا كانت الجملة في اللغة المصدر (source language) غامضة المعنى (أي متعددة المعاني لسبب نحوي أو سبب مفرداتي)، فعلى المترجم أن يحاول إزالة غموضها في اللغة الهدف (target language) كلما أمكنه ذلك.
2. يستحسن أن ينقل المترجم التأثير الذي قصده الكاتب في اللغة المصدر، إذا كان المترجم مدركاً لذلك التأثير. هل كان الكاتب ساخطاً أم ساخراً أم غاضباً أم هازئاً أم منفعلاً... الخ؟ وهذا لا يتأتى إلا بالممارسة والدراسة باللغتين (اللغة المصدر واللغة الهدف).
3. لا بد للمترجم من أن يفهم النص تماماً الترجمة، كشرط مسبق للبدئ في الترجمة، إذ لا فائدة من ترجمة مبنية على سوء فهم النص.
4. على المترجم أن يتقيد بالمصطلحات المستخدمة في اللغة الهدف، وتزداد أهمية هذا المبدأ في الترجمة التخصصية، أي ترجمة النصوص المتخصصة في العلوم أو القانون أو سواها من فروع المعرفة. هنا لا يفيد اختراع مصطلحات جديدة، لا بد من الالتزام بالمصطلحات الشائعة في اللغة الهدف لتحقيق التفاهم اللغوي المنشود.

5. الأصل في الترجمة هو التقيّد بنص المصدر، وهذا ما يدعى الترجمة الحرفية. وإذا تعذر ذلك لسبب ما فعلى المترجم أن يتحول إلى ترجمة المعنى.

6. على المترجم الالتزام لترجمة ثابتة لمصطلح ما. فإذا ترجم المترجم المصطلح س بالمقابل ص في جملة ما في نص ما، فعليه أن يستخدم ص مقابل س كلما ظهرت س في اللغة المصدر من أجل تحقيق مبادئ الوضوح والثبات والاتساق consistency

7. العدد الرقمي (مثلا 3000) يترجم بعدد رقمي (3000). والعدد الكتابي يترجم بعدد كتابي، مثلا three hundred تترجم بثلاث مائة.

8. في بعض الحالات، أو مصطلح يبقى كما هو مثلا phoneme يمكن أن تبقى كما هي (فونيم)، fax تبقى (فاكس).

9. الكلمة أو العبارة البارزة في اللغة المصدر يحافظ على بروزها في اللغة الهدف بطريقة مناسبة مثلا الكلمات المائلة أو المكتوبة بحرف أسود في اللغة المصدر يمكن إبرازها بالطريقة ذاتها أو بوضع خط تحتها في اللغة الهدف. عنوان الكتاب المكتوب بحرف مائل في اللغة الإنجليزية يترجم إلى العربية ويوضع تحته خط أو يطبع بحرف مائل.

10. قبل البدء بترجمة أول جملة في النص، من الأفضل أن يقرأ المترجم النص كله كي يأخذ فكرة عامة عن الموضوع مما يسهل عليه ترجمة أجزائه.

11. كلمات النص نوعان: كلمات محتوى content words وكلمة وظيفية function words على المترجم أن يترجم كلمات المحتوى، ولكن ليس مطلوباً منه أن يترجم الكلمات الوظيفية ترجمة مباشرة دائماً لأن دور الكلمات الوظيفية يختلف عن دور الكلمات المحتوى. ومن أمثلة الكلمات الوظيفية the, a, an, to.

12. إذا أراد المترجم إضافة كلمة من عنده إلى النص الأصلي فعليه أن يضعها بين قوسين هكذا ( )، مثلاً هناك أنواع عديدة من (البكتيريا) تعيش في جسم الإنسان

الإضافة التي بين قوسين يضيفهما المترجم من أجل مزيد من التوضيح أو لإزالة الغموض حسبما يرى المترجم الأمر ضرورياً.

13. إذا أراد المترجم توضيح النص بإضافة طويلة أو التعليق على النص، فعليه أن يضيف ملاحظة هامشية ( footnote ) وألا يُضيف ذلك داخل النص ذلك. الإضافة داخل النص ذاته بين قوسين [ ] تقتصر على إضافة محدودة جداً لا تزيد عن كلمة أو اثنتين.

14. إذا كانت في اللغة الهدف عدة مقابلات لمصطلح ما في اللغة المصدر، تعطى الأفضلية للأشيع أو الأدق منها.

15. بعد الترجمة الأولية، على المترجم أن يراجع النص للتأكد من سلامته من حيث النحو والإملاء والترقيم ولتخليص النص من أية ركافة أسلوبية محتملة.

16. لا يجوز للمترجم أن يخترع من عنده اختصارات (كلمات أوائلية) acronyms غير مألوفة لأن ذلك يعيق الاتصال بين المترجم والقارئ. ولكن يجوز للمترجم في حالات محدودة أن يستحدث اختصاراً بعد توضيحه اقتصاداً في التعبير إذا تكرر ظهور المصطلح عدة مرات، مثلاً م، ج، ع (ميثاق الجامعة العربية).

17. إذا ظهرت كلمات أوائلية في اللغة المصدر، فعلى المترجم أن يحولها إلى كلمات تامة في اللغة الهدف مثلاً V.I.P. تترجم إلى (شخص مهم جداً) N A T O تترجم إلى (منظمة معاهدة شمال الأطلسي) وإذا كان الاختصار شائعاً جداً (مثل AIDS) فلا داعي لترجمته بل يمكن أن يبقى كما هو في اللغة المصدر (أي الأيدز) ويجوز في بعض الحالات الجمع بين الاختصار وترجمته مثل النيتو (منظمة معاهدة شمال الأطلسي).

18. يحافظ المترجم على حدود الفقرات وعددها أي تبدأ الفقرة في اللغة الهدف مع بداية الفقرة في اللغة المصدر وتنتهي مع نهايتها، وبذلك، تتطابق الفقرات في اللغة المصدر واللغة الهدف من حيث البداية والنهاية والعدد.

19. من حيث الترقيم الخارجي ، ويجب أن يتطابق النصان (في اللغة المصدر واللغة الهدف) في ترقيم أواخر الجمل، النقطة تبقى نقطة ، وكذلك علامة الاستفهام وعلامة التعجب وعلامات الاقتباس والفاصلة المنقوطة، مع فروق طفيفة في شكل العلامة أحيانا، مثلا في اللغة الإنجليزية نستعمل ؟ و؛ وفي العربية نستعمل ؟ و ؛ . لاحظ أن المقصود بالترقيم الخارجي هو الترقيم في نهاية الجملة.

20. من حيث الترقيم الداخلي (أي الترقيم داخل الجملة وليس في نهايتها) قد تختلف اللغات في أحكام هذا الترقيم ، مثلا، استخدام الفاصلة في اللغة العربية لا يتطابق مع استخدامها في اللغة الإنجليزية.

21. على المترجم أن يرجع إلى المعاجم المتخصصة إذا كان يترجم نصا متخصصا، مثلا، نصاً قانونياً أو هندسياً طبيياً لأن المعاجم العامة في العادة لا تسعفه في الترجمة المتخصصة . المعجم العام يفيد في ترجمة النصوص العامة . وهناك معاجم متخصصة في شتى فروع العلوم والمعارف . هناك معاجم متخصصة عربية إنجليزية و إنجليزية عربية في الفيزياء والرياضيات والكيمياء والأحياء والتربية وعلم النفس والفلسفة وعلم اللغة والمحاسبة والإدارة والقانون والسياسة والحاسوب وكل فروع العلم ، بل إن هناك معاجم متخصصة في فروع الفروع ، من مثل علم اللغة النظري وعلم اللغة التطبيقي وعلم الأصوات .

22. على المترجم أن يتحرى الدقة في الترجمة وخاصة في ترجمة المصطلحات المتقاربة ، أي المصطلحات التي يتقارب معناها دون أن يتطابق.

23. على المترجم ألا يخمن معنى كلمة لا يعرفها دون الرجوع إلى المعجم إذا كان في موقف ترجمة فورية أو ترجمة تتابعية . في هذه الحالة، لا يوجد خيار آخر أمامه سوى خيار التخمين. ولكن، إذا كان في موقف ترجمة كتابية، فلا عذر له إذا لم يرجع إلى المعجم للتثبت من المعنى.

24. المعاني في أية لغة أكثر من الكلمات، ولذلك يندر أن نجد كلمة ذات معنى واحد. معظم الكلمات متعددة المعاني. ومن واجب المترجم أن يفهم المعنى المقصود في اللغة المصدر كي يختار ما يقابله في اللغة الهدف. وهذا هو التحدي

الأكبر في عملية الترجمة: فهم النص في اللغة المصدر و إنشاء نص مقابل في اللغة الهدف.

25. الترجمة الكاملة ممكنة أحيانا، ولكن الترجمة المرضية ممكنة دائماً إلا أنها تتطلب الدقة و الدراية و الخبرة.

26. النثر يترجم إلى نثر. أما الشعر فيجوز أن يترجم إلا شعر إن أمكن أو إلى نثر إذا تعذرت ترجمته إلى شعر.

27. يتوجب على المترجم أن يتقن اللغتين: اللغة المصدر و اللغة الهدف. يتقن الأولى ليفهم النص ويتقن الثانية ليكتب بها. ومن الواضح أن عدم الإتقان للأولى سيجعل الفهم مختلا وأن عدم الإتقان للثانية سيجعل الكتابة مليئة بالأخطاء من كل نوع. وتصل الأمور إلى حد الكارثة إذا كان المترجم ضعيفاً في اللغتين: هنا تنشأ أخطاء عديدة في فهم اللغة المصدر وأخطاء عديدة في التعبير باللغة الهدف.

28. في الترجمة المتخصصة، مثل الترجمة الطبية والهندسية، يكون المترجم في وضع أفضل إذا كان عارفاً بالحقل الذي يترجم فيه، بالإضافة إلى إتقانه للغتين بطبيعة الحال. ويمكن أن ندعو المعرفة بالحقل المعرفة التخصصية وأن ندعو معرفة اللغتين المعرفة اللغوية. ومن الواضح أن المعرفة التخصصية لا تُغني عن المعرفة اللغوية فالمعرفة الطبية مثلا لا تجعل الطبيب مترجماً ولكن قد تغني المعرفة اللغوية عن المعرفة التخصصية إذ لا يستطيع المترجم أن يُترجم نصاً طبياً دون أن يكون متخصصاً في الطب، ولا شك أن خير المترجمين من كانت تتوقّر لديه المعرفة التخصصية والمعرفة اللغوية معا. ولكن قليلا بل نادرا ما يتوفر مثل هؤلاء المترجمين.

29. للطالب العربي، الترجمة من الإنجليزية إلى العربية أسهل بكثير من الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، لأن الترجمة من الإنجليزية تستدعي فهم الإنجليزية والتعبير بالعربية ولكن الترجمة من العربية تستدعي فهم العربية، والتعبير بالإنجليزية. صعوبة الأولى فهم الإنجليزية، أما صعوبة الثانية فهي التعبير بالإنجليزية. ولا شك أن التعبير أصعب من الفهم، في أغلب الأحيان.

#### **4.0 Conclusion**

Translation should reflect accurately the meaning of the original text. Nothing should be arbitrarily added or removed, though occasionally, part of the meaning can be transposed. The ordering of words and ideas in the translation should match the original as closely as possible. Translator from Arabic to English and vice versa must be well versed in the source language and target language.

#### **5.0 Summary**

In this unit, we have been able to discuss the general principles of translation, and how Arabic-English-Arabic translators can apply them in the process of translation. We have shown how these general principles can be applied to transfer the effects that author of the source language intends on the target language so that ambiguity would be removed in the meaning in the target language.

#### **6.0 Tutor Marked Assignment**

#### **7.0 References/Further Reading.**

1 أذكر مع بيان تام خمسة من المبادئ العامة في الترجمة.

### **Unit 3 – Translation Strategies**

1.0 Introduction

2.0 Objectives

3.0 **Content: Translation Strategies (Techniques)**

4.0 Conclusion

5.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0 References/Further Reading.

#### **1.0 Introduction**

In translation, the term strategy refers to a method or a procedure used by a translator to solve a particular problem while engaging in translating a text from one language to another.

## **2.0 Objectives**

In this unit, you will be taken through strategies that are employed when translating from Arabic to English language and vice-versa.

## **3.0 Content: Translation Strategies**

Baker summarized the translation strategies as follows:

### **1. Translation by a Super ordinate**

This strategy is used to solve the problem of non-equivalence in all languages, because the hierarchical structure of semantic fields is not language specific.

### **2. Translation by More Neutral and Less Expressive Word**

This method deals with the differences in expressive meaning. For example, if there is no direct equivalent for a particular Source Language (SL) item in the Target Language (TL), the translator may use near equivalent items which are both less expressive and more formal.

### **3. Translation by Cultural Substitution**

This strategy is based on replacing a culture-specific item or expression with a TL one that has not the same exact meaning, but has equivalent effect on the target audience.

### **4. Translation by Using Loan Words:**

This technique works well when dealing with culture-specific items, modern concepts and buzz words. When using loan words, it will be better to follow them with explanations, especially if they are repeated many times in a text.

### **5. Translation by Paraphrase Using Related Words**

It will be useful to use this strategy when a SL term has an equivalent in the TL, but in a different form, and when it is more used in the source language than the target one.

### **6. Translation by Paraphrase Using Unrelated Words**

This strategy is highly used in case where a source language item is not lexicalized at all in the target language. It is mainly based on the modification of a superordinate or the unpacking of the source item meaning.

### **7. Translation by Omission**

This technique is used when a particular word has no equivalent in the TL, and it plays a little role in the development of the source text (i.e., its omission does not alter the meaning of the text).

### **8. Translation by Compensation**

By compensation, Newmark means playing down a particular feature at the point it occurs in the ST, and introducing it elsewhere in the target text.

## **Additional Terminologies and Explanations on Strategies (Techniques of Translation)**

### **1. Borrowing**

Borrowing is the taking of words directly from one language into another without translation. Many English words are "borrowed" into other languages; for example: Internet, software, computer, and electronic in the field of technology, telephone, cinema, internet, radio, virus, strategy, carbon etc.

English also borrows numerous words from other languages; café and résumé from French; hamburger, and kindergarten from German; bandana, musk and sugar from Sanskrit; and Al-gebra, algorithm الخوارزمية, alcohol, cotton and lemon from



Arabic. • Borrowed words are often printed in italics when they are considered to be "foreign".

## 2. Calque

Calque is defined as a special kind of borrowing where SL expression or structure is translated in literal translation". According to, calque means to translate words literally word-for-word without any addition or modification to be part of the target language dictionary. Politically, "the corridors of power" (أروقة السلطة) is translated literally as it is without any change. Similarly, recycling (إعادة تدوير), is an example of calque translation. Ivir draws some examples like: "gone with the wind" (ذهب مع الريح), "the cold war" (الحرب الباردة), "the black market" (السوق السوداء). Other examples can include "Good luck" (حظ سعيد), and "The straw that broke the camel's back" (القشة التي قصمت ظهر البعير).

## 3 Addition

It is translation strategy in which something is added to the TT which is not present in the ST. Notice how the following underlined words in the translation of Naguib Mahfouz's Trilogy are enriched in the TT. - اعترمت أن أكمل نصف ديني -

- I have decided to perfect my religious observance by marrying.

و لو سمعها سامع فى الدكان وهى تشكونى فى هذه الظروف العسيرة لحسبى ربا أو سكىنة -

“Anyone hearing her complain about me in the store under such adverse conditions would have thought I was a cold-blooded killer like those dreadful women in Alexandria: Rayya and Sakina”.

#### 4. Omission

This strategy may sound rather drastic, but it does no harm to omit translating a word or expression in some contexts, if the meaning conveyed by a particular item or expression is not vital enough to the development of the text. Omission can occur for many legitimate reasons:

A -Background information is sometimes not translated: Arabic for example uses different patterns of cohesion. Arabic radio broadcasts usually use of the phrase “وهذا...” or ( وجدیر بالذکر ) as a signal in Arabic that what comes next is background information to the main argument. Thus, such phrases are not expected to be translated in an English TT.

B - Another occasion for omission is when the information conveyed is not particularly important.

وكان الرئيس الأمريكى بیل كلینتون قد أكد مساء أول من أمس

“Two days ago, the American President, Bill Clinton confirmed....”

Unlike Arabic, English does not afford the concept ‘two days ago in the evening’.

C - Cultural differences provide another area in which simple omission may be a reasonable strategy. The ST word ‘الفاتيكان’ in the following example is better omitted because Western readers would be unaware of any Popes other than the Catholic one.

بابا الفاتيكان يوحنا بولس الثانى

Pope John-Paul II

الأستاذ الدكتور علي المحترم ...

‘Professor’ or ‘Dr. Ali’

Arab students are used to saying ‘Professor’ or ‘Dr.’ before the name of their tutors as a mark of respect for their higher status. Therefore, it is quite usual to address a tutor by saying الأستاذ الدكتور المحترم “The respected Professor Dr. Ali” which sounds awkward in English. Thus, all these additional adjectives must be omitted from the English target text. Again, “detached house” is usually translated simply as ‘house’ as this kind of house is not found in Arab culture.

## **5. Adaptation**

Adaptation occurs when something specific to one language culture is expressed in a totally different way that is familiar or appropriate to another language culture. It is a shift in cultural environment. Pokasamrit states that “the translation of some known or unknown concepts in the source language by using the substitution from the culture of the receptor language rather than by other available means of meaning equivalence”. For example, the English use ‘pound’ رطل as a weight unit. Arabs, however, use kilos كيلو. So, when we say ‘four pounds of meat’ in English, we substitute this in Arabic with ‘about two kilos of meat’.

## **6. Transposition (shift)**

Transposition involves replacing one-word class with another without changing the meaning of the message. They add that besides being a special translational procedure, transposition can also be applied within a language. They note that in translation there are two types of transposition: (a) obligatory transposition and (b) optional transposition. They also indicate that this method requires the translator to

change the grammar of the source language (SL) text; and the translator needs to shift the grammatical make-up of the SL to fit that of the target language (TL) to achieve an equivalent effect or to produce the same effect on the readership of the translation as was obtained on the readership of the original. From a stylistic point of view, the base and the transposed expression do not necessarily have the same value. Translators carry out a transposition if the translation obtained fits better into the text or allows a particular nuance of style to be retained. The transposed forms are generally more literary in character than the original.

Examples:

- He is feeling relaxed and happy. ارتاح واطمأن Adj + Adj . V + V - وقد عرف  
بالاجتهاد والنشاط (N+ N) - He had been known for his energetic diligence. (Adj +N)

### **7. Equivalence (approximate equivalence)**

In a rather unusual sense, equivalence is used to refer to different ways of rendering the idioms, proverbs, advertising slogans and clichés (sentences or phrases that usually express popular or common thoughts or ideas but that have been lost. The idea behind (approximate) equivalence is that sometimes the same context is referred to in different ways depending on the language in use. The translator resorts to equivalence as a translation technique whenever literal translation fails and whenever transposition and modulation are of no use in conveying the meaning in the target language. In Arabic it is possible to respond to a thank you as "عفوا" or "لا شكر على واجب"

### **8. Modulation**

Modulation consists of using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea: Te lo dejo means literally I leave it to you but translates better as You can have it. It changes the semantics and shifts the point of view of the source language. Through modulation, the translator generates a

change in the point of view of the message without altering or affecting the meaning and without generating a sense of awkwardness in the reader of the target text. It is often used within the same language. The expressions “it is easy to understand” (من السهل أن أفهم) are examples of modulation. It does not suit the Arabic language, and stylistically inappropriate to translate it as من الصعب ألا أفهم.

Although both convey the same meaning, it is easy to understand **simply** conveys "easiness" whereas it is not complicated to understand implies a previous assumption of difficulty that we are denying by asserting it is not complicated to understand. This type of change of point of view in a message is what makes a reader say: "Yes, this is exactly how we say it in our language".

## **Unit 4 – Strategies of Translating from Arabic – English – Arabic, and Some Translated Texts**

1.0 Introduction

2.0 Objectives

3.0 Content

3.1 Translation from Arabic into English

3.2 Some Translated Texts from English into Arabic

4.0 Conclusion

5.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0 References/Further Reading.

1.0 Introduction

2.0 Objectives

3.0 Content

**3.1 Sequence of Translation from Arabic into English into Arabic**

**The Translation Sequence is as follows:**

**1. Preparation - The preparation phase includes:**

- a. Preparing necessary references and dictionaries.
- b. Unifying terminology and making it available to the translators through the network.
- c. Translating samples from the translation texts to anticipate any problems the translators might face in their work.
- d. Defining the task required from every translator.

**2. Translation - The process of translation includes:**

- a. Undertaking the translation task, complying with available terminology databases.
- b. Commitment to the manuals on Transliteration, Capitalization, Punctuation, etc.
- c. Reporting any mistake in the Arabic text, and any problems in the terminology or consistency issues.
- d. Undertaking ample investigation in case the text contains any ambiguities. i.e. Checking the grammar and spelling.

**3. Revision - The process of revision includes:**

- a. Insuring that the translation is sound and correct.
- b. Eliminating structural mistakes.
- c. Checking the spelling.
- d. Reporting on the performance of translators.

**4. Editing - The process of editing includes:**

- a. Guaranteeing the readability and understandability of English texts.
- b. Insuring the soundness and correctness of style.
- c. Revision and editing by a native speaker.
- d. Excluding vague words and words with double-cross meaning.

### 3.2. Strategy of Translating from Arabic into English

#### Notes on Style and Structure in Translation from Arabic into English

1. Stick to the same tense throughout the same sentence: Past => Past Continuous => Past Perfect. Present => Present Continuous => Present Perfect.

**Sample mistake:** The Prophet (peace be upon him) used to lay his head toward `A'ishah to comb his head while she is inside her apartment and he is in the mosque.

2. Don't use needless complex expressions.

**Sample:** He used to betake himself (go) to them.

3. Don't use (to) after (and). Sample mistake: He used to pray and to go to....
4. Pay attention to the position of modifiers. Sample mistake: Also it is called.
5. Observe proper preposition with nouns and verbs. Sample mistake: Leaning his back to (against) it.
6. Transliteration should be followed by an explanation once at the beginning.  
Example: Ihram [State of ritual consecration] is required at the beginning of Hajj [Pilgrimage].
7. Whenever speaking about past events (history) stick to the past tense.
8. The flow of a sentence or sentences should be regulated either by points or commas.

**Sample mistake:** The Prophet (peace be upon him) stayed in Medina for ten years offering sacrifice every year but did not perform Hajj.

**Correct:** The Prophet (peace be upon him) stayed in Medina for ten years, offering sacrifice every year, but did not perform Hajj.

9. Driving so many consecutive pronouns may be perplexing. So, it is better to mention nouns when necessary.

**Sample:** The zebra was hunted by someone not in the state of Ihram and came in person to the Prophet (peace be upon him) who found out with certainty that he was not in the state of Ihram.

**Correct:** The zebra was hunted by someone not in the state of Ihram. He came in person to the Prophet (peace be upon him), who found out with certainty that the hunter was not in the state of Ihram.

## Strategy of Translating from Arabic into English

1. Make sure that the name of organizations and institutions is correctly translated by referring to official web sites. Examples are as follows:

The University of Aleppo

جامعة حلب

The Institute of Arab Scientific Heritage

معهد التراث العلمي العربي

Chester Beatty Library

مكتبة تشستر بيتي

### 3.3 Some Translated texts from English into Arabic

#### 1) The United Nations

An international organization, based in New York, which aims to preserve peace around the world and solve international problems. It was formed in 1945, and replaced the League of Nations. Most of the world's independent states are members, and each has one vote in the General Assembly. The United Nations Security Council has the power to take military or economic action to settle international disputes. Other branches of the United Nations include the World Bank, the International Court of Justice in The Netherlands, and the United Nations Children's Fund (UNICEF). The Secretary General of the United Nations was Ban-Ki Moon.

#### 1. ترجمة: الأمم المتحدة

هي منظمة دولية مقرّها نيويورك تهدف إلى حفظ السّلام حول العالم وحلّ المشكلات الدوليّة. تأسّست هذه المنظمة في عام 1945 وقامت محلّ عصابة الأمم، وأمّا معظم دول العالم المستقلّة فهي أعضاء فيها وكلّ منها لديها صوت واحد في الجمعية العامّة. زامّا مجلس الأمن فله السّطة باتّخاذ التدابير العسكرية والاقتصادية وذلك، لحلّ النزاعات الدوليّة. ويوجد لدى الأمم المتحدة فروع أخرى مثل البنك الدولي ومحكمة



العدل الدولي في هولندا ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة، وأما بان كي مون فهو الأمين العام الماضي للأمم المتحدة.

## 2) 9/11 Attacks

September 11, 2001, the day on which a series of major terrorist attacks took place in New York and other places in the US. The terrorists carried out the attacks using four passenger planes that they hijacked on flights from the east coast of the US. At 8.46 a.m. the first plane crashed into the north tower of the World Trade Center in New York. At 9.03 a.m. the second plane crashed into the south tower. Less than 90 minutes later both towers fell down. The third plane crashed into the Pentagon and the fourth into a field in Pennsylvania. Nearly 3000 people died in the attacks, a greater number than were killed in the attack on Pearl Harbor in the Second World War. The place where the World Trade Center once stood is now known as Ground Zero.

### 2. ترجمة: هجمات الحادي عشر من أيلول

11 أيلول 2001 هو اليوم الذي جرى فيه تنفيذ سلسلة هجمات إرهابية في نيويورك وعدة أماكن في الولايات المتحدة الأمريكية. في هذا اليوم قام الإرهابيون بتنفيذ الهجمات عن طريق أربع طائرات ركاب تم اختطافها أثناء الرحلات التي كانت متوجهة من الساحل الشرقي للولايات المتحدة اصطدمت الطائرة الأولى بالبرج الشمالي التجاري لمبنى التجاري العالمي في مدينة نيويورك وفي الساعة التاسعة وثلاث دقائق اصطدمت الطائرة الثانية بالمبنى الجنوبي وفي أقل من 90 دقيقة انهار البرجان. وأما الطائرة الثالثة فقد اصطدمت بمبنى وزارة الدفاع الأمريكية (البانتجون-Pentagon) في حين سقطت الطائرة الرابعة في حقل بولاية بنسلفينية. ونتيجة لهذه الهجمات لقي ما يقارب 3000 شخص حتفهم وهو عدد أكبر من الأشخاص الذين قُتلوا في الهجوم على ميناء بيرل في الحرب العالمية الثانية. والآن يُسمى المكان الذي كان يقف فيه البرجان بـ "جراند زيرو".

## 3) The Cold War

The political conflict between the capitalist countries of the West (the US and western Europe) and the Communist countries of the East (the Soviet Union and eastern Europe) that began after World War II. Both sides had large military forces which were kept ready for war, and threatened each other with nuclear weapons. They also tried to find out each other's secrets using spies. There was no actual fighting, except where the US and the Soviet Union supported different sides in conflicts such as the Korean War. The Cold War ended in the early 1990s after the Soviet Union had begun to break up.

### 3. ترجمة: الحرب الباردة.

الحرب الباردة كانت عبارة عن صراع سياسي بدأ بعد نهاية الحرب العالمية الثانية ما بين الدول الرأسمالية الغربية (الولايات المتحدة وغرب أوروبا) والدول الشيوعية الشرقية (الاتحاد السوفياتي ودول شرق أوروبا). وكان لكلا الطرفين قوات عسكرية كبيرة العدد أقيمت من أجل البقاء على أهبة الاستعداد للحرب، وهدد كلا الطرفين بعضهما الآخر باستخدام الأسلحة النووية. بالإضافة إلى ذلك، سعى كلا الطرفين إلى معرفة أسرار بعضهما الآخر عن طريق الاستعانة بالجواسيس. وفي واقع الأمر، لم يكن هنالك أي حرب فعلية باستثناء دعم الولايات المتحدة والاتحاد السوفيتي لأطراف متنازعة مثل الحرب الكورية. وقد انتهت الحرب الباردة في أوائل التسعينيات من القرن العشرين بعد أن بدأ الاتحاد السوفيتي بالانهيار.

### 4) The Library of Congress

The national library of the United States of America. It was established by the US Congress in 1800 and is on Independence Avenue in Washington, DC. It now has more than 115 million books. it is the second largest library in the world by shelf space and number of books, the largest being The British Library. The library receives two copies of every US work published with a copyright.

### 4. ترجمة: مكتبة الكونجرس.

مكتبة الكونجرس هي المكتبة الوطنية للولايات المتحدة الأمريكية وتأسست المكتبة في 1800 وتوجد في شارع الاستقلال في العاصمة الأمريكية واشنطن. ويوجد في المكتبة أكثر من 115 مليون كتاب وهي ثاني أكبر مكتبة في العالم بعد المكتبة البريطانية من حيث الرفوف الخالية وعدد الكتب، وتستقبل هذه المكتبة نسختين من كل كتاب أمريكي يتم نشره مع حقوق الطبع.

## Translation from English into Arabic

### Translating Proverbs

Know that translating proverbs can be complex and problematic. You should also recognize the fact there are a number of ways to translate proverbs, seven ways would be discussed here. They are as follows.

#### 1. Translated Proverbs.

These are proverbs that have been literally translated into the target language (Arabic) and have become proverbs in the target language. Examples are the following:

- All roads lead to Rome                      كل الطرق تؤدي إلى روما
- Bad news travels fast                      الأخبار السيئة تنتقل بسرعة
- Crocodile Tears                              (دموع التماسيح)
- The end justifies the means              الغاية تبرر الوسيلة
- The first blow is half the battle        الضربة الأولى هي نصف المعركة
- First impressions are most lasting      الانطباعات الأولى تدوم
- Don't cry over spilt milk                لا تبك على اللبن المسكوب

#### 2. Proverbs known in English in the target language.

These are proverbs transferred into the target language (Arabic) as is (i.e. without translation). Example is the following:

- Business is business - لا بد من فصل العمل عن العلاقات الشخصية
- Business must be separated from personal relationship

### 3. Proverbs that have exact equivalents as a coincidence.

These proverbs happen to have equivalent proverbs in the target language (Arabic) that match each other lexically, structurally, semantically and pragmatically. Examples include the following:

- Appearances are deceptive - المظاهر خداعه
- All that glitters is not gold - (ما كل ما يلمع ذهباً)
- All truth is not always to be told – لا ينبغي دائماً أن تصرح بكل الحقيقة {ما كل ما يعلم يقال}
- Astrologers lie, even if they tell the truth (كذب المنجمون ولو صدقوا)
- Better a wise enemy than a foolish friend (عدو عاقل خير من صديق جاهل)
- A drowning man will clutch at a straw (الغريق يتعلق بعود قش)
- Defer not till tomorrow what may be done today - لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد
- Fire begins with little sparks (معظم النار من مستصغر الشرر)

### 4. Proverbs that have close equivalents in the target language (Arabic in this case). In this type, there is a slight change in the vocabulary or structure used but the meaning is the same. Examples are the following:

- An accidental meeting may be better than a fixed date (رب صدفة خير من ألف ميعاد)
- A bird in the hand is worth two in the bush (عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة)
- Actions speak louder than words صوت الأفعال أعلى من صوت الأقوال  
الأفعال أبلغ من الأقوال
- All covet, all lose من طمع في كل شيء خسر كل شيء {الطمع يقل ما جمع}
- All's well that ends well الأمور بخواتيمها
- The apples on the other side of the wall are sweetest التفاح في حديقة الجيران أشهى  
المرء تواق إلى ما لم ينل

- Birds of a feather flock together (الطيور على أشكالها تقع)
- Borrow makes sorrow (كثرة الدين تورث الهم)
- Care killed a cat {الهم قتل القطّة} (كثرة الهم تقصر الأجل)
- A cat has nine lives (القطّة لها تسعة أرواح)
- Blood is thicker than water {الدم – لا يصير ماء} {الدم أشد كثافة من الماء}
- A contented mind is a perpetual feast (القناعة كنز – لا يفنى)
- The crow thinks her own birds fairest يظن الغراب أن أولاده هم أجمل الطيور
- (القرد في عين أمه غزال)
- A dog's tail is always crooked ذيل الكلب دائما معوج
- Diamond cut diamond (لا يفل الحديد إلا الحديد)
- Divide and rule (فرّق تسد)
- Do as you would be done by (عامل الناس بما تحب أن يعاملوك به)
- Don't wash your dirty linen in public – لا تنشر غسيلك القذر على الملأ
- Familiarity breeds contempt {شدة الألفة تزيل الكلفة}
- Forbidden fruit is sweetest (الفاكهة الممنوعة أشهى) {كل ممنوع مرغوب}
- A friend in need is a friend indeed الصديق وقت الشدة هو الصديق الحقيقي
- {الصديق وقت الضيق}
- A friend is never known till needed – لا يعرف الصديق إلا عند الشدة
- {عند الشدائد تعرف الاخوان}
- A good book is a great friend {الكتاب الجيد صديق عظيم} {وخير جليس في الزمان كتاب}
- Haste brings regret, patience brings safety (في التأنى السلامة وفي العجلة الندامة)
- He is unworthy to live, who lives only for himself ما استحق أن يولد من عاش لنفسه فقط
- He laughs best who laughs last (يضحك كثيرا من يضحك أخيرا)

## 5. Proverbs that have a distant equivalent

Only one part of the proverb is found in the target language. Examples are the following:

- Admonish your friends in private, praise them in public

{ انصح أصدقاءك في السر وامدحهم في العلن }

{النصح بين الملاّ تقريع} {النصيحة في الملاّ فضيحة}

- Comparisons are odious المقارنة ظلم
- Constant dripping wears away the stone قطرات الماء الدائمة تذيب الصخر
- طول البال يهدم الجبال
- Every family has a skeleton in the cupboard {البيوت أسرار} (لكل أسرة سر دفين)
- Everything has its proper time and place {لكل مقام مقال} {لكل شيء وقت ومكان مناسب}
- Good management is better than good income حسن التدبير أفضل من الدخل الكبير ((التدبير نصف المعيشة))
- A good tongue is a good weapon {اللسان الجيد سلاح جيد} {سلامة الانسان في حلاوة اللسان}
- The greatest wealth is contentment with little أعظم ثروة هي الرضا بالقليل
- الغنى غنى النفس
- Habit ever remains (العادة تبقى دائما أبدا) {من شب على شيء شاب عليه}
- Hanging and wedding go by destiny الشنق والزواج من أمور القضاء
- {الزواج قسمة ونصيب}
- Haste makes waste (في العجلة الندامة)
- He gives twice who gives quickly أعطاك مرتين من أعطاك بسرعة
- خير البر عاجله -

## 6. Proverbs that Can be Literally Translated

These proverbs can be safely translated into the target language and the meaning is still understood. The following are examples:

- Absence makes the heart grow fonder البعد يزيد القلب شوقا
- Accidents will happen in the best-regulated families قد تقع الحوادث في أحسن العائلات
- Advice when most needed is least heeded يتجاهل الانسان النصيحة عندما يكون في أمس الحاجة إليها

- An apple a day keeps the doctor away      تفاحة كل يوم تبعد عنك الطبيب
- Beauty is in the eye of the beholder      الجمال في عين من يراه
- Better bend than break      {لأن تتحني أفضل من أن تنكسر}
- {لا تكن رطبا فتعصر ولا يابسا فتكسر}
- Charity begins at home      {الأقربون أولى بالمعروف}
- Clothes do not make the man      - الملابس لا تصنع الرجال -
- Coming events cast their shadows before      الأحداث القادمة تلقي بظلالها
- Don't put all your eggs in one basket –      لا تضع كل البيض في سلة واحدة –
- Gluttony kills more than the sword      الشراهة تقتل أكثر من السيف

## 7. Proverbs that Cannot be Literally Translated

If you translate these proverbs literally the meaning will be lost. Examples of such proverbs include the following:

- Every cloud has a silver lining      لكل سحابة سوداء بطانة بيضاء
- {لكل أزمة بعض الجوانب الطيبة}
- Beauty is but skin deep      الجمال الحقيقي هو جمال الباطن
- Call a spade a spade      سم الشيء باسمه
- Between two stools you fall to the ground      إذا احترت بين كرسيين وقعت على الأرض
- إذا احترت بين الاختيار في شيئين خسرتهما معا
- The course of true love never did run smooth      ما جرى نهر الحب الحقيقي بهدوء أبدا
- {طريق الحب محفوف بالعقبات}
- Curses like chickens, come home to roost      دعوات الشر تعود على أصحابها
- A door must be either shut or open
- {لا بد أن يكون الباب إما مفتوحا أو مغلقا} {لا بد من الحسم في اتخاذ القرارات}
- Desperate diseases must have desperate remedy
- الأمراض العضال لا بد لها من أدوية قاسية
- Don't change horses in the mid-stream –      لا تغير الخيل وسط النهر –
- {لا تشغل نفسك بأمور هامشية وقت الأزمة}

- Don't cross a bridge till you come to it – لا تعبر الجسر قبل أن تصل إليه
- ( لا تنهك أعصابك بالتفكير في المشكلة قبل حدوثها
- Don't meet trouble half-way – لا تبحث عن المشاكل قبل أن تقع
- Don't put the cart before the horse – {لا تضع العربدة أمام الحصان}
- افعل الأشياء طبقاً لترتيبها الصحيح، ضع الأمور في نصابها
- Don't ride the high horse – {لا تتركب الحصان العالدي} (لا تتكبر فتورد نفسك مورد التهلكة)
- Footprints on the sands of time are not made by sitting down
- إن البصمات في ذاكرة التاريخ لم يصنع بالركون إلى الدعة
- A hedge between keeps friendship green
- إذا أقمت حاجزاً بينك وبين صديقك صداقتك به
- حافظت على
- كثرة الألفة تزيد الكلفة

### Some Helpful Vocabulary

- Learning and acquiring التعلم والاكتساب
- To gain ability يحصل على قدرة
- Considerable discussion جدل كبير
- Essentially the same متماثلان بشكل أساسي
- Until very recently حتى وقت قريب
- Followed the other أحدهما تابع لآخر
- Indicated that دلّ على أنّ
- Perhaps throughout life ربّما طيلة الحياة
- It may be that من المحتمل أنّ
- Adult acquisition اكتساب البلوغ
- Be that as it may ومهما يكن من أمر
- Communicative exchange تبادل اتصالي
- Special presentation عرض خاص
- In the academic sense بالمعنى الأكاديمي



- A little beyond that level      أعلى قليلاً من ذلك المستوى
- In time      في الوقت المناسب
- For a while      لفترة وجيزة، لبرهة
- By contrast      بالمقارنة
- As compared with      عند مقارنتها بـ

## Module 2: The Art of Translation, Its

### Types and Modern Styles of Translation

#### Unit 1 – Between Translation and Original Text (بين الترجمة والأصل)

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content

إن الهدف الأول من الترجمة هو الوصول إلى من لا يستطيع القراءة بلغة أجنبية، وذلك لتحريّر النصّ من سجن اللغة التي كتب بها، وبث الحياة فيه بلغات جديدة. ولولا هذه الغاية، لصارت الترجمة محض استنساخ قاصر، هذه الغاية فهي – بطبيعتها - يكتنفها نقص وعيوب حتمية مهما بذل المترجم جهده وطاقته. فما هي قيمة الترجمة مقارنةً بأصلها؟

لا تكمن غاية الترجمة في نقل الأدب كاملاً ومثالياً بين لغتين، وإنما بتيسير الوصول لجوهر هذا الأدب إلى من لا سبيلَ له غير ذلك. فلولا الترجمة لما شاهدت أيّ مُسلسلاتٍ وأفلامٍ كرتونية تذكر، ولولاها لما كُنْتُ لتقرأ كثيراً من كتب الأطفال المحبوبة مثل سلسلة "أولادنا" من دار المعارف، وسلسلة ليدي بيرد من مكتبة لبنان بلغتك الأمّ، ولولاها - أيضاً - لما كان ليقرأ إنسان في عصرنا الحاضر قصة ألف ليلة



اعلم أيها الطالب أنّ الترجمة من فروع اللغة، وإنّ لها مبادئ عامّة؛ وهي التقيد بمعنى النصّ الأصلي، وفيها بابٌ كبير للإبداع بإعادة خلق جماليّات النصّ بلغة جديدة، ولهذا فعلى كل مترجم أن يضيف إلى النص شيئاً من ملكته الشّخصية والتي لا غنى عنها للتبديل عن بعض ممّا فقده النصّ أثناء نقله.

لقد بذلّ الباحثون محاولاتٍ كبيرة في الماضي للتغاضي عن إبداع المترجم، وذلك بأنهم حاولوا جعل الترجمة

نشاطاً علمياً، أملاً في أن تتبّع دَرَبَ العلوم الطبيعية من الرياضيات وأقاربها. ولكن هناك اتفاقاً عاماً بين الباحثين الآن على أن الترجمة عملٌ إبداعي {أو مزيجٌ بين الإبداع والعلم، أو بين الأدب واللغة}، ولذا لا يجوز تقييدها بقواعد صارمة. فلا بدّ أن يتحلّى المترجم بحرية اختيار الكلمات والتعبير المناسبة في ترجمته، بناءً على خبرته وقدراته اللغوية. ولا يُمكن إغفال دوره الشّخصي في اتّخاذ عدد لانتهائي من القرارات الصغيرة والكبيرة بالترجمة، والتي قد تُغيّر من وقع هذه الترجمة في نفس القارئ جذرياً. وتزداد الحاجة إلى موهبة المترجم هذه كلّما كان للنصّ قيمةً أدبية وبلاغية أكثر، فنقل جمال الكلام أصعبُ من نقل مضمونه.

فبسبب الترادف السطحي بين اللغات، يجب على المترجم أن يحتكم إلى خبرته - أوّلاً وأخيراً - ليقرّب فحوى الكلام وجماله من الأصل. فهذا يجعله أديباً وفناناً أكثر منه عالماً، فهو يستند إلى مَلَكَةِ الخيال واللغة، لا أنّه يبحث عن المعاني الصّحيحة والدقيقة.

4.0 Conclusion

5.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0 References/Further Reading.

### Unit 3 – Types of Translation (أنواع الترجمة)

1.0 Introduction

2.0 Objectives

- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content

### - أنواع الترجمة - Types of Translation

الترجمة أنواع، ومن أنواعها الترجمة المهنية، والترجمة العلمية، والترجمة الأدبية.

- وأما الترجمة المهنية، فهي تُعنى بكُلِّ نقلٍ بين اللغات له هدفٌ مهني أو وظيفي، ومن أمثلتها المعتادة: ترجمة الوثائق التجارية وعقود العمل، والألوراق القانونية والحكومية، وأدلة (كتالوجات استخدام الأجهزة الإلكترونية، وما إلى ذلك. وأهم سمات الترجمة المهنية أنها تتطلب الدقة الشديدة، وعدم الخروج عن معنى النص الأصلي بزيادة الكلام أو نقصانه، وفي الالتزام بالمصطلحات المعروفة والواضحة.

والترجمة المهنية ضرورية في الحياة اليومية للناس، خارج إطار الكتب والأدب، ولكنها تتكوّن - في الغالب - من نصوص يقرأها المرء في العمل، أو حينما يبتاع شيئاً من متجر، أو حينما يُشاهد إعلاناً على شاشة التلفاز. وقد يكون هذا النوع من الترجمة أكثر ما يُطلب في سوق العمل؛ وذلك لفائدته التجارية والعملية، وقد يبدو مُضجراً للمترجمين الشغوفين باللغة والأدب. لكنّه - عادةً - مُجزٍ أكثر من الناحية المادية.

### - الترجمة العلمية

تندرج الترجمة العلمية - عادةً - كفئة ضمن الترجمة الأدبية، وذلك لكون معظم الكتب والمقالات العلميّة ضرباً من ضروب "الأدب الواقعي"، ولكن بين هاتين الفئتين اختلافٌ شاسعٌ بالنسبة للمترجم، وذلك لأن الترجمة الأدبية تتطلب منه حساً

لغويّاً مُرهِفاً ومُبدِعاً. أمّا الترجمة العلمية فالغرض الأساس منها هو نقل المعنى والمضمون الأكاديمي.

ومن سمات الأدبيات العلمية وحدة أسلوبها - تقريباً - في جميع اللغات، فهي لا تتضمّن - مثلاً - إحالات ثقافية وليس فيها تلاعبٌ بالألفاظ أو قوافٍ شعرية، لذا من شروط ترجمتها حسنُ استيعاب الموضوع وفهمه أكثر من الإبداعي اللغوي. وعلى الرغم من ذلك، من المشكلات الشائعة في الترجمات العلمية الاقتصار على تسليمها لأساتذة العلوم الطبيعية، كونهم الأدرى بها والأقدر على فهم مضامينها المعقّدة، ولكنّ الإشكال يأتي من أنّ معظم هؤلاء المتخصّصين ليسوا على دراية عميقة بعلوم اللغة، وبالتالي قد يقعون - أحياناً - في أخطاءٍ كثيرةٍ في الكتابة والأسلوب، كما أنهم ليسوا دوماً متمكّنين من اللغة التي ينقلون منها. ويندرج ضمن هذه الفئة كثيرٌ من أنواع الترجمة المنتشرة حديثاً، ومنها ترجمة المجالات العلمية والمقالات الأكاديمية إلى العربية، التي تمارسها كثير من المجموعات التطوعية في الإنترنت والمواقع الرقمية.

## - الترجمة الأدبية

تُغطّي الترجمة الأدبية نقل أيّ عملٍ فنّي أو إبداعي من لغة إلى أخرى، وبالتالي، فهي تتضمّن: ترجمة الكتب، والروايات، والمسرحيات، والشعر، والقصص المصوّرة، والأفلام، والمسلسلات التلفزيونية، والكرتونية، والسّمة الأساس لجميع هذه الأعمال أنّها مقترنة بثقافة أجنبية. ولهذا فإنّ ترجمتها تستلزم خبرةً ودراية هائلة باللغتين {المنقول منها وإليها} وإلى اطلاع كبير على الثقافات الأجنبية، بل وعلى نظريّة الترجمة. ولعلّ الترجمة الأدبيّة هي أصعبُ أنواع الترجمة وأكثرها استنزافاً للوقت والجهد. فمن المتوقع من المترجم الأدبي الجيّد أن يكوّن قادراً على فهم الإشارات الثقافية والحيل اللغوية في الأصل، وعلى ترجمتها أو تعويضها ببديل عنها، إذ لا يكفي أن يُترجم المعاني الحرفية. فعلى سبيل المثال: قد تحتوي كثيرٌ من الأفلام الأجنبية على إشارات إلى الثقافات الأمريكية يصعبُ على المُشاهد العربي فهمها. وقد تتضمّن كثيرٌ من الروايات أشعاراً بلغات وأوزان

مختلفة عن الشعر العربي. وفي مثل هذه الأمور امتحانٌ لا يُستهان به لقدرات المترجم الأدبي وسعة حيلته وخبرته باللغات. في الترجمة الأدبية – خصوصاً – موضوعٌ كبيرٌ يستغرق نقاشاً بين المترجمين، وهو ترجمة الكلام حرفياً، أم التصرف فيه. والمعضلة هنا أنّ لكلّ أديبٍ صبغةً متفرّدةً جدّاً تختصّ بها كتاباته، ولا سبيل لحفظ هذه الصبغة {أو شيء منها} إلا بالترجمة الحرفية. وأسلوب المؤلف ليس مُشكلةً في أنواع الترجمة التي سبقت، لأنّ تركيزها على المحتوى. وأما تركيز الترجمة الأدبية فهو على الجمال والأسلوب.

**أنماط في الترجمة الأدبية:** وهي **الأول:** النقل الحرفي للألفاظ أو الترجمة الحرفية [metaphrase] **والثاني** هو نقل المعاني بغضّ النظر عن نظام الكلمات في العبارة أو كيفية سبكها [paraphrase] **والثالث** هو إعادة سبك العبارة أو القصيدة كلّها إذا اقتضى الأمر لتقدم البديل الشعري للعمل الأصلي، ويُسمّى بالمحاكاة imitation. **1. وأمّا الترجمة الحرفية** فهي ترجمة النصّ كلمة بكلمة بنفس تركيب الجملة الأصلية وبدون التفات إلى اصطلاحات اللغة المنقول منها ممّا يؤدي إلى نصّ مُترجم ركيك الأسلوب وغامض ومشوّش. وهذا النمط من الترجمة نجده في ترجمات المبتدئين أو كمرحلةٍ وسيطةٍ لتراجم المحترفين. فمثلاً عند ترجمة القصيدة:

Take, O take those lips away  
That, so sweetly, were foresworn  
And those eyes, the break of day  
Lights, that do mislead the morn;  
But my kisses bring again  
bring again!  
Seals of love but sealed in vain,  
Sealed in vain!

نجد أنّ المبتدئ قد يترجمها حرفياً هكذا:

خذوا خذوا هذه الشّفاه بعيداً  
التي بحلاوة حنّنت  
وتلك العيون انكسار الصّبّاح  
أضواء التي تُضلّ الصّبّاح؛  
ولكنّ قبلاتي أحضروها ثانية  
أحضروها ثانية  
أختام حبّ، ولكن ختمت عبثاً  
ختمت عبثاً

في هذه الترجمة نلاحظ ما يأتي:

1. take away قد تعني "خذوا بعيداً" وهي مقبولة ولكنّ المعنى الاصطلاحي هو "أبعدوا".
2. ترجم المترجم كلمة sweetly بحلاوة كبديل عن الحال ولكنها تترجم أفضل بـ "في عذوبة".
3. ترجم break of day حرفياً بانكسار الصّبّاح بينما معناها "الفجر".
4. ترجم lights بأضواء بدون نسبة، ممّا لا يُلائم أسلوب اللغة العربية.
5. bring again تترجم أفضل بمعناها الاصطلاحي "أعيدوا".

## 2. ترجمة بتصرّف

وهي ترجمة حرفية للجملة كاملة بحيث ينقل المترجم للقارئ المعنى الذي يقصده الكاتب مع مراعاة تراكيب اللغة المنقول إليها من حيث التقديم والتأخير. وترجمة الاصطلاحات والتعابير الاصطلاحية إلى ما يمكن أن يُناظرها في اللغة العربية واختيار ألفاظه ليراعي الإيحاءات الهامشية، أو ظلال المعاني التي يقصدها الكاتب. ولا يهم في هذا النمط من الترجمة تساوي عدد كلمات الجملة الأصلية والجملة المترجمة. وهذا النمط من الترجمة هو الذي يطلب عادة من الطلبة سواءً في الثانوية العامة أو في كليّات الآداب والإعلام والألسن.

وهناك مستويان لهذه الترجمة:

الأول هو الترجمة الملتزمة حيث يلتزم المترجم ما أمكن بالأصل لتحديد المعنى بدقة تحد من مطابقتها، وتُعطي معنى واحداً محدداً ما أمكن. وهذا هو النمط المستخدم في ترجمة القوانين والمعاهدات والاتفاقيات الدولية. والقصيدة السابقة الذكر قد تترجم هكذا في مثل هذا النمط من الترجمة:

أبعدوا عني تلك الشَّفاه  
التي غدرت في عذوبة  
وأبعدوا تلك العيون، شبيهة الفجر  
التي يضلّ ضياؤها الصَّباح  
ولكن أعيدها لي قبلائي  
أعيدها لي  
أختام الحبّ التي ختمت بهاء  
ختمت بهاء

**نلاحظ في هذه الترجمة:**

1. استعمال كلمة "غدرت" بدلاً من حنثت لاقترابها أكثر من المعنى الذي يقصده الشاعر. وفي الترجمة أسفله نجد أنّ المترجم اختار أن يُترجمها بـ "حنثت باليمين".
2. زيادة كلمة "شبيهة" لسلاسة المعنى.
3. نسبة الـ "ضياء" لـ "العيون" على الرّغم من أنّ الشاعر تركها لفهم القارئ.
4. استعمال كلمة "هباء" بدلاً من "عبثاً" لأنّ الثّانية قد تحمل معنى "العبث" ولكنّ الأولى تحمل معنى العدم.

4.0 Conclusion

5.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0 References/Further Reading.

**Unit 4 – Modern Translation Styles (أساليب الترجمة حداثة)**



- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

### 1.0 Introduction

اعلم أيها الطالب أنّ للترجمة أنواعا حسب النصوص التي تأتي بها، وكذلك حسب الأسلوب المعتمدة في الترجمة. والطريقة الأبسط وربّما الألود للترجمة هي الترجمة اليدوية، مع الاستعانة بالمعاجم والمراجع، وبها تترجم معظم الكتب والمؤلفات والمطبوعات المنشورة، وتكونّ مسؤولية المترجم في هذه الطريقة هي قراءة نص بلغة يتقنها وترجمته كاملاً إلى لغةٍ أخرى. على أن في الترجمة - أيضا - طرقاً حدائية شاعت بعض الشيء، فأصبح بعضها شرطاً ضرورياً، وملزماً في العمل المهني، ومن أهمها ما يُسمّى بـ "الترجمة الآلية".

### - الاستعانة بالآلية

نشأ في مدينة الكوفة أيام العباسيين عالم اسمه "يعقوب بن يوسف" وكان ابنا لشيخ من شيوخ قبيلة كندة العربية، فلقّب بلقب "الكندي". ولمع اسم الكندي في الفلسفة والعلوم. ولفت انتباه الخليفة المأمون فجعله رئيساً لبيت الحكمة - آنذاك - وما فيه من ترجمة حديثة للعلوم والفلسفة اليونانية إلى العربية. ويُنسب إلى الكندي الفضل في نقل الأرقام الهندية إلى اللغة العربية {ومنها إلى أوربا فيما بعد}. ولعله استمدّ من عمله هذا اهتماماً بالأرقام والشفرات، التي سمّيت دراستها وقتئذ "علم التعمية"، فطوّر الكندي في هذا العلم أساليب إحصائية تستنبط اللغات التي كتب بها النصّ وتُهيئ لترجمتها أو فكّ شفرتها. وبعد وفاته بأحد عشر قرناً، وظّف عالم رياضيات أمريكي اسمه "وارن ويفر" أبحاث الكندي في اختراع "الترجمة الآلية". وبالفعل فقد نجح في ذلك عام 1949.

- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

## **Unit 5 – Steps in Translation (خطوات الترجمة)**

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

## **Module 3: Practical Steps to Translating from Arabic into English and Vice**

**خطوات تطبيقية في الترجمة من العربية إلى الانكليزية وبالعكس - Versa**

### **Unit 1 – Translating Collocations ترجمة التصاحب اللفظي**

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content

#### **تعريف التصاحب اللفظي**

التصاحب اللفظي في اللغة هو عبارة عن مصطلح يستخدم في علم المفردات (Lexicology) وهو فرع من فروع علم اللغويات يختص بتحليل المفردات الخاصة بلغة معينة ودراسة معانيها، إذ يعبر عن التصاحب أو التلازم اللفظي المشترك بين مجموعة من الكلمات أو العبارات القاموسية ، إذ تكون متلازمة في معناها ولا تتقبل كلمات أخرى حتى إذا كانت صحيحة من الناحية القواعدية إلا انها تشكل تشويها لمعنى التصاحب اللفظي والحقيقة أن اللغة العربية تزخر بالكثير منها واليك ما يأتي:-

Mortal enemy	عدو لدود	Huge army	جيش عرمرم	stature Slim	قامة هيفاء
Decisive Victory	نصر مؤزر	Warm breeze	نسيم عليل	Slender stature	قد مياس
Heavy defeat	هزيمة نكراء	Pitch black	ظلام دامس	Full bosom	صدر ناهد
Deadly poison	سم زعاف	Abundant grace	نعمة سابغة	Happy Face	وجه صبوح
Sharp wit	ذكاء وقاد	black Jet	أسود فاحم	Heavy losses	خسائر فادحة
Complete fiasco	فشل ذريع	Confuting reply	رد مفحم	Torrential stream	سيل جارف
Urgent demand	طلب ملح	Fierce war	حرب ضروس	Ripe green	يانع أخضر
white Snow	أبيض ناصع	Sound Judgment	بلاغ مبين	Violent campaign	حملة شعواء
Bright yellow	أصفر فاقع	Close friend	صديق حميم	High Mountains	جبال شاهقات

### أما في اللغة الانكليزية -English- فإليك هذه الأمثلة:-

Stern sex	جنس خشن	Rush Hour/Heavy Traffic	ساعة الازدحام
Fair sex	جنس ناعم	Strong smell	رائحة قوية
Weak tea	شاي خفيف	High heel	كعب عالي
Strong tea	شاي قوي/مركز	Low heel	كعب واطئ
High probability	احتمال كبير	Broad smile	ابتسامة عريضة
High society	مجتمع راقى	Heavy Rain	مطر غزير
A glimmer of hope	ومضة أمل	Strong wind/High wind	ريح عاتية
Sharp/ Hard/ Severe Frost	صقيع قارص	High cost	كلفة عالية
Strong/Broad Accent	نبرة قوية	Low cost	كلفة واطئة

Merry Christmas	عيد ميلاد محيد	Sea view	منظر بحري
		Mountain view	منظر جبلي
Fair skin	بشرة ناعمة	Blatant violation	انتهاك صارخ
Vicious circle	حلقة مفرغة	Sharp/striking contrast	تناقض حاد
Even number	عدد زوجي	- Broad generalization - sweeping generalization	تعميم واسع
Odd number	عدد فردي	Curly hair	شعر مجعد
Calm ocean	بحر هادئ	Straight hair	شعر مستقيم
Stormy ocean	بحر هائج	Dark skin	بشرة خشنة

#### 4.0 Conclusion

#### 5.0 Summary

#### 6.0 Tutor Marked Assignment

#### 7.0 References/Further Reading.

### Unit 2 – Translating Idioms ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

#### 1.0 Introduction

#### 2.0 Objectives

#### 3.0 Content

#### 4.0 Conclusion

#### 5.0 Summary

#### 6.0 Tutor Marked Assignment

#### 7.0 References/Further Reading.

#### 1.0 Introduction

#### 2.0 Objectives

#### 3.0 Content

### تعريف التعبيرات الاصطلاحية (Idioms)

تزر اللغة العربية بالكثير من التعبيرات الاصطلاحية فهي تزيد وتضفي على النصوص طابعاً أصيلاً إذ لا يشعر القارئ بالملل، والحقيقة أن وجود مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية يجعل من النصوص جيدة وذات مغزى، فعلى المترجمين المبتدئين وطلاب الترجمة الامام بهذه التعبيرات لأن معرفتها تشكل فرقاً كبيراً بالنسبة لهم وإليك بعض من هذه التطبيقات :-

## Examples of Arabic idioms and their meanings in English language

Unavoidable	لا مناص منه	In full swing	على قدم وساق
Force majeure	قوة قاهرة	To return empty-handed	رجع بخفي حنين
High and low	في كل مكان	To trigger war	يشعل فتيل الحرب
Null and void	لا غ	Custodian of the two holy mosques	خادم الحرمين الشريفين
Jointly and severally	معاً وبالتضامن	Before tying the knot	قبل أن تقع الفأس بالرأس
Under penalty of	تحت طائلة	A war to the knife	حرب لا هوادة فيها
Contraception	منع الحمل	Friendly fire	نيران صديقة
Dystrophy	سوء التغذية	To strike a responsive chord	يضرب على وتر حساس
Bird flu	أنفلونزا الطيور	To extend an olive branch	يمد يده بغصن الزيتون
Abuse of power/office	إساءة استخدام السلطة	A zero hour	ساعة الصفر

## More examples of Arabic idioms and their meanings in English language

At variance	على طرفي نقيض	Vice squad	بوليس الآداب
Bad language	لغة بذيئة	K9	الكلب البوليسي
As busy as a bee	مشغول جداً	In full sanity	يتمتع بكامل قواه العقلية
As stubborn as a mule	عنيد جداً	In cold blood	مع سبق الاصرار والترصد
As white as a sheet	أبيض ناصع	Crystal clear	واضح جداً
As large as life	واسع كالحياة	Cool as cucumber	هادئ تماماً
As easy as ABC	سهل للغاية	On the horns of dilemma	في حيص بيص

As blind as a bat	أعمى البصيرة	Kick the bucket	توفى
Perjury	الحنث باليمين	Catch someone napping	يؤخذ على حين غرة
Witnesses for the prosecution	شهود الإثبات	Rain cats and dogs	تمطر بغزارة

### More examples of Arabic idioms and their meanings in English language

To spare no effort	لا يألوا جهداً	Witnesses for the defense	شهود النفي
From head to toe	من مفرق الرأس إلى أخمص القدم	Breaking news	خبر عاجل
To fish in troubled waters	يصطاد في الماء العكر	Top stories	أهم الأخبار
To come to the peak	بلغ السيل الزبي	Crushing defeat	هزيمة ساحقة
Unsurpassable	لا يشق له غبار	Intensive care unit	وحدة العناية المركزة
With great difficulty	بشق الأنفس	Plagiarism	السرقية العلمية
The status quo	الحالة الراهنة	War of Attrition	حرب استنزاف
To exaggerate	جعل من الحبة قبة	Unanimously	بالإجماع
Of no avail	حبر على ورق	To sound the alarm bell	يدق ناقوس الخطر
To give free rein to	ألقى الحبل على القارب	Diametrically opposed	على طرفي نقيض

### More examples of Arabic idioms and their meanings in English language

In public	على رؤوس الأشهاد	From all sides	من كل حذب وصوب
Upside-down	رأساً على عقب	All of it	بحدافيره
With pleasure	على الرأس والعين	Worth mentioning	حري بالذكر
Foretell/Augur/Predict	رجم بالغيب	To receive with open arms	استقبل بالأحضان
In spite of him/Against his wish	رغم أنفه	To break the record	حطم الرقم القياسي

At the point of death	على آخر رمق	Face saving	حفظ ماء الوجه
To bring good news	زف البشرى	By surprise	على حين غرة
Take the rein of government	تولى زمام الأمر	Shuffle the cards	خلط الأوراق
Previously convicted	من أصحاب السوابق	To throw dust in the eyes	در الرماد في العيون
Their battle has its ups and downs	الحرب بينهم سجال	To be futile	ذهب سُدى
On the verge of	على شفير كذا	for better or for worse	في السراء والضراء
To sigh deeply	تنفس الصعداء	the die is cast; It is too late	سبق السيف العذل
To fail	طاش سمعه	To support	شد من أزره
It is indispensable	لا مندوحة عن	Move away	شد الرحال
-----	-----	To drink in honor of	شرب نخبه

#### 4.0 Conclusion

#### 5.0 Summary

#### 6.0 Tutor Marked Assignment

#### 7.0 References/Further Reading.

- محمود عطية فرحان "الترجمة من العربية إلى الانكليزية وبالعكس"

**Practical Steps towards Translating from Arabic into English and Vice Versa**

بغداد: دار الكتب والوثائق الوطنية: 2013.

### Unit 3 – Translating Clichés ترجمة الكليشيات

#### 1.0 Introduction

#### 2.0 Objectives

#### 3.0 Content

#### 4.0 Conclusion

#### 5.0 Summary

#### 6.0 Tutor Marked Assignment

#### 7.0 References/Further Reading.

## 1.0 Introduction

## 2.0 Objectives

## 3.0 Content

### تعريف الكيليشيات

يمكن تعريف الكيليشيات أو القوالب على أنها تعبيراتٌ تتردّد وتكرّر في كل النصوص التي تواجه طلاب الترجمة وكذلك المترجمين المبتدئين وهي عبارة عن أسماء تُمثل الوزارات والهيئات والمؤسسات والمنظمات والشركات والجمعيات والوظائف فيجب على الطلاب والمترجمين الاطلاع عليها وحفظها لأنها مهمة جداً وهي تختلف في تسميتها من دولة إلى دولة ولهذا فينبغي الالمام بها لأنها تشكّل جزءاً مهماً من عملية الترجمة. وأن هذا الجدول يوضّح ويبين لطلاب الترجمة والمترجمين المبتدئين أسماء الوزارات والوظائف وغيرها:-

Ministry of Water Resources	وزارة الموارد المائية	Ministry of Interior	{ وزارة الداخلية العراق }
Ministry of Electricity	وزارة الكهرباء	The home office	{ وزارة الداخلية بريطانيا }
Ministry of Trade	وزارة التجارة	Interior Department	{ الولايات المتحدة } - وزارة الداخلية
Ministry of Transportation and Communication	وزارة النقل والمواصلات	Ministry of Foreign Affairs	وزارة الخارجية { العراق }
Ministry of Irrigation	وزارة الريّ	The Foreign Office	وزارة الخارجية { بريطانيا }
Ministry of Information	وزارة الإعلام	State Department	وزارة الخارجية { الولايات المتحدة }
Ministry of Housing and Construction	وزارة الإسكان والتعمير	Foreign Minister	وزير الخارجية { بريطانيا }
Ministry of labor and social affairs	وزارة العمل والشؤون الاجتماعية	Secretary of State	وزير الخارجية { الولايات المتحدة }
Ministry of Tourism	وزارة السياحة	Ministry of Higher Education and Scientific Research	وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Youth	وزارة الشباب	Ministry of Culture	وزارة الثقافة
Ministry of Justice	وزارة العدل	Ministry of Education	وزارة التربية



### More Examples of Translation of Clichés

Ministry of Islamic Endowments	وزارة الأوقاف	Secretary of Interior	وزير الداخلية (بريطانيا)
Ministry of Oil	وزارة النفط	Home Secretary	وزير الداخلية الولايات المتحدة}
Ministry of Agriculture	وزارة الزراعة	UN Secretary-General	الامين العام للأمم المتحدة
Ministry of Defense	وزارة الدفاع (بريطانيا)	- President - Head of state	رئيس الجمهورية
Defense Department	وزارة الدفاع ((الولايات المتحدة))	Prime Minister	رئيس الوزراء
Ministry of Finance	وزارة المالية (بريطانيا))	Chief Justice	رئيس المحكمة
Treasury Department	وزارة المالية (الولايات المتحدة)	Chairman of the board	رئيس مجلس الإدارة
The chancellor of Exchequer	وزير المالية {بريطانيا}	- Chancellor - President	رئيس الجامعة
Secretary of Treasury	وزير المالية {الولايات المتحدة}	- Head of House Assembly OR - Head of House of Representatives	رئيس مجلس النواب
Deputy Speaker of the House	نائب رئيس مجلس النواب	Vice - President	نائب الرئيس

### More Examples of Translation of Clichés

World Health Organization	منظمة الصحة الدولية	Ambassador	سفير
National Aeronautics and Space Administration	وكالة الفضاء الأمريكية	Consulate	قنصل
World Trade Organization	منظمة التجارة العالمية	Attorney General	النائب العام

Arab League for Education, Science and Culture	المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة	Cultural Attaché	ملحق ثقافي
Food and drug Administration	هيئة الأغذية والدواء	Food and Agriculture Organization	منظمة الأغذية والزراعة
International Monetary Fund	صندوق النقد الدولي	International Labor Organization	منظمة العمل الدولية
North Atlantic Treaty Organization	حلف شمال الأطلسي	Organization of Petroleum Exporting Countries	منظمة الدول المصدرة للبترول
UN Industrial Development Organization	منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية	Organization of Islamic Conference	منظمة المؤتمر الاسلامي
Organization of Arab Petroleum Exporting Countries	منظمة الدول العربية المصدرة للبترول	High Commission for Refugees	المفوضية العليا لشؤون اللاجئين
Central Intelligence Agency	وكالة المخابرات الأمريكية	Relief and Works Agency	وكالة التشغيل والإغاثة

### More Examples of Translation of Clichés

Test of English As a Foreign Language	اختبار اللغة الانكليزية للغة أجنبية	Federal Bureau of Investigations	مكتب التحقيق الفدرالي
Teaching English As a Foreign Language	تدريس اللغة الانكليزية للغة أجنبية	UN Educational scientific and cultural Organization	منظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة
International Committee of the Red Cross	هيئة الصليب الاحمر الدولية	General Agreement on Tariffs and Trade	الاتفاقية العامة للتعريف الجمركية والتجارة
World Intellectual Property organization	المنظمة العالمية للملكة الفكرية	UN International Children's Emergency Federation	صندوق الامم المتحدة للطفولة
Bar association	نقابة محامين	Internationals de Football Association	الاتحاد الدولي لكرة القدم

Labor union	نقابة عمال	Society for the Prevention of cruelty to Animals	جمعية الرفق بالحيوان
Press syndicate	نقابة الصحفيين	House of Representatives	مجلس النواب
League of Human rights	جمعية حقوق الإنسان	House of Lords	مجلس اللوردات
Arab League	جمعية الدول العربية	House of Commons	مجلس العموم
Republic of Iraq	جمهورية العراق	The Congress	مجلس الشيوخ

### More Examples of Translation of Clichés

Cable News Network	شبكة الاخبار التلغرافية	United Arab Emirates	الامارات العربية المتحدة
Immigration and Naturalization service	دائرة الهجرة والتجنس	Saudi Arabia	المملكة العربية السعودية
Bachelor of Arts	بكالوريوس أداب	Great Britain	بريطانيا العظمى
Bachelor of science	بكالوريوس علوم	The United State of America	الولايات المتحدة الأمريكية
Bachelor of journalism	بكالوريوس في الاعلام	Wall Street	البورصة في نيويورك
Masters degree	شهادة الماجستير	London Stock Exchange	البورصة في لندن
Doctorate	شهادة الدكتوراه	The White House	البيت الأبيض (مقر الرئاسة الأمريكية)
Certificate of proficiency in English	شهادة الكفاءة في اللغة الانكليزية	Downing Street	مقر الرئاسة البريطانية
Teaching efficiency test	اختبار صلاحية تدريس	Central Bank of Iraq	البنك المركزي العراقي
Teaching English as a foreign language	تدريسي الانكليزية كلغة أجنبية	British Broadcasting Corporation	هيئة الاذاعة البريطانية
College of	كلية الهندسة	Teaching English	تدريسين الانكليزية

Engineering		as a second language	كلغة ثانية
Auditor – comptroller	مدقق حسابات	Teaching English to speakers of other language	تدريسي اللغة للمتحدثين بها من اللغات الأخرى
Librarian	أمين مكتبة	Short message service	خدمة الرسائل القصيرة
Mayor (governor)	أمين عاصمة	Teaching English as a second language	
Cadet	طالب عسكري	College (Faculty) of Arts	كلية الآداب
Charge d' affaires	قائم بالأعمال	College of languages (Alsunu)	كلية اللغات (الألسن)
District general (general manager)	مدير عام	School of Law College of Law Faculty of Law	كلية الحقوق (القانون)
Principal (headmaster)	مدير مدرسة	College of Medicine	كلية الطب
Master of ceremonies (chief of protocol)	مدير المراسم والتشريفات	College of Engineering	كلية الهندسة
Boarding Student	طالب داخلي	Auditor – comptroller	مدقق حسابات

#### 4.0 Conclusion

#### 5.0 Summary

#### 6.0 Tutor Marked Assignment

#### 7.0 References/Further Reading.

### Unit 4 - Translating Abbreviations ترجمة المختصرات

#### 1.0 Introduction

#### 2.0 Objectives

#### 3.0 Content

#### 4.0 Conclusion

#### 5.0 Summary

- 6.0 Tutor Marked Assignment  
7.0 References/Further Reading.

- 1.0 Introduction  
2.0 Objectives  
3.0 Content

### تعريف المختصرات

المختصرات هي عبارة عن اختصار التعبيرات والاسماء المركبة وذلك لكي يسهل حفظها وتداولها دون الحاجة الى ذكرها كاملة وحقيقة الامر أن الامريكان والانجليز يميلون لاستخدام مثل هذه المختصرات في كل شؤون حياتهم الاجتماعية والسياسية والاقتصادية وفي كل مجالات الحياة لأن ذلك سوف يخفف من عبء حفظ مثل هذه التعبيرات التي لا حصر لها وهي على الأساس تنقسم الى نوعين وكما يأتي:-

### - النوع الأول: المختصرات المكوّنة من حروف

## Abbreviations Constituted from Letters

وهي عبارة عن الأحرف الأولى التي تمّ تشكيلها من تعبير ما أو من الأسماء المركبة ويجب أن نطقها على شكل حروف أي حرفاً حرفاً. وإليك هذه الأمثلة:-

IMF (International Monetary Fund)	صندوق النقد الدولي	AD (Anno Domini)	بعد الميلاد
WWW (Word Wide Web)	الشبكة العنكبوتية العالمية	AH (After Hegira)	بعد الهجرة
MB (member of parliament)	عضو في البرلمان	BC (Before Christ)	قبل الميلاد
NGO (Non- Governmenta l Organization)	منظمة غير حكومية	BH (Before Hegira)	قبل الهجرة
NPO (Non- Profit Organization)	منظمة غير	GMT (Greenwich Mean Time)	توقيت جرينتش

CV (Curriculum Vitae)	رسمية السيرة الذاتية	USA (United States of America)	الولايات المتحدة الأميريكي ة
ISO (International Standards Organization)	منظمة التوحيد القياسي الدولي	FBI (Federal Bureau of Investigation )	مكتب لتحقيقات الفدرالي
ITO (International Trade Organization)	منظمة التجارة الدولية	a. m (ante meridiem)	قبل الظهر
TL (Target Language)	اللغة المستهدفة	p. m (post meridiem)	بعد الظهر
PhD (Doctor of Philosophy)	درجة الدكتوراه	UK (The United kingdom)	مملكة متحدة
MA (Master degree)	درجة الماجستير	WMD (Weapons of Mass Destruction)	أسلحة الدمار الشامل
-----	-----	SL (Source Language)	لغة مصدر

## - النوع الثاني: من المختصرات هو (Acronyms)

وتسمى أيضا بالتسميات الأوائلية حيث يتم النطق فيها بحروف أولى كاسم جديد وقد شاع فيها الكثير في اللغة العربية كما في الأمثلة الآتية:-

MENA East Agency	middle News	وكالة أنباء الشرق الأوسط	UNESCO [ UN Educational, Scientific and Cultural Organization]	منظمة الأمم المتحدة للتربية والتعليم والعلم والثقافة
FAO(Food and Agriculture Organization)		منظمة الاغذية والزراعة	SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)	مؤسسة الاتصالات السلكية واللاسلكية المالية العالمية بين المصارف

SARS(Severe Atypical Respiratory Syndrome)	مرض الالتهاب الرئوي اللانمطي	VAT (Value-added Tax)	ضريبة القيمة المضافة
NATO (North Atlantic Treaty Organization)	منظمة حلف شمال الاطلسي	GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)	الاتفاقية العامة للتعريفات الجمركية والتجارة
AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)	مرض نقص المناعة المكتسبة	Laser (light amplification by stimulated emission of radiation)	الليزر
UNICEF (UN international children's Emergency Fund)	صندوق الأمم المتحدة للطفولة	TOEFL Teaching of English as a Foreign Language)	تدريس اللغة الانكليزية كلغة اجنبية
NASA(National Aeronautics and space Administration)	وكالة الفضاء الامريكية	OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries)	منظمة البلدان المصدرة للبترول
UNIDO (UN Industrial Development)	الأمم المتحدة للتنمية الصناعية	AWACS (Advanced Warning and Control system)	نظام الانذار والتحكم المبكر
UNICEF (UN international children's Emergency Fund)	صندوق الأمم المتحدة للطفولة	OAPEC (Organization of Arab Petroleum Exporting Nations)	منظمة الدول العربية المصدرة للبترول

4.0 Conclusion

5.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0 References/Further Reading.

## Module 4 – Translation of Some English Texts into Arabic

### Unit 1: Translation of “A Family Affair”

1.0 Introduction

2.0 Objectives

- 3.0 Main Body: “A Family Affair” translated into Arabic.
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

## 1.0 Introduction

This unit will present us with an Arabic translation of one story from Saro Wiwa’s stories collection, “A Forest of Flowers”. The story is a seven-page narrative entitled “A Family Affair”, and it is the fourth story in the first division of the collection. It is a sociological narrative based on greed and iniquitous search for wealth.

## 2.0 Objectives

At the end of the lesson in this unit, students should be able to:

- render some English passages into Arabic
- draw out some of the derivable lessons from the translated story
- improve their use of Arabic Grammar and Morphology
- develop their Arabic sentence constructions

## 3.0 Main Body: “A Family Affair” (The Original Version)

When one morning Dabo, one of Dukana’s most successful fishermen, instead of heading for the creeks, suddenly burst out into song, there was consternation in town. Every man is entitled to his private enjoyment, and anyone who chooses to may entertain his friends. Certain times are apt and proper. Such as when the harvest is over and the hardworking and hardy men of Dukana take time off to enjoy their wealth such as it is, in leisurely and manly pursuits: in song and dance, in chats in the playground, in revels in bedrooms far from the rumour-mongers and gossips. But, when a man of dignity and substance, having arranged his affairs properly, and given orders to his subordinates to meet him early at dawn so they can set out on a trip; when such a man suddenly forgets himself and greets his staff and friends with lewd songs, well, Dukana does not laugh.

That morning, Dukana was not amused. Ripples of worry gradually spread around town and drew everyone to Dabo’s house. It was like Duzia to trivialize matters as soon as he got there. ‘I say the man does have a powerful voice. He’s been in the wrong profession all along,’ laughed he as soon as he found opportunity.

‘Cha, cha, you flabby footed son-of-a-bitch, give your tongue a rest. This is no joking matter,’ Terr Kole chastised him. ‘Who’s joking? I say the man has my type of chest, and I’m not joking,’ Duzia replied. Nor was Dabo joking. Because he soon started dancing



and you could not have faulted his nimble feet and the rhythmic swaying of his body. 'I should say this is something different,' muttered Duzia, as the import of the event began to register on his mind. 'Something different, indeed,' replied Terr Kole, 'You do hide your brain among your flailing toes some of the time, I should say.' 'I believe you, Terr Kole,' Duzia said. 'You are certainly right this time.'

'So you should learn to shut your trap some of the time.' 'I'll try to, Terr Kole. If only I had the legs and could dance like our friend there, I'm sure I should talk less.' 'Oh, you're quite incorrigible,' said Terr Kole. And he moved away. Dabo sang and danced. And then he started removing his clothes, peeling them off his body one by one until he was completely naked. Dabo had gone mad. Plain mad.

The news ran through Dukana like fire in a dry wind, leaving everyone who heard it dumbstruck. And the story was told how members of his family did everything in their power to calm him down, but he would not be controlled. Even after the family had him thoroughly bound hand and foot with ropes, he still sang blissfully.

Such an unmitigated disaster was bound to invoke bright ideas in Dukana. And now they poured forth by the score. Some said he should be taken to a church so they could pray for him and cast out the devil that was tormenting him. Not one of the regular churches where they only prayed to God and sang. But a real church where members saw visions and healed the sick. Others said Oyeoku the powerful juju should be consulted. He was the only one who could restore the man to his normal senses. And for all anyone knew, he might be the one who had brought this visitation on Dabo.

Some, in the sanctuary of their living rooms, said they were not surprised. For a man did not make the wealth which was Dabo's by just working hard. You had to have sold your soul to the devil to earn that much money. It began to be said that Dabo had even murdered a young girl years back and offered her as a sacrifice to Sarogua, the rain-maker and ancestral spirit of Dukana, so that he could be the richest man in town. And when you sell yourself to the devil what do you expect? Dabo had been a living lie. After making his pact with the forces of darkness, he had turned to the church and no man was a better son of the church. But he was going to be caught some day, wasn't he? The chicken had to return home to roost. Money was a good thing, no doubt, but if in its acquisition you did certain untoward things, why, you had to bear the punishment when it came, as it was such to do.

So the whispers went, until it became the common talk away from the ears of members of Dabo's family. All the latter heard were words of sympathy, of advice as to where the eminent man could be cured in a matter of days.

The Holy Spiritual Church of Mount Zion was suggested and thence Dabo was taken. After a month, he continued to sing and dance; not all the prayers said and the sacrifice made or the fees paid could cure Dabo.

Then it was said that the Brotherhood of the Cross and Star whose membership extended from Calabar to London and America and God knows where else in the world would be sure to drive away the millions of devils who had conspired to drive Dabo to dance and song. Accordingly, he was taken across the river to the headquarters of the Brotherhood. They poured holy water on him; they anointed him with holy cream; they fed him on holy bread; they manacled him head and foot to the foot of his bamboo bed; they saw visions on his behalf; they prayed for the salvation of his soul. Yet Dabo continued to sing and dance. And when the Holy Spirit ordered that all his earthly goods be sold and the proceeds given to the church because in one of the visions it had appeared that his great wealth was the scourge of the man, the family duly complied. They dug into the grass mattress on his bed; they dug the floor of his bedroom; they dug the soil in his yam barn, and as was suspected, found a bag of money there. They sent all proceeds to the Brotherhood. Still Dabo sang and danced from morning to night. So the family decided that the Brotherhood was not the right place for him.

Now there was in Ko, a town famous for its powers, a man, a doctor who advertised himself on a painted notice board. He was very famous because even the government had given him a certificate with a long number on it. The notice on the board said so. Those who could read, and there were not very many of them, had said that his number was very long, beginning with several naught; government must have known of his many abilities otherwise they would not have given him such a tremendous and impressive number. It was said that his notice board proclaimed him to be a doctor who owned a herbal healing home, in which Veedee could be cured; madness could be cured; infertility could be cured. This native doctor's potions were the mortal enemy of witchcraft and necromancy, of snake and dog bites, of bee and scorpion stings. In short, he was the one to whom all could turn when everything else in heaven and earth had failed.

Dabo's family heard of the doctor in Ko rather late in the day. But they went to him as soon as they heard of him and placed Dabo in his powerful hands. And he beat Dabo night and day with a leather belt, leaving wicked marks on the man's back and bottom. The devil had to be beaten out of the madman. It was the only way of curing madness. And now instead of singing and dancing, Dabo let out frightful and horrendous howls as of a beast in pain. With a shaven head, cicatrices around his wrists and ankles and now deep lacerations on his back, Dabo was a terrible sight. One day, he bolted from

the doctor's famed herbal healing home and found his way, nobody knows how, back to Dukana. And to his empty house.

He no longer danced and sang. He went around in the nude begging for food and water. Once each day, precisely at noon, he would yell out the words 'You are all liars, all.' He was the town's only beggar. And he was a shame to his family. A walking scandal. They discussed him often in subdued tones far from the prying eyes, the sniffing noses and the flapping ears of the lights of Dukana. And came to an unspoken and menacing agreement; 'One day shall be one day.'

As the days passed into months and months grew into years, Dabo became a familiar sight in Dukana. Strange to say, he would sometimes recognize a relation or an old friend and greet them normally as in the old days. Such occasions, though rare, went to show that there was somewhere in his madness, a lucidity which could break through his brain as the sun sometimes breaks through rain-bearing clouds.

In Dukana, there is a proverb which states that it's an unfortunate man who feels like easing himself on a rainy day. For, among us, the bush does not only hold the terrors and beauties of nature, it has been designated a toilet. A rainy day is a terrible day therefore on which to answer the call of nature. Even if one can find a banana leaf to give protection from the falling rain, even if one can wade through the muddy, running water and arrive in the bush, the wet branches, the wet undergrowth, the wet leaves hold further discomforts. Therefore a rainy day is a day to stay indoors, and refuse to answer the call of nature.

On one particularly rainy day, when the roofs of the skies were open and the gods were pouring the waters by the bucketful into Dukana, the beggar could not do his usual rounds. Nor did he feel the urge of nature. Or did he? Because he felt asleep in his empty house. There is another saying which everyone in Dukana knows well. 'If you don't know death, look upon sleep.' So the beggar slept. His relatives, however, believed him to be dead. An ululating female carried the news through the length and breadth of Dukana.

When a mad beggar dies, it is not much news, and nobody really cares. Some even have a sigh of relief. For it is a well-known fact that should a pregnant woman see a mad beggar first thing in the morning, or should she hate the beggar and refuse to feed him or give him money, she is likely to give birth to a child who will look like the beggar or grow up to be an imbecile. But it being criminal not to mourn a departed one and a relative at that, the family raised a loud cry for the benefit of the listening public of Dukana. In the midst of the noise and fuss the beggar woke up from sleep.

The beggar was confounded to find himself the centre of attention. Never since he could remember had so many of his relatives taken an interest in him. He threw them a

weak greeting. No one answered him. He repeated the greeting. Again, no one answered him. He repeated the greeting a second time. ‘You are dead, so shut up,’ one of the relatives whispered hoarsely.

‘I’m not dead,’ the beggar replied. ‘I was only sleeping.’ ‘Sleeping. Huh! What’s the difference between sleep and death? You are dead.’

‘You are dead. Brothers, help me carry him away.’ ‘But I’m not dead yet.’ ‘You will die today. You died this afternoon.’ ‘God, I’m not dead. I’m not dead yet. I don’t want to die,’ the beggar whined like a dog. The brothers joined hands and heaved Dabo from his seat. They wrapped him in a raffia mat and picking up machetes, hoes and an axe, moved in the direction of the bush.

Rain poured down heavily. From time to time lightning streaked through the dark sky. The relatives waded resolutely through the running stream of rain, firmly holding their precious bundle. And Dukana, fearful as ever of the numbing rain, sat indoors oblivious of everything.

Eventually, the party arrived in the depths of the forest. The silence was deep. The thick foliage of the trees shut out the rain. The dead leaves dampened by rain lay soggy and silent underfoot. The birds had all, it seemed, gone to sleep. In the eerie, weird silence the party set down their miserable bundle. The relatives dug a hasty grave, not deep, very narrow. From within the bundle, a voice could be heard. ‘I am not yet dead, oh God.’ ‘Then you must die today, you eyesore, you disgrace of the family. You must die today.’

‘I’m not dead yet, oh God, I’m not dead yet.’ The relatives were surprised at the amazing clarity of the man. Was he not mad? How was he able to distinguish between life and death? Could even madness know the difference between these two? Each asked himself the question. Each resolved within himself to bury the answer with the mad beggar.

The grave was dug. From the confines of the enveloping dirty mat, the voice could still be heard. They picked up the bundle roughly and tying it firmly with cord cut from the forest, lowered it into the shallow grave. The voice persisted ever so faintly, ever so insistently, even as they covered the grave with the wet earth and huge logs of wood.

Then when they heard no more sounds, when they felt sure their troubles had been buried deep in the bowels of the earth, they looked at each other, turned upon their heels and picked their silent way through the secretive forest back to Dukana.

“A Family Affair” (Arabic Translation)

شأن أسروي

كَانَ دَابُو أَحَدَ السَّمَاكِينَ النَّاجِحِينَ فِي بَلَدَةِ دُكَانَا، وَبَدَلَ مِنْ أَنْ يَتَّجَةَ إِلَى النَّهِيرَاتِ فِي صَبِيحَةِ ذَاتِ يَوْمٍ، صَدَعَ فُجَاءَةً بِغِنَاءٍ يُنْشِدُ، فَحَدَّثَ دُعْرٌ فِي الْبَلَدَةِ.

وَطَبْعاً، إِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مُوَهَّلٌ لِتَمَتُّعِ خَاصِّ، وَأَيُّ وَاحِدٍ شَاءَ ذَلِكَ، لَهُ حَقُّ تَسْلِيَةِ أَصْدِقَائِهِ. وَكَانَ بَعْضُ الْأَوْقَاتِ مُلَائِماً لِذَلِكَ وَمُنَاسِباً، مِثْلَ نِهَايَةِ مَوْسِمِ الْحَصَادِ، عِنْدَمَا يَأْخُذُ الرَّجَالُ الْمُجْتَهِدُونَ الْأَقْوِيَاءُ الْوَقْتَ لِلرَّاحَةِ وَلِمُتَعَةِ ثَرَائِهِمْ فِي وَقْتِ الْفَرَاغِ: يَتَسَلَّوْنَ بِغِنَاءٍ وَرَقْصٍ، وَبِثَّرْتَرَةٍ فِي الْمَلْعَبِ، وَبِأَفْرَاحٍ فِي غُرْفِ النَّوْمِ، بَعِيداً عَنِ مُشِيعِينَ الْأَخْبَارِ وَثَّرْتَارِينَ. لَكِنْ، إِذَا حَدَّثَ أَنَّ رَجُلًا عَزِيزاً، ذَا مَكَانَةٍ، بَعْدَ تَرْتِيبِ أُمُورِهِ جَيِّدًا، وَبَعْدَ إِصْدَارِ الْأَمْرِ إِلَى مَأْمُورِيهِ أَنْ يَجْتَمِعُوا مَعَهُ بُكْرَةَ الْيَوْمِ الثَّانِي حَتَّى يَخْرُجُوا فِي رِحْلَةٍ؛ إِذَا حَدَّثَ أَنَّ مِثْلَ هَذَا الرَّجُلِ نَسِيَ نَفْسَهُ فُجَاءَةً، وَحَيًّا مُوظَّفِيهِ وَأَصْدِقَائِهِ بِأَغْنِيَةٍ فَاسِقَةٍ، حَقِيقَةً، إِنَّ هَذَا الْأَمْرَ لَيْسَ مِمَّا يُحْدِثُ الضَّحْكَ لِأَهْلِ بَلَدَةِ دُكَانَا.

فِي صَبِيحَةِ ذَاتِ يَوْمٍ، لَمْ يَكُنْ أَهْلُ بَلَدَةِ دُكَانَا مُبْتَهَجِينَ، حَيْثُ شَاعَ الْقَلْقُ تَدْرِيحِيًّا فِي الْبَلَدَةِ، فَاسْرَعَ كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِ دَابُو. وَكَأَنَّ نُوزِيَا جَعَلَ الْأُمُورَ تَافِهَةً، فَسُرَّعَانَ مَا حَضَرَ فِي الْمَكَانِ. "إِنِّي أَقُولُ أَنَّ لِلرَّجُلِ صَوْتٌ قَوِيٌّ. لَقَدْ كَانَ فِي مِهْنَةِ خَاطِنَةٍ مُنْذُ الزَّمَانِ،" وَقَدْ ضَحِكَ فُورًا مَا وَجَدَ فُرْصَةً لِذَلِكَ.

"شَا شَا، أَنْتَ يَا وَاهِنُ، مُتْرَهِّلُ، ابْنُ كَلْبٍ (بَغِيُّ الْأُمِّ)، أَسْكُتْ. هَذَا لَيْسَ بِأَمْرٍ مُضْحِكٍ،" وَقَدْ نَبَّهَ تَارُ كُولِ.

مَنْ يَمْرُحُ؟ إِنِّي أَقُولُ إِنَّ لِلرَّجُلِ صَوْتًا صَدْرِيًّا مِثْلَ صَوْتِ صَدْرِي، وَلَسْتُ أَمْرُحُ،" رَدَّ نُوزِيَا.

وَلَمْ يَكُنْ دَابُو يَمْرُحُ أَيْضًا. لِأَنَّهُ بَدَأَ يَرْقُصُ بَعْدَ قَلِيلٍ، فَلَيْسَ بِإِمْكَانِكَ أَنْ تُعَيِّبَ خِفَّةَ حَرَكَةِ قَدَمِهِ وَتَمَائِلَ جَسَدِهِ الْإِتْقَاعِي.

"يَنْبَغِي لِي أَنْ أَقُولَ إِنَّ هَذَا شَيْءٌ غَرِيبٌ (مُخْتَلَفٌ)،" هَمَّهَمَ نُوزِيَا، عِنْدَمَا بَدَأَتْ الْحَادِثَةُ تَنْبُتُ فِي قَلْبِهِ.

"شَيْءٌ غَرِيبٌ جِدًّا،" رَدَّتْ تَارُ كُولِ. "أَحْيَانًا يَجُوزُ لَكَ أَنْ تُخْفِيَ مُخَّكَ فِي قَدَمَيْكَ الْمُتَخَبِّطَتَيْنِ، جَازٍ لِي أَنْ أَقُولَ هَذَا."

إِنِّي أَصَدِّقُكَ، يَا تَارُ كُولِ،" قَالَ نُوزِيَا. "أَنْتَ عَلَى الْحَقِّ فِي هَذَا الْوَقْتِ."

"إِذَنْ يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَسْكُتَ فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ."

"سَأَحاولُ ذلكَ، يَأْتارُ كُولُ، ما دامَ عِندي أَرْجُلُ، وَأَسْتَطِيعُ الرَّفْصَ كَصَدِيقِنا هُنَاكَ، أَكَيْدُ، يَنْبَغِي لِي الاِخْتِصارُ في الكَلامِ."

"ها، أنتَ مَمَّنْ لا يُصْلِحُ،" قالَ تارَ كُولُ، ثُمَّ انصَرَفَ.

عَنى وَرَقْصَ دَابو، ثُمَّ بَدَأَ يَخْلَعُ ثِيابَهُ عن جَسَدِهِ واحداً تَلوَّ آخَرَ حَتَّى بَقِيَ عُرْياناً، وَقَد تَجَنَّنَ دَابو، جُنُوناً وَاضِحاً. وَشاعَ خَبَرُ جُنونِهِ في بِلَدَةِ دُكانا كَعَدَوَى نارِ في عاصِفةِ قاسِيةٍ، مِمَّا جَعَلَ كُلَّ مَنْ سَمِعَ بِالخَبَرِ مَذْهُولاً. وَقَد قُصَّتِ القِصَّةُ عَن مُحاولَةِ أَعْضاءِ أُسْرَتِهِ حَيْثُ أَنَّهُمْ فَعَلُوا كُلَّ ما في وُسْعِهِم لِإِراحتِهِ، لَكن فَشَلَتْ كُلُّ المُحاولَةِ. وَحَتَّى بَعَدَ أَنْ أُوثِقوا بِحِبالِ يَدِا وَرِجالاً، اسْتَمَرَّ يُعْتَبِرُ مَسْروراً.

وَمِثْلُ هَذِهِ المُصِيبَةِ الفاجِعَةِ، لا بُدَّ أَنْ تَجذِبَ أَفكاراً نَيرةً في بِلَدَةِ دُكانا، فَبَدَأَ النَّاسُ يُفِيزُونَ إِلى بَيتِهِ عَشْرَاتِ (أَفواجاً). وَقَد اقْتَرَحَ بَعْضُهُم أَنْ يَذْهَبوا بِهِ إِلى كَنِيسَةِ لِداءِ وَلَطَرِدِ الجِنِّ الَّذِي يُعَذِّبُهُ، وَليستِ الكَنِيسَةُ المُعَنِيةُ إِحدى الكَنائِسِ المُعروفَةِ التي تُدعى فيها وَتُعنى فَحَسَبُ، بَلْ مَفْرُوضٌ أَنْ تَكونَ كَنِيسَةً حَقِيقَةً تَرى جَماعتَها رُوى وَتَبْرِيءُ المَرَضَى. وَقَالَ بَعْضُ آخَرَ يَجِبُ اسْتِشارةُ أُوَيَّأوكُو، رَجُلِ كاهِنِ ذِي قُوَّةٍ، لِأنَّهُ هُوَ الكاهِنُ الوَحيدُ يَسْتَطِيعُ اسْتِعادةَ عَقْلِ الرَّجُلِ، وَحَتَّى إِنْ بَعْضُهُم ظَنَّ أَنَّهُ (أَيُّ أُوَيَّأوكُو) هُوَ الَّذِي أَصابَ دَابو بِهَذِهِ الكارِثَةِ.

وَبَعْضُهُم في حَرَمِ عَرَفِهِم، قالَ إِنْ الأَمْرَ لَمْ يَدْعُ لِأَيِّ اسْتِغرابٍ، لِأنَّهُ لَيسَ بِإِمكانِ أَيِّ رَجُلٍ أَنْ يَكسِبَ ثَروَةً مِثْلَ ثَروَةِ دَابو بِعَمَلٍ جادٍ فَحَسَبُ، فلا بُدَّ لِكُلِّ مَنْ يُريدُ أَنْ يَجْمَعَ الثَروَةَ بِهَذِهِ الكَثْرَةِ أَنْ يَبِيعَ نَفْسَهُ لِلشَّيطانِ. فَبَدَأَ النَّاسُ يَقُولُونَ إِنْ دَابو قَد قَتَلَ فَتاةً قَبْلَ سَنواتٍ وَقَدَّمَهَا أَضحِيَةً لِسارِوَعُوا، إِلهِ، مُنْزِلِ المَطَرِ، وَرَوْحانِيَّةِ سَلْفِيَّةِ لِبلَدَةِ دُكانا، لِيَكُونَ هُوَ أَغنى رَجُلٍ في البِلَدَةِ. وَإِذا أَنْتَ بَعْتَ نَفْسَكَ لِلشَّيطانِ، فَمَذا تَتَوَقَّعُ؟ فَقَد كانَ دَابو خُرافَةً حَيًّا. بَعَدَ أَنْ اتَّخَذَ مِيثاقاً مَعَ قُوَى ظُلْمانيَّةٍ، رَجَعَ إِلى الكَنِيسَةِ وَصارَ هُوَ أَقوَمَ رَجُلٍ مِنَ الجَماعَةِ. لَكن لا بُدَّ مِنْ أَنْ تُبلى سَرائِرُهُ يَوماً مَّ، أَلَيسَ كَذلكَ؟ لا بُدَّ مِنْ أَنْ يَرْجِعَ الفَرُوخُ إِلى المَأوى. المَالُ شَيءٌ جَيِّدٌ، لا شَكَّ، لَكن، إِذا أَنْتَ فَعَلْتَ أَشياءَ مُتَمَرِّدَةً في جَمْعِهِ، عَلَيكَ أَنْ تَتَحَمَّلَ العَذابَ إِذا جاءَ، إِذْ لا مانِعَ مِنْ وُقوعِهِ.

وَهَكَذا شاعَتِ الهَمَّساتُ، حَتَّى صارَ الخَبَرُ مُتواتِراً في البِلَدَةِ، بَعيداً عَن مَسامِعِ أَعْضاءِ أُسْرَةِ دَابو، فَلَمَّ يَسْمَعُوا (مِنَ النَّاسِ) غَيرَ كَلِماتِ التَّعاطُفِ، وَالنُّصحِ بِالمكانِ الَّذِي يَذْهَبُ بِهَذَا الرَّجُلِ المَشْهُورِ حَتَّى يُشْفَى مِنْ خِلالِ أَيَّامٍ. وَقَد اقْتَرَحَ بَعْضُهُم الكَنِيسَةَ

الرَّوحَانِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي تَمْلِكُهَا مَاؤُنْتِ زَايُونُ، فَذَهَبُوا بِهِ إِلَيْهَا تَوًّا. وَبَعْدَ مُدَّةٍ شَهْرٍ، اسْتَمَرَ (دَابُو) يُعْنِي وَيَرْقُصُ؛ فَالْأُدْعِيَّةُ وَالْأَصْحَابِيُّ وَالْأَجْرَاتُ الَّتِي قُدِّمَتْ، لَمْ تَنْفَعْ فِي شِفَاءِ دَابُو.

ثُمَّ بَعْدَ حِينٍ، قِيلَ إِنَّ الْجَمْعِيَّةَ الدِّيْنِيَّةَ الصَّلِيْبِيَّةَ وَالنَّجْمِيَّةَ الَّتِي تَمْتَدُّ عَضْوِيَّتُهَا مِنْ كَالَابَرِ إِلَى لُنْدُنْ وَأَمْرِيكَا وَبِلَادِ أُخْرَى فِي الْعَالَمِ، تَسْتَطِيعُ أَنْ تَطْرُدَ مَلَائِيْنَ الشَّيَاطِيْنَ الَذِيْنَ قَدْ تَأَمَّرُوا عَلَى دَابُو وَمَسَّوْهُ بِالْجُنُونِ، فَيَرْقُصُ وَيُعْنِي. وَبِمَوْجِبِ ذَلِكَ، سَفَرُوهُ إِلَى مَا وَرَاءَ الْبَحْرِ إِلَى مَجْلِسِ الْجَمْعِيَّةِ الرَّئِيسِ، فَصَبَّوْا عَلَيْهِ مَاءً مُقَدَّسًا؛ مَسَّحُوهُ بِذُهْنِ مُقَدَّسٍ؛ أَطْعَمُوهُ بِخُبْزِ مُقَدَّسٍ؛ قَيَّدُوهُ رَأْسًا وَرَجْلًا إِلَى رَجُلِ سَرِيرِهِ الْخَيْرَانِي؛ رَأَى رُؤْيَا تِ نِيَابَةً عَنْهُ؛ قَدَّمُوا أَدْعِيَّةً لِخَلَاصِ رُوحِهِ. وَمَعَ كَلِّ ذَلِكَ، اسْتَمَرَ دَابُو يُعْنِي وَيَرْقُصُ. وَعِنْدَمَا أَمَرَتِ الرُّوحُ الْمُقَدَّسَةُ بِبَيْعِ بَضَائِعِهِ وَأَمْتِعَتِهِ وَمُمْتَلَكَاتِهِ، ثُمَّ إِهْدَاءِ عَائِدَاتِهَا إِلَى الْكَنِيسَةِ، لِأَنَّهَا رَأَتْ فِي إِحْدَى رُؤْيَا تِهَا أَنَّ ثَرَوَاتِهِ الْكَبِيرَةَ هِيَ سَبَبُ بَلَاءِ الرَّجُلِ، وَقَدْ وَافَقَتِ الْأُسْرَةَ عَلَى ذَلِكَ، فَحَفَرُوا فِي فِرَاشِهِ الْمَعْشُوشَبِ عَلَى سَرِيرِهِ؛ وَحَفَرُوا فِي أَرْضِ غُرْفَتِهِ؛ ثُمَّ حَفَرُوا فِي ثَرَابِ مُسْتَوْدِعِ حَصِيدِ الْبُقْلِ، وَكَمَا تَوَقَّعُوا، وَجَدُوا فِيهَا حَقِيْبَةً مَلِيْنَةً بِالْفُلُوسِ، فَأَرْسَلُوا بِالْحَصِيْلَةِ إِلَى الْجَمْعِيَّةِ الدِّيْنِيَّةِ، إِلَّا أَنَّ ذَلِكَ لَمْ يَمْنَعْ دَابُو مِنَ التَّعْنِي وَالرَّقْصِ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ، فَفَرَّرَتِ الْأُسْرَةُ أَنَّ الْجَمْعِيَّةَ الدِّيْنِيَّةَ لَيْسَتْ مَكَانًا مُنَاسِبًا لِشِفَاءِ دَابُو.

وَالآنَ، هُنَاكَ فِي كُوْ، بَلَدَةٌ مَشْهُورَةٌ لِقُوَاهَا، رَجُلٌ ذُكْتُورٌ يُسَوِّقُ نَفْسَهُ عَلَى لَوْحَةٍ مَذْهُونَةٍ. وَكَانَ رَجُلًا مَشْهُورًا لِأَنَّ الْحُكُومَةَ قَدْ أَعْطَتْهُ شَهَادَةً عَلَيْهَا رَقْمٌ طَوِيلٌ، وَالْإِعْلَانُ عَلَى اللَّوْحَةِ يُؤَكِّدُ ذَلِكَ. وَالذِيْنَ يَسْتَطِيعُونَ الْقِرَاءَةَ - مَعَ قَلْتِهِمْ - قَالُوا إِنَّ رَقْمَهُ طَوِيلٌ جِدًّا، وَيَبْدَأُ الرَّقْمُ بِصِفْرَاتٍ عَدِيدَةٍ؛ مِمَّا يُؤَكِّدُ أَنَّ الْحُكُومَةَ اعْتَرَفَتْ بِقُدْرَاتِهِ، وَإِلَّا مَا أَعْطَتْهُ مِثْلَ هَذَا الرَّقْمِ الْكَبِيرِ الْمُحَرِّكَ لِلْعَوَاطِفِ. وَقَدْ قِيلَ إِنَّ لَوْحَتَهُ تُعْلِنُ بِكَوْنِهِ ذُكْتُورًا يَمْلِكُ مَعْشَبَةَ النَّدِيْبِ، حَيْثُ تُشْفَى مِنَ الْأَمْرَاضِ النَّتَاسِلِيَّةِ؛ وَتُشْفَى أَيْضًا مِنَ الْجُنُونِ؛ كَمَا تُشْفَى فِيهَا مِنَ الْعُقْمِ. فَمَكَانَاتُ هَذَا الذُّكْتُورِ هِيَ عَدُوُّ قَاتِلٍ لِلشَّعْوَذَةِ وَالْعَرَافَةِ، وَلَدَغَاتِ الثُّعْبَانِ وَالْكَلْبِ وَاللِّسْعَاتِ النَّحْلِ وَالْعُقْرَبِ. وَبِالْإِخْتِصَارِ، كَانَ هَذَا الرَّجُلُ مَنْ يُرْجَعُ إِلَيْهِ إِذَا فَسَلَتْ كُلُّ الْمُحَاوَلَةِ فِي الْأُمُورِ الْعِظَامِ.

سَمِعَتْ أُسْرَةُ دَابُو بِالذُّكْتُورِ فِي بَلَدَةِ كُوْ مُتَأَخِّرًا فِي الْيَوْمِ، لَكِنْ تَسْرَعُوا إِلَيْهِ فَوْرَ مَا سَمِعُوا بِهِ وَجَعَلُوا دَابُو تَحْتَ مُرَاقَبَتِهِ، فَبَدَأَ يَضْرِبُ دَابُو صَبَاحَ مَسَاءٍ بِحِزَامِ جِلْدِي

كَبِيرٍ يَثْرُكُ وَسَمَاتٍ حَبِيبَةٍ عَلَى ظَهْرِ الرَّجُلِ وَعَجِيزَتِهِ. فَمِنَ الْمَفْرُوضِ أَنْ يُضْرَبَ الشَّيْطَانُ حَتَّى يَخْرُجَ مِنْ جَسَدِ هَذَا الرَّجُلِ الْمَجْنُونِ، فَهَذَا هُوَ الطَّرِيقُ الْوَحِيدُ لِإِعْلَاجِ الْجُنُونِ. وَالآنَ، بَدَلَ مِنَ التَّغْيِي وَالرَّقْصِ، صَرَخَ دَابُو بِعَوَاءٍ مُرْعِبَةٍ مُخِيفَةٍ كَدَابَةِ مُتَأَلِّمَةٍ. وَمَعَ رَأْسٍ مُحَلَّقٍ، وَنَدَبَاتٍ حَوْلَ مِعْصَمِيهِ وَكَأَجِلِهِ وَمَرْقَاتٍ عَمِيقَةٍ عَلَى ظَهْرِهِ، كَانَ دَابُو مَنظَرًا رَهِيْبًا. وَذَاتَ يَوْمٍ، انْسَلَخَ دَابُو مِنَ الْمَعْشَبَةِ الشَّهِيرَةِ وَفَرَّ مِنْهَا، وَلَمْ يَدِرْ أَيُّ وَاحِدٍ كَيْفَ اسْتَطَاعَ عَلَى ذَلِكَ حَتَّى أَخَذَ طَرِيقَهُ عَائِدًا إِلَى بَلَدَةِ دُكَانَا، وَإِلَى بَيْتِهِ الْفَارِغِ. وَالآنَ لَمْ يَعُدْ يَرْقُصُ وَيُعْتِي، بَلْ بَدَأَ يَتَجَوَّلُ عَزِيَانًا يَتَسَوَّلُ لِلطَّعَامِ وَالْمَاءِ. وَمَرَّةً فِي كُلِّ يَوْمٍ، وَفِي النَّهَارِ بِالضُّبُطِ، يَصْرُخُ بِالْكَفَمَاتِ "كُلُّكُمْ كَاذِبُونَ". فَكَانَ هُوَ الْمُتَسَوَّلُ الْوَحِيدُ فِي الْبَلَدَةِ، عَارًا عَلَى أَسْرَتِهِ، وَفَضِيحَةً مُتَجَوِّلاً، يَتَحَدَّثُ عَنْهُ النَّاسُ سِرًّا بَعِيدًا عَنِ الْأَعْيُنِ الْمُتَفَحِّصَةِ، وَالْأَنْوَابِ الْمُتَرَقِّبَةِ وَأَذَانِ أَهْلِ دُكَانَا الْخَفَافَةِ إِلَى أَنْ اتَّخَذُوا عَلَيْهِ قَرَارًا خَطِيرًا سِرِّيًّا مَفَادُهُ: "سَيَأْتِي يَوْمٌ نَقْضِي عَلَيْهِ".

وَكَمَا تَقَدَّمَتِ الْأَيَّامُ إِلَى أَشْهُرٍ، وَتَقَدَّمَتِ الْأَشْهُرُ إِلَى سَنَوَاتٍ، صَارَ دَابُو مَنظَرًا مُتَعَوِّدًا فِي بَلَدَةِ دُكَانَا. وَمِنَ الْعَرِيبِ أَنْ يُقَالَ إِنَّهُ أَحْيَانًا، يَتَعَرَّفُ عَلَى قَرِيبٍ أَوْ صَدِيقٍ قَدِيمٍ وَيُحْيِيهِمْ كَالْعَادَةِ فِي الْأَيَّامِ الْمَاضِيَةِ. وَمِثْلَ هَذِهِ الْمُنَاسَبَاتِ، وَإِنْ كَانَتْ نَادِرَةً، دَلَّتْ عَلَى أَنَّ هُنَاكَ بَعْضَ الصَّخْوِ فِي جُنُونِهِ، صَخْوٍ يَخْتَرِقُ فِي عَقْلِهِ كَمَا تَخْتَرِقُ الشَّمْسُ عَبْرَ السُّحْبِ ذَاتِ الْمَطَرِ.

وَفِي بَلَدَةِ دُكَانَا، هُنَاكَ مِثْلُ يَقُولُ إِنَّ الرَّجُلَ النَّعِيسَ هُوَ الَّذِي يَشْعُرُ بِالذَّهَابِ إِلَى الْخَلَاءِ (لِلتَّعَوُّطِ) فِي يَوْمِ مُمْطَرٍ، لِأَنَّ الْعَابَةَ لَيْسَتْ مَكَانًا مُخِيفًا مُرْعِبًا، وَلَا مَوْضِعًا أُودِعَتْ فِيهِ جَمَالَاتُ الطَّبِيعَةِ فَحَسَبُ؛ بَلْ قَدْ خُصِّصَتْ أَيْضًا كَنِيفًا. فَالْيَوْمِ الْمُمْطَرِ إِذْ يُومُ مَهُولٌ لِلتَّعَوُّطِ، حَتَّى وَإِنْ أَمَكْنَ وُجُودُ أَوْرَاقِ مَوْزٍ لِلنَّسْتُرِ مِنَ الْمَطَرِ النَّازِلِ، حَتَّى وَإِنْ أَمَكْنَ الْخَوْضُ فِي الطِّينِ الْعَكْرِ وَفِي الْعَيْنِ الْجَارِيَةِ لِلْوُصُولِ فِي الْعَابَةِ، فَإِنَّ الْفُرُوعَ الْمُرْتَبَّةَ وَالشَّجَرَاتِ الْمُبَلَّلَةَ وَالْأَوْرَاقَ الْمُرْتَبَّةَ تُسَبِّبُ مَزِيدًا مِنَ الضَّيْقِ. لِذَلِكَ، فَإِنَّ الْيَوْمَ الْمُمْطَرِ يَوْمٌ لِلْبَقَاءِ دَاخِلَ الْبَيْتِ وَلِلْإِمْتِنَاعِ مِنَ التَّعَوُّطِ فِي خَلَاءِ الْعَابَةِ.

وَفِي ذَاتِ يَوْمٍ مُمْطَرٍ، عِنْدَمَا تَفْتَحَتِ أَبْوَابُ السَّمَاوَاتِ بِالْمِيَاهِ، وَالْإِلَهَةُ تَنْزِلُ الْمَطَرِ مِلَى الدَّلْوِ (عَزِيرًا) فِي بَلَدَةِ دُكَانَا، لَمْ يَتِمَكَّنِ الْمُتَسَوَّلُ (أَيُّ دَابُو) مِنَ الْخُرُوجِ لِلتَّسَوُّلِ كَعَادَتِهِ، وَلَمْ يَشْعُرْ بِالتَّعَوُّطِ، وَهَلْ شَعَرَ بِذَلِكَ؟ لِأَنَّهُ وَقَعَ نَائِمًا فِي بَيْتِهِ الْفَارِغِ. وَهُنَاكَ



مَثَلٌ آخَرَ مَشْهُورٌ عِنْدَ أَهْلِ دُكَّانَا، يُقَالُ فِيهِ أَنَّهُ "إِذَا أَنْتَ لَمْ تَعْرِفِ الْمَوْتَ، اَعْتَبِرِ النَّوْمَ". وَقَدْ نَامَ الْمُتَسَوِّلُ (أَيُّ الرَّجُلِ الْمَجْنُونِ). فَظَنَّ أَقْرَبَاؤُهُ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ، فَذَهَبَتْ امْرَأَةٌ مُعَاوِيَةً تَنْشُرُ خَبَرَ مَوْتِهِ فِي طُولِ وَعَرْضِ بَلَدَةِ دُكَّانَا.

وَخَبَرَ مَوْتَ الْمَجْنُونِ لَا يُحَدِّثُ أَيُّ دَهْشَةٍ، إِذْ لَا يُبَالُ أَيُّ وَاحِدٍ مِنْ سَمَاعِهِ، حَتَّى إِنْ بَعْضَ النَّاسِ يَعُدُّ مَوْتَهُ نَوْعاً مِنَ التَّفْرِيجِ. وَمِنْ الْمَعْلُومِ أَنَّهُ إِذَا رَأَتْ امْرَأَةٌ حَبْلِيَّ مَجْنُوناً أَوَّلَ شَيْءٍ فِي الصَّبَاحِ، أَوْ إِذَا كَرِهَتْ رُؤْيَيْتَهُ وَامْتَنَعَتْ مِنَ الْإِحْسَانِ إِلَيْهِ بِإِطْعَامٍ أَوْ تَصَدَّقٍ، فِيهِ اِحْتِمَالٌ أَنْ تَلِدَ الْمَرْأَةُ الْحَبْلِيَّ ابْناً يُشْبِهُ الْمَجْنُونَ الْمُتَسَوِّلَ أَوْ أَنْ يَكْبُرَ الْمَوْلُودُ أَحْمَقاً. وَبِمَا أَنَّ الْاِمْتِنَاعَ مِنْ نَوْحِ الْمَيِّتِ نَوْعاً مِنَ الْإِجْرَامِ، لَا سِيَّمًا إِذَا كَانَ الْمَيِّتُ مِنَ الْأَقْرَبَاءِ، لِذَلِكَ نَاحَتْ أُسْرَةُ هَذَا الْمَجْنُونِ عَلَيَّ وَفَاتِهِ حَتَّى يَسْمَعَ أَهْلُ دُكَّانَا بِمَوْتِهِ. وَأَتْنَاءَ الضَّوْضَاءِ وَالْبَهْرَجَةِ، اسْتَيْقَظَ الْمَجْنُونُ مِنَ الرُّقَادِ.

انْدَهَلَ الْمَجْنُونُ لِيَجِدَ نَفْسَهُ سَبَبَ انْتِبَاهِ النَّاسِ، لِأَنَّ أَقْرَبَاءَهُ لَمْ يَكُونُوا يَهْتَمُّونَ بِهِ فِي الْمَاضِي، فَحَيَاهُمْ تَحِيَّةً بَارِدَةً، غَيْرَ أَنَّهُمْ لَمْ يُجِيبُوهُ، وَكَرَّرَ التَّحِيَّةَ، وَلَمْ يَرُدَّ عَلَيْهِ أَحَدٌ، ثُمَّ كَرَّرَهَا مَرَّةً ثَانِيَةً، فَصَرَخَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَقْرَبَاءِ بِأَعْلَى صَوْتِهِ قَائِلاً "أَنْتَ مَيِّتٌ، أَسْكُتْ". فَارَدَّ الْمَجْنُونُ السَّائِلُ بِقَوْلِهِ، "لَمْ أَمُتْ بَعْدُ، بَلْ كُنْتُ نَائِماً فَقَطْ". ثُمَّ قَالَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ "كُنْتُ نَائِماً، هَا! وَمَا الْفَارِقُ بَيْنَ النَّوْمِ وَالْمَوْتِ؟ أَنْتَ مَيِّتٌ".

قَالَ الْمَجْنُونُ بِصَوْتٍ ضَعِيفٍ، "أَسْتُ مَيِّتاً" وَبَدَأَ يَبْكِي.

قَالَ آخَرٌ مِنْهُمْ، "أَنْتَ مَيِّتٌ، يَا إِخْوَةَ، سَاعِدُونِي عَلَى حَمَلِهِ لِكَيْ نَدْفِنَهُ".

قَالَ الْمَجْنُونُ، "لَكِنْ لَمْ أَمُتْ بَعْدَ". قَالُوا: "سَتَمُوتُ الْيَوْمَ، وَقَدْ مُتَّ هَذَا النَّهَارَ". عَوَى الْمَجْنُونُ كَالْكَلْبِ قَائِلاً: يَا اللَّهُ، لَمْ أَمُتْ بَعْدَ، لَمْ أَمُتْ بَعْدَ. لَا أُرِيدُ أَنْ أَمُوتَ الْآنَ.

جَمَعَ الْإِخْوَةُ أَيْدِيَهُمْ وَرَفَعُوا دَابُوَ مِنْ مَجْلِسِهِ، وَدَثَرُوهُ بِحَصِيرِ رَافِي ثُمَّ أَخَذُوا مِعْزَفَاتٍ وَمِنْكَاشٍ وَقَاسٍ، وَتَوَجَّهُوا نَحْوَ الْعَابَةِ. أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ مَطْراً غَزِيْراً، وَمِنْ حِينٍ لِآخِرٍ لَمَعَ الْبَرَقُ فِي السَّمَاءِ الْقَاتِمَةِ، وَأَقْرَبَاءُ الرَّجُلِ خَاضُوا بِعِزْمٍ خِلَالَ وَحْلِ الْمَطْرِ، يَتَمَاسِكُ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ بِشِدَّةٍ، فِي حِينٍ بَقِيَ أَهْلُ بَلَدَةِ دُكَّانَا فِي بُيُوتِهِمْ يَتَنَاسَوْنَ كُلَّ شَيْءٍ، خَائِفِينَ مِنَ الْمَطْرِ الْمُتَخَدِّرِ.

أَخِيْراً، وَصَلَتْ الْجَمَاعَةُ فِي عُمُقِ الْعَابَةِ حَيْثُ سُكُونٍ عَمِيقٍ. وَقَدْ مَنَعَتْ أَوْرَاقُ الْأَشْجَارِ الْكَثِيفَةِ مِنْ وُصُولِ قَطْرَاتِ الْمَطْرِ عَلَى الْجَمَاعَةِ، وَصَارَتْ الْأَوْرَاقُ الْيَاسِئَةُ

مُبْتَلَةً بِالْمَطَرِ، فِي صَمْتٍ عَمِيقٍ. وَكَأَنَّ الطُّيُورَ قَدْ عَادَتْ إِلَى عُسْهَا لِلرُّقُودِ. وَفِي سُكُونٍ غَرِيبٍ مُخِيفٍ، وَقَفَتِ الْجَمَاعَةُ الْبَائِسَةُ.

وَبِالسُّرْعَةِ حَفَرَ الْأَقْرَبَاءُ قَبْرًا ضَخْلًا ضَيِّقًا، وَسَمِعَ صَوْتٌ مِنَ الْجَمَاعَةِ يَقُولُ: "يَا اللَّهُ، لَمْ أُمَّتْ بَعْدُ." فَرَدَّ عَلَيْهِ صَوْتٌ مِنَ الْجَمَاعَةِ يَقُولُ: "إِذَا، لَا بُدَّ أَنْ تَمُوتَ الْيَوْمَ، أَنْتَ فَضِيحَةٌ وَعَارٌ عَلَى الْأُسْرَةِ. لَا بُدَّ أَنْ تَمُوتَ الْيَوْمَ." قَالَ الْمَجْنُونُ: "لَمْ أُمَّتْ بَعْدُ، يَا اللَّهُ، لَمْ أُمَّتْ بَعْدُ."

أَدْهَشَ الْأَقْرَبَاءُ وَضُوحَ كَلَامِ هَذَا الرَّجُلِ، فَتَسَاءَلَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، أَلَيْسَ هُوَ مَجْنُونٌ؟ وَكَيْفَ اسْتَطَاعَ أَنْ يُفَرِّقَ بَيْنَ الْحَيَاةِ وَالْمَوْتِ؟ وَهَلْ يُمَكِّنُ أَنْ يُفَرِّقَ الْمَجْنُونُ بَيْنَ هَذَيْنِ؟ ثُمَّ قَرَّرَ كُلُّ وَاحِدٍ فِي نَفْسِهِ أَنْ يَقْبُرَ الْجَوَابَ مَعَ هَذَا الرَّجُلِ الْمَجْنُونِ السَّائِلِ.

حَفَرَ الْقَبْرَ، وَمِنْ دَاخِلِ الْحَصِيرِ الْقَدِيرِ الْمَعْطِيِّ، سَمِعَ - بِلَا انْقِطَاعٍ - صَوْتُ الرَّجُلِ الْمَجْنُونِ، لَكِنَّ الْجَمَاعَةَ حَمَلَتْ "الْمَيْتَ" بِقَسْوَةٍ وَرَبَطُوهُ بِحَبْلِ اقْتَطَعُوهُ مِنَ الْغَابَةِ، ثُمَّ وَضَعُوهُ فِي قَبْرِ سَطْحِي. لَكِنْ اسْتَمَرَ الصَّوْتُ بِضَعْفٍ كَمَا غَطَّوْا الْقَبْرَ بِتُرَابٍ مُبَلَّلٍ وَقَطَعَ حَطَبَاتٍ كَبِيرَةٍ.

وَبَعْدَ مَا تَأَكَّدُوا مِنْ سُكُوتِ صَوْتِ الرَّجُلِ، وَأَنَّهُمْ قَدْ دَفَنُوا مَشَاكِلَهُمْ فِي أَحْشَاءِ الْأَرْضِ، نَظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ، ثُمَّ انصَرَفُوا عَلَى أَقْدَامِهِمْ، وَبِسُكُونٍ، مَشَوْا خِلَالَ الْغَابَةِ الْخَفِيَّةِ عَائِدِينَ إِلَى بَلَدَةِ دُكَانَا.

#### Self Assessment Exercise

Identify the following elements in the story translated above:

- The narrative style
- The characters and
- The setting

#### 4.0 Conclusion

The above passage is a translation of the story, "A Family Affair". It was observed in the original version of the story that the author, in constructing the story, combined between idiomatic and figurative expressions, hence making the story sound very fictitious and literary even in its Arabic version.

#### 5.0 Summary

This unit was able to introduce to students one of Saro-Wiwa's stories, "A Family Affair"; it proceeded by recognizing the objectives of the unit; and later presented an

Arabic translation of the story. Lessons derivable from the story include the following:

- Moderation is necessary in the search for wealth
- Patience is virtuous
- Good reputation is better than silver and gold
- Health is wealth
- Wealth acquired from dubious means never lasts.

#### 6.0 Tutor Marked Assignment

Translate the first paragraph of “A Family Affair” into Arabic using your own construction.

#### 7.0 References/Further Readings

Saro-Wiwa, Ken, (1986) “*A Forest of Flowers*” Saros International Publishers: Port Harcourt.

Wehr, Hans (1960) *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Macdonald & Evans Ltd: London.

Hornby, A.S (2010) *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English*, 8<sup>th</sup> Edition, Oxford University Press: Oxford.

## **Unit 2: Translation of “Robert and the Dog”**

1.0 Introduction

2.0 Objectives

3.0 Main Body: Translation of “Robert and the Dog”

4.0 Conclusion

5.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

The previous unit showed the effort to make out an Arabic translation of a story from Saro-Wiwa’s anthology of stories entitled “A Forest of Flowers”. In this unit too, we shall attempt a rendition, into English, of another story from the same collection. However, what is important for students is to study how some words and expressions are selected in the target language to replace lexis of the first language in order to convey the intended meaning of the author.

1.0 Objectives

On completion of this unit, students should be able to:

- Identify the technique (s) applied in translating the story.
- Recognize how Arabic words are used in different contents to convey various meanings.
- Derive new lessons from the story.

3.0 Main Body: **“Robert and the Dog” (The Original Version)**

Robert’s new employer was a young medical doctor just returned from abroad. He was cheerful, exuberant and polite. It was obvious to Robert that he had not been in the country for a long time. Because he did not once lose his temper, he did not shout at Robert, he called him by his first name and always asked him about his wife, children and other members of his family. Robert, accustomed to moving from household to

household, thought he had at last found fulfillment. The more so as the young doctor appeared to be a bachelor.

Stewards, including Robert, prefer to serve a bachelor. Because every bachelor is as wax in the hands of his steward. The later determines what is to be spent on grocery, how much food is to be served at meat times, what is to be done with the remnants of food. In short, he holds the bachelor's life in his hands. And that is tremendous power.

Robert quickly settled into his new situation and took full control of the house. Experience had taught him never to occupy the servants quarters which were attached to a situation rather messy. So it was that Robert's family lived in the filth and quagmire of Ajegunle which the wags termed The Jungle. In his one bedroom apartment in The Jungle, Robert was king. And he always repaired there nightly to exercise his authority over his wife and six children. The experience he had gained in running his household helped him a great deal in organising the life of every new employer. Robert was particularly happy in his new situation because the young man was carefree and happy. There was, as has been said, no wife breathing down Robert's neck and limiting his abundant authority. There were no children whose nappies and numerous clothes had to be washed. He did not have to cook several meals a day. The young man ate but once a day, except for the cup of coffee and toast early in the morning.

Trouble began when the young man announced after six months that his wife was about to join him. Robert's face fell visibly at the announcement. But he did not worry very much at the expected curtailment of his wide powers. Who knew, the lady might not be an ogre after all.

Which is precisely what happened in the event. The lady was as young and cheerful as her husband. She too, took an interest in Robert. She was European and excited about the first visit to Africa. She appeared pleased to have Robert's assistance. She spent the day asking Robert about African food, watching Robert at work in the kitchen and lending a helping hand where possible. She made sure Robert stopped work early so that he could get home to his family and did not make a fuss if Robert turned up late some odd mornings. And she got Robert paid every fortnight. She even offered to go and visit his wife and family in The Jungle. Robert carefully and politely turned down her offer. He could not imagine her picking her neat way through the filth and squalor of The Jungle to the hovel which was his home. Maybe, he thought, if she once knew where he lived and sampled the mess that was his home, her regard for him would diminish and he might lose his job. Yet the young lady extended every consideration to him. Robert began to feel like a human being, and he felt extremely grateful to his new employers.

The only source of worry in the new situation was the dog. For the young lady had arrived with a dog, called Bingo. And Robert watched with absolute amazement and

great incredulity as the lady spoke tenderly to the dog. As she ensured that he was well fed with tinned food and milk and meat and bones. And she held the dog lovingly in her arms, brushed his hair and tended him carefully. The dog appeared as important to the lady as her husband and, indeed, Robert thought, in the order of things, the dog was more important than himself. Try as hard as he could, he could not dismiss from his mind the fact that the dog was doing better than himself. And he detested this state of affairs. He could understand a stray, mangy dog with flies around its ears being beaten and chased away from the dwellings of men. He could understand a dog wandering around rubbish heaps in search of sustenance. But a dog who slept on the settee, a dog who was fed tinned food on a plate, a dog who was brushed and cleaned, a dog who drank good tinned milk, was entirely beyond his comprehension. On one occasion, the lady took the dog to a doctor. And that was the straw that broke the camel's back.

All that day, Robert felt his stomach turn. And when he got home in the evening and saw his children with distended stomachs gamboling in the filth which simmered in a swollen stream at his door, and watched them hungrily swallow small balls of 'eba', he asked himself, 'Who born dog?' And all of a sudden he developed a pathological hatred for Bingo the dog, his master's dog. All night long, he saw in the eye of his mind, the dog cuddled in the warmth of the settee which he would have to clean and brush in the morning. And he asked himself again and again 'Who born dog?'

The object of Robert's hatred was totally oblivious of the feelings which he bred in the cook-steward. He reveled in the love of his master and mistress. He ate his food with relish and wagged his tail in contented gratitude. He loved and served the lady, doing as he was bid. And he wagged his tail contentedly at Robert. He slept in the day and kept watch over his owners at night. But each wag of his tail was like so many pin-pricks in the heart of Robert who secretly vowed to 'show' the dog some day.

That day duly arrived and much sooner than Robert and expected. The young doctor announced to him that they would be going away on holiday for six weeks. He wanted Robert to take care of the house. As they would not be traveling with the dog, he would be most delighted if Robert would be kind enough to take care of Bingo. They were going to leave enough tinned food and milk for Bingo and some money so Robert could purchase bones to supplement his food. He hoped Robert did not mind.

Not in the least, Robert replied. But in his innermost heart, he knew he had found the opportunity he wanted. After the departure of the couple, Robert, true to his training, obeyed his master's orders to the letter. On the first and second days. On the third day, watching the dog lap his milk from a plate, a voice spoke to Robert. 'Who born dog?' And to this ponderous question, Robert could find no other answer than 'Dog'. And the anger in him welled. He looked at the dog, and the dog looked at him, wagging his tail.

Well may you wag your tail, Robert thought, but I can tell you, I'm not going to waste my life taking care of you.

He gathered up all the tins of dog food, all the tins of milk, tethered the dog to the settee and walked off, out of the house and the job he had loved to do. He gave the milk and dog food to his children when he got home.  
And the dog died.

### Arabic Translation of "Robert and the Dog"

#### رَوْبَارْتِ وَالْكَلْبُ

كَانَ مُوظَّفُ رَوْبَارْتِ الْجَدِيدُ شَابًّا طَبِيبًا عَادَ جَدِيدًا مِنْ بِلَادِ الْغُرْبَةِ. وَكَانَ بَشُوشًا نَزَقًا أَدِيبًا لَطِيفًا. وَوَاضِحٌ لِرَوْبَارْتِ أَنَّ مُوظَّفَهُ هَذَا قَدْ غَابَ عَنِ الْبِلَادِ لِمُدَّةٍ طَوِيلَةٍ، لِأَنَّهُ لَمْ يَنْفَعِلْ قَطُّ ضِدَّ رَوْبَارْتِ سُوءَ انْفِعَالٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ يَصِيحُ عَلَى رَوْبَارْتِ، وَكَانَ يُنَادِيهِ بِاسْمِهِ الْأَوَّلِ، وَيَسْأَلُهُ عَنْ أَحْوَالِ أُسْرَتِهِ مِنَ الزَّوْجِ وَالْأَوْلَادِ وَبَقِيَّةِ أَعْضَاءِ أُسْرَتِهِ. وَرَوْبَارْتِ الَّذِي قَدْ تَعَوَّدَ عَلَى الْإِنْتِقَالِ مِنْ مَنْزِلٍ إِلَى آخَرٍ لِلْعَمَلِ، ظَنَّ أَنَّهُ قَدْ حَقَّقَ الْهَدَفَ الْمَطْلُوبَ أَحْيَرًا، لِاسِيْمَا عِنْدَمَا بَدَأَ لَهُ أَنَّ الشَّابَّ الطَّبِيبَ أَعْزَبُ.

وَالْخَدْمُ بِمَا فِيهِمْ رَوْبَارْتِ يُفَضِّلُونَ خِدْمَةَ الْأَعْزَبِ لِأَنَّ كُلَّ أَعْزَبٍ كَالشَّمْعِ فِي أَيْدِي خَادِمِهِ، (ذَلِكَ فِي الْمُرُونَةِ وَالسُّهُولَةِ الَّتِي يَتَمَتَّعُونَ بِهَا عِنْدَ الْأَعْزَبِ): فَالْخَادِمُ هُوَ الَّذِي يُحَدِّدُ كَمْ يُنْفَقَ عَلَى الْبِقَالَةِ، وَمِقْدَارَ الطَّعَامِ الَّذِي يُقَدَّمُ عِنْدَ كُلِّ وَجْبَةٍ، وَمَاذَا يُفَعَّلُ بِفَضْلَاتِ الطَّعَامِ. وَبِاخْتِصَارٍ، إِنَّ بِيَدِهِ تَدْبِيرَ حَيَاةٍ وَمَعِيشَةٍ الْأَعْزَبِ، وَذَلِكَ سُلْطَةٌ كَبِيرَةٌ.

اسْتَقَرَّ رَوْبَارْتِ بِسُرْعَةٍ فِي وَضْعِهِ الْجَدِيدِ وَتَمَلَّكَ عَلَى تَدْبِيرِ الْمَنْزِلِ كُلِّيًّا. وَقَدْ عَلَّمَتْهُ التَّجْرِبَةُ أَلَّا يَسْكُنَ فِي مَحَلَّاتِ الْخَدْمِ الَّتِي ضُمَّتْ إِلَى الْمَنْزِلِ الرَّئِيسِ، وَهَذَا جَعَلَ رَفْضَ الْوَضْعِ أَمْرًا فَوْضَوِيًّا، فَكَانَ لِأُسْرَةِ رَوْبَارْتِ أَنْ تَسْكُنَ فِي وَسَاخَةٍ وَمُسْتَنْقَعٍ أَجْيَعُنَلِي الَّتِي يُسَمِّيهَا الْمَهْدَارُ بِالدَّعَلِ. وَفِي شَقَّتِهِ ذَاتِ عُرْفَةٍ وَاجِدَةٍ فِي الدَّعَلِ، كَانَ رَوْبَارْتِ مَلِكًا، وَكَانَ يَرْتَاخُ هُنَاكَ دَائِمًا كُلَّ لَيْلَةٍ لِيَجْرِبَ سُلْطَنَتَهُ عَلَى زَوْجَتِهِ وَأَوْلَادِهِ السَّيِّئَةِ. وَالتَّجْرِبَةُ الَّتِي كَسَبَهَا فِي تَدْبِيرِ مَنْزِلِهِ قَدْ سَاعَدَتْهُ كَثِيرًا فِي تَرْتِيبِ أُمُورِ حَيَاةِ كُلِّ سَيِّدٍ مُوظَّفٍ جَدِيدٍ. وَكَانَ رَوْبَارْتِ مَسْرُورًا خَاصَّةً فِي وَضْعِهِ الْجَدِيدِ لِكَوْنِ الْفَتَى خَلِيَّ الْبَالِ وَمَسْرُورًا. وَكَمَا قُلْنَا سَابِقًا لَيْسَ عِنْدَ الْفَتَى زَوْجَةٌ تُجَرِّحُ مَشَاعِرَ رَوْبَارْتِ وَتُحَدِّدُ سُلْطَنَتَهُ الْكَبِيرَةَ. وَلَيْسَ عِنْدَهُ (الْفَتَى الطَّبِيبِ) أَوْلَادٌ تُنْظَفُ مِنْشَفَاتِهِمْ وَثِيَابِهِمْ الْكَثِيرَةَ. وَلَيْسَ لَهُ أَنْ يَطْبُخَ أَطْعَمَةً كَثِيرَةً يَوْمِيًّا، فَالشَّابُّ يَأْكُلُ مَرَّةً فَقَطُّ فِي الْيَوْمِ، بِاسْتِثْنَاءِ كُوبِ الْقَهْوَةِ وَالنَّخْبِ الَّذِي كَانَ يَتَنَاوَلُهُ بَاكِرًا فِي الصَّبَاحِ.

بدأت مشكلة عندما أعلن الشاب بعد ستة أشهر أن زوجته ستنضم إليه، عبات روبرت على هذا الإعلان، لكن لم يقلق كثيراً على توقع أن سلطته الكبيرة ستكون محدودة، ولم يعرف أن قد لا تكون المرأة مخلوقة خرافية (غولاً) بعد كل شيء. وهذا ما حدث بالضبط في الحادثة - كانت المرأة فتاة بشوشة كزوجها، وأحبت روبرت أيضاً حب زوجها له. وكانت أوروبية متحسسة على زيارتها الأولى إلى أفريقيا، ويبدو أنها سعيدة بنيل مساعدة روبرت حيث قضت اليوم وهي تسأل روبرت عن أكلة أفريقية، وتراقب روبرت وهو ينشغل في المطبخ وتساعدته حيث أمكن. وتأكدت من أن روبرت توقف عن العمل مبكراً حتى يرجع إلى أسرته، ولم تكن تبهرج إذا تأخر روبرت في الحضور بعض الصباحات الضيقة. كما تأكدت أيضاً من دفع رواتب روبرت بعد كل أسبوعين. وقد طلبت منه أن تزور زوجته وأسرته في الدغل، لكن رفض روبرت هذا الطلب بحذر وأدب، حيث صعب عليه أن يتخيل أن هذه المرأة النظيفة ستمشي وتمر بالمكان القذر من الدغل إلى الكوخ الذي يسكنه، ظناً منه أنها إذا اكتشفت بيته ورأت الفوضى/الميس الذي يسكن فيه، سينقص هذا من احترامها له، وقد يضيع عنه عمله بهذا السبب. ومع ذلك، قدمت له هذه المرأة كل احترام وتقدير، فبدأ يشعر روبرت بإنسانيته، وشكر موظفيه الجدد شكراً جزيلاً.

فكان سبب ألقى الوحيد (لروبارت) في هذا الوضع الجديد هو الكلب، لأن الفتاة قدمت ومعها كلب يسمى "بنغو"، فبدته كبيرة وارتياح تام راقب روبرت الفتاة وهي تحدث الكلب بحنان، حيث أنها تأكدت من أن الكلب أطعم جيداً بطعام معلب وحليب ولحم وعظام. وهي تعانق الكلب في أعضدها برقة وحنان، وتفرك شعره وترعاه بحذر. ويبدو أن الكلب يهيم الفتاة كما يهيمها زوجها. حقيقة، وقد ظن روبرت - كما يبدو في الوضع - أن الكلب كان أعز على الفتاة منه، حاول بدون نجاح أن يتغافل عن حقيقة أن الكلب يتمتع بعناية أكبر من التي يتمتع به هو كإنسان. وقد كره هذا الوضع من الأمور. سهل عليه أن يفهم إمكان رؤية كلب ينادى لأكل غائط الطفل، أو رؤية كلب شارد ذي مرض الجرب مع ذبابات حول أذنيه يضرب ويطرده عن مساكنش الناس، أو رؤية كلب متجول حول كتلات النفايات في البحث عن المعيشة. لكن صعب عليه رؤية كلب ينام على المتكأ، كلب يطعم أكلة معلبة على صحن، كلب يفرك شعره وينظف، كلب يشرب حليباً معلباً جيداً... صعب عليه أن يتخيل رؤية مثل هذا الكلب. وفي مناسبة، أخذت الفتاة الكلب معها إلى طبيب، وبهذا، بلغ الأمر منتهاه لدى روبرت.



طَوَّلَ ذَلِكَ الْيَوْمَ، شَعُرَ رَوْبَارَتِ بِوَجَعِ الْبَطْنِ مِنْ شِدَّةِ الْجُوعِ وَالْعُضْبِ مِمَّا شَاهَدَ. وَعِنْدَمَا وَصَلَ فِي الْبَيْتِ فِي الْمَسَاءِ، وَوَجَدَ أَبْنَاءَهُ بِالْبُطُونِ الْخَالِيَةِ مِنَ الْجُوعِ وَهُمْ يَقْفِزُونَ فِي الْوَسْخِ الَّذِي تَضَخَّمَ فِي نَهْرٍ عِنْدَ بَابِ مَسْكَنِهِ، وَشَاهَدَهُمْ يَبْتَلِعُونَ لَفِيفَةً صَغِيرَةً كُرَّةً "أَيًّا"، مِنْ شِدَّةِ الْجُوعِ، تَسَاءَلَ، "مَنْ وَلَدَ الْكَلْبِ؟" وَفُجَاءَةً، شَعُرَ بِكُرِهِ بِاثْوَلُوجِيَّةٍ لـ "بِنَعُو" الْكَلْبِ، كَلْبِ مَوْلَاهُ. وَطَوَّلَ اللَّيْلَ، رَأَى فِي عَيْنِ قَلْبِهِ، كَيْفَ أَنَّ الْكَلْبَ يُعَانِقُ فِي حَرَارَةِ الْمُتَكَأِ الَّذِي مِنْ وَاجِبِهِ تَنْظِيفُهُ وَفَرَكُهُ كُلَّ صَبَاحٍ. ثُمَّ تَسَاءَلَ مِرَارًا: "مَنْ وَلَدَ الْكَلْبِ؟"

وَمَوْضُوعُ كُرِّهِ رَوْبَارَتِ قَدْ نَسِيَ تَمَامًا الْمَشَاعِرَ الَّتِي يُثِيرُهَا فِي الْخَادِمِ الطَّابِخِ، وَهُوَ يَمْرُحُ فِي حُبِّ مَوْلَاهُ وَسَيِّدَتِهِ، حَيْثُ أَكَلَ طَعَامَهُ بِنَكْهَةٍ وَتَلَذُّذٍ وَهَزَّ ذَيْلَهُ فِي شُكْرِ مُقْنَعٍ، وَأَحَبَّ الْفَتَاةَ وَخَدَمَهَا كَمَا **يَتَوَقَّعُ مِنْهُ**، وَهَزَّ ذَيْلَهُ إِلَى رَوْبَارَتِ شَاكِرًا مُقْتَنِعًا، فَهُوَ يَنَامُ بِالنَّهَارِ وَيَحْرُسُ عَلَى مَالِكِيهِ بِاللَّيْلِ. لَكِنَّ كُلَّ هَزَّةٍ لِدَيْلِهِ كَانَتْ كَالْآلِمِ فِي قَلْبِ رَوْبَارَتِ الَّذِي نَدَرَ سِرِّيًّا بِتَأْدِيبِهِ يَوْمًا مَّا.

وَأخِيرًا، جَاءَ ذَلِكَ الْيَوْمُ لَكِنْ عَاجِلًا أَكْثَرَ مِمَّا تَوَقَّعَ رَوْبَارَتِ. أَعْلَنَ الشَّابُّ الطَّيِّبُ عَلَيْهِ أَنَّهُ وَزَوْجُهُ سَيَسَافِرَانِ لِعُطْلَةٍ لِمُدَّةِ سِتَّةِ أَسَابِيعٍ، فَهُوَ يُرِيدُ مِنْ رَوْبَارَتِ أَنْ يَتَعَهَّدَ بِالْبَيْتِ، لِأَسِيْمَا أَنَّهُمْ لَا يَأْخُذُونَ مَعَهُمُ الْكَلْبَ، فَيَسْرُهُ أَنْ يَعْتَنِيَ رَوْبَارَتِ بِـ"بِنَعُو" بِالطَّفِ. فَسَيُتْرَكُونَ طَعَامًا مُعَلَّبًا وَحَلِيبًا كَافِيًا لـ"بِنَعُو" وَفُلْتُوسًا يَسْتَعِينُ بِهِ رَوْبَارَتِ عَلَى شِرَاءِ عِظَامٍ إِضَافَةً إِلَى طَعَامِهِ. فَهُوَ يَرْجُو مِنْ رَوْبَارَتِ أَنْ يَنْتَبِهَ وَيَتَوَلَّى ذَلِكَ الْأَمْرَ.

كَانَ جَوَابُ رَوْبَارَتِ عَلَى هَذَا الطَّلَبِ فِي الْإِيجَابِ، لَكِنْ فِي أَعْمَاقِ قَلْبِهِ، يَعْرِفُ أَنَّهُ قَدْ وَجَدَ الْفُرْصَةَ الطَّيِّبَةَ الَّتِي طَالَمَا يَنْتَظِرُ.

وَبَعْدَ مُغَادَرَةِ الزَّوْجَيْنِ، رَوْبَارَتِ - تَصْدِيقًا لِتَرْبِيَّتِهِ - اِمْتَنَلَتْ أَوَامِرَ مَوْلَاهُ تَمَامًا فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ وَالثَّانِي. وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، كَمَا يُرَاقِبُ الْكَلْبُ يَلْعَقُ حَلِيبَهُ مِنْ صَحْنٍ، حَدَّثَتْ رَوْبَارَتِ صَوْتًا، قَائِلًا: "مَنْ وَلَدَ الْكَلْبِ؟" وَعَلَى هَذَا السُّؤَالِ الْخَطِرِ، لَمْ يَجِدْ رَوْبَارَتِ جَوَابًا سِوَى "كَلْبِ"، فَتَبَعَ الْعُضْبُ فِي قَلْبِهِ، وَنَظَرَ إِلَى الْكَلْبِ، وَنَظَرَ الْكَلْبُ إِلَيْهِ وَهُوَ يَهْزُ ذَيْلَهُ. فَقَالَ رَوْبَارَتِ: لِتَهْزُ ذَيْلَكَ، لَكِنْ سَأَقُولُ لَكَ الْيَوْمَ أَنَّنِي لَنْ أُضَيِّعَ حَيَاتِي أَعْتَنِي بِكَ وَأَرْعَاكَ.

وَهَكَذَا جَمَعَ رَوْبَارَتِ كُلَّ عُلْبَاتِ طَعَامِ الْكَلْبِ، وَكُلَّ صَفَائِحِ الْحَلِيبِ، ثُمَّ قَادَ الْكَلْبَ إِلَى الْمُتَكَأِ، وَأَنْصَرَفَ خَارِجًا مِنَ الْبَيْتِ وَتَارِكًا الْعَمَلَ الَّذِي يُحِبُّهُ. وَعِنْدَ وُصُولِهِ الْبَيْتِ، نَاولَ الْحَلِيبَ وَأَطْعَمَهُ الْكَلْبَ إِيَّا أَبْنَاءَهُ. وَمَاتَ الْكَلْبُ.

Write out some of the new Arabic vocabularies you have learnt in the translation above.

#### 4.0 Conclusion

The above Arabic passage is a translation of another story from the collection of Saro-Wiwa, “A Forest of Flowers”. Though this story is shorter than the one translated in the previous unit, but the author was still able to maintain the style of writing, which includes using classical language and blending witticism with seriousness, yet picturing the happenings of his local community in an attempt to criticize them.

#### 5.0 Summary

This unit has introduced the students to another story entitled “Robert and the Dog” from the collection of the same author, Saro-Wiwa. The story was also translated into Arabic and it treats the lavishness and extravagance of the socially and economically highly placed people who use their position to oppress the down-trodden or the poverty-stricken members of the society.

#### 6.0 Tutor Marked Assignment

Bring out some of the derivable lessons from the story translated in this unit.

#### 7.0 References and Further Readings

Saro-Wiwa, Ken, (1986) “*A Forest of Flowers*” Saros International Publishers: Port  
Harcourt.

Wehr, Hans (1960) *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Macdonald & Evans  
Ltd: London.

Hornby, A.S (2010) *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English*, 8<sup>th</sup>  
Edition, Oxford University Press: Oxford.

### **Unit 3: Translation of “Love Song of a Housewife”**

#### 1.0 Introduction

#### 2.0 Objectives

#### 3.0 Main Body: Translation of “Love Song of a Housewife”

#### 4.0 Conclusion

#### 5.0 Summary

#### 6.0 Tutor Marked Assignment

#### 7.0 References/Further Reading

#### 1.0 Introduction

The previous unit saw an Arabic translation of another story from Saro-Wiwa's collection. This unit will feature another one from the same collection. The story is tagged "Love Song of a Housewife". It is a three page story and the sixteenth in the collection. It falls among the stories that make up the second part of the collection. It is important for students to critically study the author's style of constructing stories and how he manages the components. This will really help students acquire story writing skills.

## 2.0 Objectives

It is expected that at the end of this unit, students should be able to:

- Decode some English texts into Arabic language
- Differentiate between humorous and serious narratives
- Analyze narratives of varying lengths

## 3.0 Main Body: English text of "Love Song of a Housewife"

I have waited here all evening for him to return so we can dine together. But there is no sign of him. I'd have phoned the office, but should I do so and he's there, he'll fly into a rage. And should he not be there, my fears will have been confirmed. Or will they?

The late nights he keeps these days cannot be because of his work. I'm sure he is busy in another woman's arms. I have seen lipstick on his shirt several times. I definitely found face-powder all over his shirt-front. I knew he was up to something. But I couldn't confront him. And I kept on hoping I was wrong. But I'm sure I'm not wrong. Or am I?

He was always a deeply caring man. I was proud of him and have lived for him, determined to live up to his high standards. Ten years together and not one day have I looked at another man with desire. I thought he'd be equally faithful to me. Or has he been?

I cannot be said to have grown any worse. Time has not taken much from me. Indeed I should think I was even more desirable now, in my maturity. A little more flesh here and there, some fat on the upper arms, but surely that was to be expected? After three children. Two boys, one girl. And he always told me he didn't want any more children. I could have more children if he wanted them. And I'm sure we'd be able to care for them. I'd make any sacrifice that was needed. I'm willing to do so. God, I'm willing. Whatever he says. Whatever he wants. If that will only stop him from dancing. Or have I been too accommodating? Too nice to him? Would it have driven the lesson home to him if I'd nagged him some, challenged him some, called him to his senses? Would that have helped? What does he want? What do men want? You are a pretty, elegant, faithful, hard-working mother and wife; you have read all the books about how to keep a family happy and your husband contented; you know what he wants and you

give it all to him; he does not ever show any signs of dissatisfaction with you, and yet? What does he want? Fun? You're willing to go to parties and nightclubs with him and you can dance as well as any other woman young or old. What does he want?

I think I hear the sound of a car outside. Yes, No, it's not him. And his food's grown cold. How I wish I could have my dinner all alone. But habit has made me want to have him opposite me at table. I've grown accustomed to him guzzling his drink; I love to hear him commend my cooking. My cooking ... Is that what he hates? Does it bore him to have good food all the time? But he's never complained? If he as much as raised a whimper of a protest, I'd go and purchase all the cookery books in the world and give him exactly what he wanted ... Did I hear the telephone ring? No. my senses begin to deceive me. Why won't he call, just to let me know exactly where he is? Frankly, I wouldn't mind if he were at a cocktail party, or at the club or even in another woman's house... Another woman's house? Really, it's the suspense that bites. Kills. Suppose he's had an accident on his way home? What then? Maybe I should call the hospital or the police? I should make a fool of myself in public, you say. Probably. But at least it would ease the burden on my mind. Or would it?

You know what I dread most? That one day, I'll hear he's had a baby by some wretched young girl in some crummy part of town. On, I should commit suicide. No, wait ... That will please some people, honour them. And who'll take care of my children? No, not suicide. Rather, I should get into my very best clothes, call up his dearest friend or his assistant in the office and offer to make love to them. Make love to them. That should serve him right. Cut his ego to size. The son-of-a-bitch. Let him but bring a bastard to this house. I'll set the children on him! Could I?

But suppose he were actually to inform me some day that he's acquired a new wife? After all, his friends are doing it, so why shouldn't he? Ugh, that would really mortify me. To share his love on a regulated basis ... It's better to have him doing it quietly on the side rather than it institutionalized, programmed, time-tabled. Monday, Wednesday, Friday, my turn. Tuesday, Thursday, Saturday, hers. And Sunday s? God defend us against these terrible monsters! Come to think of it, the Europeans do it better. When you are fed up with each other, you cut the links, share the responsibilities and go and start all over again with someone else. But the male beasts here just want it all their way. The pigs! Harems, harems. Lord, why did you make women in so cruel a world? Why will two, three or four of them want to share one man? Can you see a man agreeing to share a woman with another man? Yet most women do not think twice before doing it. I thank God I'm not like other women. If he dares, I'll show him a thing or two. Surely.

But wait. What's that I hear in his room? Sounds like snoring. Oh, he might have come in while I was having a shower and making myself desirable to him ... Goodness,

and his dinner is all cold! He must have been mad at not seeing his dinner on the table when he arrived home. How often he's told me about that! ... Oh Lord, it's him indeed, snoring away his hunger and anger! Oh dear, oh dear ... And to think I've been worrying myself stiff...

'Honey! Darling! Wake up! It's dinner time. Honey! Please'

Arabic translation of "Love Song of a Housewife"

### أغنية الحب من ربة بيت

لقد قفتُ هنا طولَ المساءِ أنتظرُ عودتهُ لكي ننعشى معاً، لكن ليس هناك دليلٌ على قدومه، ولكنتُ اتصلتُ بمكتبه هاتفياً، لكن إذا فعلتُ وهو حاضرٌ فيه سيغضبُ عني، وإن اتصلتُ وهو غائبٌ عن المكتبِ، سيكونُ قلقي مُتنبأً، أليس كذلك؟ إن عادةً تأخره إلى البيتِ ليلاً هذه الأيامَ ليستُ بسببِ شغله. إنني مُتأكدةٌ أنه مشغولٌ في أعضدِ امرأةٍ أخرى، ولقد رأيتُ أحمرَ الشفاهِ على قميصه مراراً وتكراراً، كما وجدتُ ذرورَ الوجهِ على قميصه، إنني أعرفُ أنه يُخططُ لشيءٍ غريبٍ، لكن لا أتجرأُ على مواجهته، فاستمررتُ أعتقدُ أنني أنا المُقصِرُ، غيرَ أنني مُتيقنةٌ أن لستُ مُقصِراً، وهل أنا مُقصِرٌ؟

كان في الماضي رجلاً مهتماً بأسرته، وكنتُ أفخرُ به فعشتُ له وحييتُ، وحرمتُ على أن أعيشَ وأحيا حياتي وفقِ المُستوياتِ العاليةِ التي يتناولُ إليها. لقد قضينا عشرَ سنواتٍ معاً، ولم أشتهِ قطُّ رجلاً آخرَ، ولم أرغبُ فيه، وظننتُ أنه يُخلصُ لي الودَّ مكافأةً. وهل كان لي مُخلصاً؟

لا يمكنُ أن يُقالَ أنني قد تقدّمتُ في السنِ إلى حدِّ لا أفتنُ رجلاً، لم يستولِ عليّ الزمَنُ بعدُ. حقيقةً، أرى نفسي هذه الأيامَ ممَّنْ تشتهى أكثرَ، لنُضجِي وإكتمالي، حيثُ قد ازدادتُ جسماً وجمالاً، وازدادتُ شحمةً على أعلى الأذرعِ، طبعاً هذا ممَّا يتوقَّعُ؟ بعدَ إنجابِ ثلاثةِ أولادٍ، ولدينِ وبنْتِ. وكان يقولُ لي دائماً أنه ما يريدُ مزيداً من الأولادِ. يُمكنُ لي أن أنجبَ أكثرَ من ذلكِ إذا طلبَ، إذ أعرفُ يقيناً أننا نستطيعُ رعايتهم، سأُضجِي كُلَّ ما يتطلَّبُ الأمرُ، أنا مُستعدةٌ لذلكِ، يا الله إنني أريدُ. كلما طلبَ مني سأوتيه، إن يمنعه ذلكِ من التفسُّقِ والترنُّدِ والزنى. وهل كنتُ له لطيفةً، ظريفةً، مُحسنةً أكثرَ من اللازمِ؟ وهل يفهمني لو تدمرتُ عليه مرّةً، أو تحدّيته ودعوته إلى التعلُّقِ؟ هل ينفعُ ذلكِ في شيءٍ؟ ما ذا يريدُ؟ ما ذا يريدُ الرجالُ؟ أنتِ أم، ربة بيت،

رَوْجَةٌ مُجْتَهِدَةٌ، مُخْلِصَةٌ، أُنَيْقَةٌ، جَمِيلَةٌ؛ لَقَدْ قَرَأْتُ كُلَّ الْكُتُبِ عَنْ كَيْفِ تَجْعَلُ الْأُسْرَةَ سَعِيدَةً وَكَيْفِ تَجْعَلُ بَعْلَكَ رَاضِيًا عَنْكَ؛ تَعْرِفِينَ مَاذَا يُرِيدُ وَتُؤْتِيْنَهُ إِيَّاهُ كَامِلًا؛ فَهَوَ مَا يُظْهِرُ لِكَ عِلَامَاتِ السُّخْطِ عَنْكَ، وَمَعَ ذَلِكَ؟ مَاذَا يُرِيدُ هُوَ؟ تَسْلِيَّةٌ، مَرَحٌ؟ أَنْتِ مُسْتَعِدَّةٌ لِحُضُورِ حَفَلَاتِ وَمَلَاهِي لَيْلِيَّةٍ مَعَهُ، وَتَسْتَطِيعِينَ الرَّقْصَ كَأَيِّ امْرَأَةٍ أُخْرَى رَاقِصَةٍ، فَتَاءٌ كَانَتْ أُمُّ عَجُوزَةٍ، مَاذَا يُرِيدُ؟

كَأَنِّي أَسْمَعُ صَوْتَ سَيَّارَةٍ فِي الْخَارِجِ. نَعَمْ. لَا، لَيْسَ هُوَ. وَقَدْ بَرَدَ طَعَامُهُ. أَتَمَنِّي لَوْ اسْتَطِيعَ أَنْ أَتَعَشَّى لَوْحْدِي، لَكِنْ لَقَدْ تَعَوَّدْتُ أَنْ أَرَاهُ قُبَالَتِي عِنْدَ الْعِشَاءِ، وَقَدْ تَعَوَّدْتُ النَّظَرَ إِلَيْهِ وَهُوَ يَلْتَهُمْ طَعَامُهُ وَشِرَابُهُ؛ وَأُحِبُّ أَنْ أَسْتَمِعَ إِلَيْهِ وَهُوَ يَمْدَحُ طَبْخِي. طَبْخِي... هَلْ ذَلِكَ مَا يَكْرَهُ؟ هَلْ هُوَ يَمُلُّ أَنْ يَتَنَاوَلَ أَكْلَةً شَهِيَّةً كُلَّ مَرَّةٍ؟ لَكِنْ لَمْ يَتَشَكَّ ذَلِكَ قَطُّ. وَلَوْ قَامَ بِاعْتِرَاضٍ ضِدِّ أَسْلُوبِ طَبْخِي، لَذَهَبْتُ وَاشْتَرَيْتُ كُلَّ الْكُتُبِ عَنْ فَنَّ الطَّبْخِ فِي الْعَالَمِ وَلَطَبَخْتُ لَهُ مَا يَشْتَهِي مِنَ الْوَجَبَاتِ... هَلْ سَمِعْتِ رَيْنِ الْهَاتِفِ؟ لَا. بَدَأَتْ حَاسَتِي تَخْدَعُنِي. وَلِمَاذَا لَا يَتَّصِلُ بِي هَاتِفِيًّا حَتَّى أَعْرِفَ بِالضَّبْطِ أَيْنَ هُوَ؟ صِرَاحَةً، إِنِّي لَنْ أَفْلَقَ إِذَا هُوَ فِي حَفْلَةٍ كَوُكْتِيلِ (مَخْلُوطَةٍ)، أَوْ إِذَا هُوَ فِي مَلْهَى، حَتَّى وَلَوْ هُوَ فِي بَيْتِ امْرَأَةٍ أُخْرَى...

فِي بَيْتِ امْرَأَةٍ أُخْرَى؟ فِي الْحَقِيقَةِ، إِنَّ هَذَا التَّرَقُّبَ شَيْءٌ يَضُرُّ، يُؤْذِي وَيَقْتُلُ، افْتَرِضْ لَوْ حَدَّثَتْ لَهُ حَادِثَةٌ اصْطِدَامِ السِّيَّارَاتِ فِي طَرِيقِهِ إِلَى الْبَيْتِ؟ مَاذَا سَيَتَّبَعُ ذَلِكَ؟ لَعَلَّهُ يَكُونُ بَعْضَ الْحُسْنِ لَوْ اتَّصَلْتُ بِالْمُسْتَشْفَى أَوْ الشَّرْطَةِ؟ أَلَيْسَ يَعْغِي هَذَا أَنِّي أَجْعَلُ نَفْسِي عُرْضَةً لِلْحَمَاقَةِ جِهَارًا. لَكِنْ عَلَى الْأَقْلَى، سَيُخَفِّفُ ذَلِكَ الْقَلْقَ فِي نَفْسِي. أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟

هَلْ تَعْرِفُ مَاذَا يُفْرِعُنِي أَكْثَرَ؟ هُوَ أَنْ أَسْمَعَ يَوْمًا أَنَّهُ قَدْ أَنْجَبَ وَوَلَدًا مِنْ فَتَاةٍ فِي جُزْءِ سَحِيقِ مِنَ الْبَلَدِ. سُبْحَانَ اللَّهِ، سَأَنْتَجِرُ نَفْسِي. لَا، انْتِظِرْ، سَيُرْضِي هَذَا بَعْضَ النَّاسِ، وَسَيُكْرِمُهُمْ. وَمَنْ الَّذِي سَيَقُومُ بِرِعَايَةِ أَوْلَادِي وَتَرْبِيَّتِهِمْ؟ لَا، لَيْسَ الْإِنْتِحَارُ هُوَ الْحَلُّ. بَلَا، مَفْرُوضٌ أَتَزِينُ بِأَجْمَلِ زِيِّي، ثُمَّ أَنْادِي عَلَى أَعَزِّ صَدِيقِهِ عَلَيْهِ أَوْ مُسَاعِدِهِ فِي مَكْتَبِهِ ثُمَّ أُغْرِيهِمْ إِلَى الْفُسَادِ مَعِي، الْمُضَاجَعَةِ مَعَهُمْ؟ سَيُكَافِؤُهُ ذَلِكَ عَلَى ظُلْمِهِ وَأَنَايَتِهِ، بِنُ بَغِيَّةٍ، دَعُهُ، يَأْتِ بِزَيْنِيمِ إِلَى هَذَا الْبَيْتِ، سَأُخَاصِمُهُ بِالْأَوْلَادِ! وَهَلْ اسْتَطِيعُ؟

لَكِنْ قَدِّرْ لَوْ أَخْبَرَنِي يَوْمًا أَنَّهُ قَدْ تَزَوَّجَ بِامْرَأَةٍ جَدِيدَةٍ؟ فَلَا غَرَابَةَ فِي ذَلِكَ، وَالْحَالُ إِنَّ أَسْدِقَائِهِ يَفْعَلُونَهُ، وَلِمَاذَا لَا يَفْعَلُهُ هُوَ؟ سُبْحَانَ اللَّهِ، ذَلِكَ، سَيُسَبِّبُ لِي الْمَوْتَ، أَنْ أَنْقَاسَمَ

حُبِّهِ (مَعَ امْرَأَةٍ أُخْرَى) عَلَى أُسَاسِ النَّظِيمِ وَالتَّرْتِيبِ... فَالْأَحْسَنُ لَهُ أَنْ يَفْجُرَ وَيَزْنِيَ سِرًّا وَلَا يَجْهَرُ بِهِ مُبْرَمَجًا عَلَى الْجَدُولِ، فَيَكُونُ يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ، وَيَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ، وَيَوْمَ الْجُمُعَةِ دَوْرِي أَنَا، وَيَكُونُ يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ، وَيَوْمَ الْخَمِيسِ، وَيَوْمَ السَّبْتِ دَوْرَهَا هِيَ. وَتَكُونُ أَيَّامُ الْأَحَدِ دَوْرَ مَنْ؟ نَرْجُو اللَّهَ أَنْ يُدَافِعَ عَنَّا شَرَّ هَؤُلَاءِ الْخَلَائِقِ الشَّاذَّةِ الْمُزْعِبَةِ (الْمُسَمَّوْنَ بِالرِّجَالِ)! وَفَكَّرَ فِي الْأَمْرِ، ثَرَّ أَنْ الْأُورُوبِيِّينَ عَرَفُوا أَحْسَنَ الطَّرِيقِ لِمُمَارَسَةِ هَذَا الْفُجُورِ وَالْفُسُوقِ. إِذَا أَنْتَ مَلَأْتَ بِزَوْجِكَ، تَقَطَّعَ كُلَّ الْعَلَاقَاتِ مَعَهَا ثُمَّ تَتَقَاسَمُ الْمَسْئُولِيَّاتِ بَيْنَكَ وَبَيْنَهَا فَيَذْهَبُ كُلُّ وَاحِدٍ طَرِيقَهُ حَتَّى يَبْدَأَ فِي عِلَاقَةٍ غَرَامِيَّةٍ جَدِيدَةٍ مَعَ شَخْصٍ جَدِيدٍ. لَكِنَّ هَؤُلَاءِ الرِّجَالِ الْبَهَائِمِ يُرِيدُونَ أَنْ يَكُونُوا دَائِمًا قَوَامِينَ عَلَى النِّسَاءِ. الْخَنَازِيرِ! الْخُرْمَاتِ، الْخُرْمَاتِ. يَا اللَّهُ، لِمَاذَا خَلَقْتَ النِّسَاءَ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا السَّيِّئَةِ؟ لِمَاذَا تَرْضَى امْرَأَتَانِ، أَوْ ثَلَاثَ نِسَاءٍ أَوْ أَرْبَعَ أَنْ يَتَقَاسَمَنَّ رَجُلًا وَاحِدًا. وَهَلْ سَمِعْتَ قَطُّ أَنْ رَجُلًا وَاحِدًا يَرْضَى أَنْ يَتَقَاسَمَ امْرَأَةً مَعَ رَجُلٍ آخَرَ؟ وَمَعَ ذَلِكَ، فَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النِّسَاءِ مَا يَتَرَدَّدُونَ فِي تَقَاسُمِ رَجُلٍ وَاحِدٍ. وَإِنِّي أَشْكُرُ اللَّهَ عَلَى أَنَّي لَسْتُ كَالنِّسَاءِ الْآخِرِ. إِنَّ تَجَاسَرَ زَوْجِي عَلَى أَنْ يَتَزَوَّجَ بِامْرَأَةٍ أُخْرَى سَأُودِّبُهُ، أَكِيدُ. لَكِنَّ، انْتَبِرْ. مَا ذَلِكَ الَّذِي أَسْمَعُهُ مِنْ غُرْفَتِهِ؟ كَأَنَّهُ غَطِيطٌ، سُبْحَانَ اللَّهِ، رُبَّمَا قَدْ دَخَلَ الْبَيْتَ عِنْدَمَا كُنْتُ أَسْتَحِمُّ وَأُجَهِّزُ نَفْسِي لِكَيْ يَسْتَهْنِي... سُبْحَانَ اللَّهِ، وَقَدْ بَرَدَ عَشَاؤُهُ تَمَامًا! لَا شَكَّ أَنَّهُ قَدْ سَخِطَ إِذْ لَمْ يَجِدْ عَشَائِهِ عَلَى الطَّوَالَةِ عِنْدَ عَوْدَتِهِ فِي الْبَيْتِ. وَكَثِيرًا مَا يُوصِينِي بِتَهْنِئَتِهِ!... يَا اللَّهُ، إِنَّهُ هُوَ النَّائِمُ فِي الْغُرْفَةِ بِغَطِيطٍ مِنَ الْجُوعِ وَالْغَضَبِ! يَا عَزِيزِي، يَا عَزِيزِي... فَلَا دَاعِيَ لِهَذَا الْقَلْقِ الَّذِي أَرَعَجْتُ بِهِ نَفْسِي...

"يَا حَبِيبِي! يَا عَزِيزِي! اسْتَيْقِظْ! قَدْ حَانَ وَقْتُ الْعِشَاءِ يَا حَبِيبِي!"

Self Assessment Exercise

What did you learn from the story above?

#### 4.0 Conclusion

The Arabic passage above is a translation of yet another story from "A Forest of Flowers". The story is a romantic narrative picturing the marital life of a couple. The author's main idea is that unnecessary suspicion of the other party in a marital relationship is capable of ruining the home. Further, we are made to understand that narrow-mindedness of most women in matters related to polygamy is often the cause of many broken homes.

## 5.0 Summary

We have been able to read and decipher another English story into Arabic in this unit. The story borders on issues of love, romance and marriage - we saw how a housewife almost destroyed her marriage due to unwarranted assumptions and suspicions she nursed in her mind against her husband. And these contemplations eventually caused worries and fear for the housewife who later found out that she had been engaging in mere illusory thinking.

## 6.0 Tutor Marked Assignment

Translate the following short story into Arabic:

### **“My Passion, My Life”**

Every morning I excitedly get out of bed. Just a few minutes of goals and visions for the day swirl in my head. No lingering for me, no alarm, no wishful notes too. Just me in my night gown with no hat.

I sit down to enter my dreams and what can notes. In my journal entries that began long ago with a tiny book and its lock and key. I used to dwell on all the icky things back then but now I write God with my cheers and glees instead.

I remember the days I knew not whether I was going to live or die. I also never thought I'd see why cancer came by. I'm glad I had cancer because today I like the who I've become. Which would have never occurred had it not appeared.

If I dwell, I can remember the day of an accident that left me in a wheel chair for years. Because I know if I do, today there will be a lot of have nots and heart of tears too.

As a coach I've been trained to be in the present moment with me. Thank goodness for apple trees. For if it had not been for growing things fresh air would not have been. And I would not be able to enjoy breathing it all in.

Next I write wisdom, only wisdom that I can share. I know that someone will be here and be inspired because I'd cared. I travel through my day with a soul of glee.

Knowing, really knowing, this is the right place for me to be. The excitement occurs when I pick up my pen and get the surprise of how far it's all come.

I know there were days long ago when I dreaded my day. I'm glad, I'm glad, there aren't none of them anymore. For when their inklings first appear, I now have the training and support to make them disappear. Coaching made me work so that I can appear.

When I crawl under the covers at night, I smile with prayer at the difference I made in everyone's life this day. Just because I was there. Before I drift off to sleep my sugar plums swirl with what next I can do with my pen. I nod off to sleep, gracefully and



slow, lingering on the stories yet to be told.

Occasionally there is a 2 am up. Just because what was swirling before needs to be said. So I honor the time with my pen and then its back to la-la-land I go. I'm so glad of my passion, my life. It allows everything to be said. After my last eye lid shutter, my last thought is tomorrow's putter.

#### 7.0 References/Further Readings

Saro-Wiwa, Ken, (1986) "*A Forest of Flowers*" Saros International Publishers: Port Harcourt.

Wehr, Hans (1960) *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Macdonald & Evans Ltd: London.

Hornby, A.S (2010) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, 8<sup>th</sup> Edition, Oxford University Press: Oxford.

Catherine Franz, <http://www.abundancecenter.com>

### **Unit 4: Translation of "A Caring Man"**

1.0 Introduction

2.0 Objectives

3.0 Main Body: Translation of "A Caring Man"

4.0 Conclusion

5.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

Lessons in the Arabic-English translation module certainly must have opened your eyes to secrets of translation. You also may have by now been familiar with techniques of English-Arabic translation. What you have taken in this module is supposed to complement the lessons contained in the former; hence, you should try to harmonize instructions in the two modules for your optimum benefits. This unit is however, going to showcase another story by our author, Saro-Wiwa, it is titled "A Caring Man".

2.0 Objectives

On completion of this unit, students are expected to:

- Have mastered the art of translation to a reasonable level.

- Attempt constructing short stories in both languages (i.e. English and Arabic)
- Be dynamic in their style of writing and translating.

## 2.0 Main Body: Translation of “A Caring Man”

### “A Caring Man” - The Original Version

I knew he was having affairs on the side. But I hardly thought he would prove so very degenerate, humiliating me into the bargain. You know how it is. You are holding down a full-time job just to make ends meet in these hard, difficult times. So you cannot do the household chores alone. And when you have two little girls into the bargain, housekeeping and mothering become quite a nightmare. So naturally you need help. And your help had better be a girl because then she becomes a friend to your little ones. Dani never did take an interest in these domestic details. He always thought and said it was entirely my responsibility. And I agreed with him. That was how Ayo came to live with us.

Ayo was a skinny, spindly-legged girl just approaching puberty when she came to us. I took one look at her and decided there and then that before she could say one word to me, I'd have to give her a thorough bath. Which I did. And after I gave her some of my old clothes, she looked more presentable. She was not useful to me at first. But I believed I could train her. She did respond to training. And before very long she became indispensable to me and the household.

Dani and I were getting on. At fifty, there were strands of grey in my hair as in his. At that age, a woman is perhaps not so attractive to most men. But a husband, well, you would suppose there are things to think back on, memories of twenty-six years of marriage and companionship. I never did worry about the affairs he had on the side. I did not consider myself cheated. I set it down to the warmth of the African male about which no amount of nagging and tears will ever be able to do much. Besides if he was going to be like his father who married eight wives and had well over three dozen children... I had only myself to blame for marrying him. So he had his fun and I had my marriage. And that was that.

Problems actually began when I heard that he had had a baby by some woman. I took it badly; any wife would. But I'd have gotten over it by adopting the child, rearing him with my natural children as a part of one happy or not-so-happy family. My friend Toun did so. And it worked. But Dani's mother didn't give me a chance. She was happy as a bee at my discomfiture and went out of her way to rub salt into the wound her son had inflicted on my. I never did get on well with my mother-in-law, you see. She was

secure in the love of her son. I was not. And I've always hated any hint of rivalry. Now with his new baby and her obvious delight, we were perpetually at daggers drawn. And my anger at Dani was duly compounded.

I was not about to leave him – I'm not one for a divorce – and I had to take the children into account. But he had to know that I was not exactly ecstatic, to put it mildly.

It helped a lot that I was often away at work some nights in the month. It meant that I did not have to see him very often. And I could work out my unhappiness alone. He did a lot to make up to me – he was always a caring man – but I did not encourage him.

I'm afraid Ayo and the children saw a lot of our rows. Because they were noisy, robust affairs, full of blows, scratches, broken chairs, broken crockery, flying cutlery and fulsome tears. I gave Dani so quarter. I wanted him to feel remorse and to be on his best behaviour at least for some of the time.

He was. As a I was soon to find out. One rare Sunday morning after breakfast, Dani and I sat in the lunge listening to classical music as was our habit when a knock came at the door.

'Who is that?' I asked.

'Mama Ayo,' a voice answered.

To my surprise, Dani fed upstairs. He was well dressed and I did not understand why he should make so undignified an exit at the sound of Mama Ayo's voice.

'Come in,' I said

Mama Ayo and her husband came in. we exchanged pleasantries and I offered them seats. They didn't want a drink or anything. I heard the key click in the lock upstairs. "Mama Ayo spoke next. She was direct and to the point.

'Is Oga in?' She asked.

'No,' I lied. 'He's gone to church.'

'We wanted to see him. Because now that he has started sleeping with Ayo, we won't be pleased if Ayo gets pregnant.' Bland. Crude. Direct. Shattering.

I didn't know what to do. I wished I could hide myself twenty feet underground. That the earth under my feet would open and swallow me up. That thunder would strike me dead. I felt ashamed, embarrassed and humiliated all at once. I tried to, but could not speak. It was with difficulty that I said the next words to Mama Ayo and her husband.

'I understand how you feel ... we will make arrangements to send Ayo back to you. That will stop Oga from ...'

Already tears were dribbling down my cheeks. Mama Ayo and her husband quietly withdrew, leaving me to my sorrows. I grew weak and tired, as though a heavy load had been placed on my shoulders. Stuck in my seat. I felt dizzy and dazed. There was no holding back the hot tears. I do not know for how long I stayed like that but

finally, I picked myself up and dragged my unwilling feet up the staircase. The door to our bedroom was still locked. I knocked loud.

‘Open the door, you miserable wretch,’ I yelled at the top of my voice. There was no sound from the bedroom. I knocked louder still. ‘Open the door, or I’ll break it myself, you good-for-nothing adulterer. Do you hear me? You shameless, empty gas bag, let me just get my hands on you.’

The key turned in the lock and I pushed the door open and rushed into the room. Dani was sitting on the bed. I do not remember the look on his face. Because although I looked at him, I did not see him, so blinding was the hate I felt for him at that moment.

‘Why did you run upstairs and lock yourself in?’ I asked.

‘I didn’t run upstairs. I didn’t lock myself in,’ he lied.

‘Liar. You didn’t want to stand face to face with your crime.’

‘Crime? What crime?’

‘You knew what Mama Ayo and her husband came to tell you, didn’t you?’

‘How was I to know? How could I know?’

‘Then why didn’t you wait to hear them out?’

‘I didn’t even know they were the ones at the door. So what did they say?’

‘That you’ve been sleeping with Ayo. That if she gets pregnant, they won’t be pleased.’ ‘And did you believe them?’ Dani asked, a hollowness in his voice.

‘Have you been sleeping with Ayo?’

‘No.’

‘So, Mama Ayo and her husband are lying?’

‘Do you believe them?’

‘Of course. They could not invent such a story.’

‘You believe them and disbelieve me?’

‘Naturally. You are a born liar. How dare you stand before me to deny what’s so obvious? Why did you flee so guiltily upstairs ... you good-for-nothing scab. You call yourself a man and you cannot face your own misdeeds. Now I imagine you will tell me the truth with Ayo standing before you. Because I’m going to get Ayo here right now.’

And getting out of the room onto the landing I yelled ‘Ayo, Ayo, Ayo.’ There was no answer. I went to the helpers’ quarters where Ayo normally stayed. She was gone. I returned upstairs to look for Dani. He too had slipped out. I heard the car drive out of the garage. I lay back in bed and cried myself to sleep.

I do not know for how long I slept. But I must have slept for a long time. Because when I woke up it was already night. I found a note from Dani saying he was off to London for a week on a business trip.

He stayed away a whole month. During all that time, he telephoned once asking 'Is everything all right?' I banged the telephone on him.

At the end of the fourth week, he returned, his hair in jerry coils. At fifty-five, he was wearing jerry coils, like a miserable, cocaine-sniffing West Indian on the crumby streets of Brixton. I took one look at him and the image that came to my mind was of a vulture wearing glass beads. I refused to talk to him, of course. I locked him out of our room and he had to make do with the other bedroom. I made sure his sheets were unwashed for weeks. I did not serve him any of his meals. No punishment I could devise looked bad enough for him. And oh, how I hated to see him in those jerry coils! They made me more vicious.

Then one day I heard a car drive up to our house. I looked out of the window and saw a brand new Mercedes Coupe, in a lovely wine colour. Dani was at the wheel. He got out and walked up to me and dropped the car keys into my palm. "Yours," he said simply, nodding towards the car. Well, jerry coils are one thing, but a Mercedes Coupe in wine colour is something else. The milk of human forgiveness welled up in my breast. Dani was always a caring man, you know.

### Arabic Translation of "A Caring Man"

#### رَجُلٌ مُهْتَمٌّ بِأَسْرَتِهِ

إِنِّي أَعْرِفُ أَنَّ عِنْدَهُ عِلَاقَةً غَرَامِيَّةً سِرًّا، لَكِنْ مَا كُنْتُ أَعْتَقِدُ أَنَّهُ سَيَتَقَسَّخُ إِلَى حَدِّ أَنْ يُهَيِّنَنِي إِلَى مُسَاوَمَةٍ. أَنْتَ تَعْرِفُ كَيْفَ يُجَرِّحُ مِثْلُ هَذَا الْخُلُقِ السَّيِّئِ. إِذَا أَنْتَ تُحَاوِلُ الْإِحْتِفَاطَ بِعَمَلٍ بِالنَّقْرُغِ لِكَسْبِ الْمَعِيشَةِ فِي هَذِهِ الظُّرُوفِ الْقَاسِيَةِ، فَلَا يُمَكِّنُكَ الْقِيَامُ بِتَدْبِيرِ الْمَنْزِلِ أَنْتَ وَحَدِّكَ. وَإِذَا كَانَتْ عِنْدَكَ بِنْتَانِ صَغِيرَتَانِ فِي الْمُسَاوَمَةِ، صَارَ تَدْبِيرُ الْمَنْزِلِ وَالْحَصَانَةُ كَأَبُوسًا. فَطَبْعًا، أَنْتَ تَحْتَاجُ إِلَى خَادِمٍ، وَالْأَحْسَنُ أَنْ يَكُونَ الْخَادِمُ فَتَاةً حَتَّى تَكُونَ لِأَوْلَادِكَ صَدِيقَةً. وَلَمْ يَكُنْ دَانَ يَزْغَبُ قَطُّ فِي الْأَعْمَالِ الْأَسْرَوِيَّةِ، فَكَانَ دَائِمًا يَعْتَقِدُ وَيَقُولُ إِنَّ الْأَعْمَالَ الْمَنْزِلِيَّةَ الرَّوْتِينِيَّةَ كَانَتْ مِنْ مَسْئُولِيَّتِي، وَقَدْ وَافَقْتُهُ عَلَى ذَلِكَ، فَهَذَا هُوَ سَبَبُ مُكْتَبِ آيُو عِنْدَنَا.

كَانَتْ آيُو فَتَاةً نَحِيلَةً، طَوِيلَةَ الرَّجْلَيْنِ وَهِيَ تَتَقَرَّبُ سِنَّ الْبُلُوغِ عِنْدَمَا جَاءَتْ إِلَيْنَا، نَظَرْتُ إِلَيْهَا نَظْرَةً وَاحِدَةً وَعَزَمْتُ فَوْرًا عَلَى أَنْ أَنْظِفَهَا بِغُسْلٍ شَامِلٍ قَبْلَ أَنْ تُكَلِّمَنِي فِي شَيْءٍ، فَنَظَفْتُهَا ثُمَّ أَلْبَسْتُهَا بَعْضَ ثِيَابِي الْقَدِيمَةِ، فَصَارَتْ صَالِحَةً لِلْعَرْضِ، وَلَمْ تَكُنْ تُفِيدُنِي فِي شَيْءٍ فِي الْبِدَايَةِ، لَكِنْ كُنْتُ أَعْتَقِدُ أَنَّيَ اسْتَطِيعُ تَرْبِيَّتَهَا وَتَدْرِيْبَهَا، وَحَقِيقَةً،

استجابت للتربية والتدريب، حيث صارت بعد مدة قليلة لا غنى عنها لي ولأسرة  
جمعا.

تقدمنا في السن أنا ودان، في الخمسين من العمر، ثرى ضفائر الشيب في عذلي  
وعذله. وفي ذلك العمر، قد لا تكون المرأة فاتنة جذابة لمعظم الرجال، أما بالنسبة  
للبلع، فطبعاً، تعرف أن هناك أشياء تدعو إلى التفكير، ذلك مثل تذكار زواج وصحبة  
سنة وعشرين سنة، ولم أكن ألق من أجل العلاقة الغرامية التي يجربها سراً لأنني لم  
أعد نفسي مغشوشة، بل اعتبرت الأمر من انفعال الرجل الأفريقي، الانفعال الذي لا  
ينفع فيه تدمر ولا بكاء. وإضافة إلى ذلك، إذا هو أراد أن يكون مثل أبيه الذي تزوج  
بثمان نسوة، وأنجب أكثر من ستة وثلاثين ولداً... جاز لي إذن أن أؤيب/الوم نفسي  
لزواجي معه، إذ قد اتخذ الزواج تسليية وهزلاً حيث اتخذته جدًا، وخلص، انتهى  
الأمر.

بدأت المشاكل عندما سمعت أنه قد أنجب ولداً من امرأة، غضبت كثيراً لهذا الأمر،  
كما ستغضب أي امرأة وجدت نفسها في مثل هذه الحال، لكن غلبت على الأمر،  
فقتت بحضانة الولد وتربيته، واتخذته ولداً لي واهتمت برعايته مع أولادي حتى  
صار عضواً من أسرتنا السعيدة، أو إن شئت قل أسرة لا بأس بها. قد جربت ذلك  
صديقتي توهون ونجحت. لكن والدة دان لم توتني فرصة، حيث كانت مسرورة  
كأنحل كلما رأني مهزومة في فوضى، وقد أدى بها الأمر إلى حد أن طغت علي،  
وزادتني جرحاً على إجرام ابنها علي، فلم تكن تعاملني معاملة طيبة. وإن هي كانت  
مطمئنة في حب ولدها، فما حظيت بنصيب أوفر من حبه، فكنث أكره أي إيماء  
المنافسة. وقد صار عنده الآن مولوداً جديداً، وهي مبتهجة لا شك، فصرنا في خصام  
دائم، وسخطت على دان أكثر.

لم أكن أخطط لطلاقه - لست مستعدة للطلاق - جاز لي أن أخذ الأولاد في عين  
الإعتبار، لكن ينبغي له أن يعرف أنني لست ذهلانة كل الذهول، ذلك إذا شكوته  
بطف.

أفادني كثيراً أنني غالباً كنت في المعمل بعض الليالي في الشهر، وهذا يعني أن ليس  
لي أن أراه كل حين، فاستطعت أن أحل المشكلة لوحدي، وقد حاول كثيراً أن يتصالح  
معي - كان رجلاً مهتماً بأسرته - لكن لم أشجعه.

إِنِّي أَخَافُ عَلَى أَنَّ أَيُّوَّ وَالْأَوْلَادَ شَاهَدُوا بَعْضَ عِرَاكَاتِنَا لِأَنَّهَا كَانَتْ شِجَارَاتٍ ضَجَّاجَةٍ صَخَابَةٍ مَلِيئَةٍ بِضَرْبَاتٍ، وَخَلْبَاتٍ، وَرَمِي كِرَاسِي مَكْسُورَةٍ، وَأَوَانٍ خَزَفِيَّةٍ، وَسَكَكِينَ، وَبُكَاءَاتٍ سَاخِنَةٍ. فَلَمْ أَجْعَلْ لِدَانٍ أَيَّ فُرْصَةٍ لِيَتِمَادَى فِي الْفَسَادِ، وَكُنْتُ أُرِيدُهُ أَنْ يَشْعُرَ بِالنَّدَمِ حَتَّى يَتَصَرَّفَ بِلِبَاقَةٍ، عَلَى الْأَقَلِّ لِمُدَّةٍ قَلِيلَةٍ.

وَقَدْ اكْتَشَفْتُ أَحْيَرًا أَنَّهُ قَدْ تَغَيَّرَ أَخْلَاقِيَاءُ، عِنْدَمَا حَدَّثَ أَنِّي وَدَانَ فِي صَبِيحَةِ يَوْمِ الْأَحَدِ جَلَسْنَا فِي قَاعَةِ الْإِسْتِقْبَالِ نَسْتَمِعُ إِلَى مُوسِيقَا كِلَاسِيكِيَّةٍ كَمَا تَعَوَّدْنَا، ثُمَّ سَمِعْنَا دَقَّةً عَلَى الْبَابِ.

"مَنْ عِنْدَ الْبَابِ؟" سَأَلْتُ.

"أُمُّ أَيُّوَّ،" أَجَابَنِي صَوْتُ.

وَقَدْ أَعْجَبَنِي أَنْ فَرَّ دَانَ إِلَى الطَّابِقِ الْفُوقِيِّ، وَهُوَ مُتَرَيِّنٌ بِزِيٍّ جَمِيلٍ، وَلَمْ أَفْهَمْ لِمَاذَا هَرَبَ فُجَاءَةً عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ أُمِّ أَيُّوَّ.

"أَدْخُلْ،" قُلْتُ لَهَا.

دَخَلْتُ عَلَيْنَا أُمُّ أَيُّوَّ وَأَبُوهَا، وَتَبَادَلْنَا التَّحَايَا، ثُمَّ طَالَبْتُهُمَا بِالْجُلُوسِ فَجَلَسَا، غَيْرَ أَنَّهُمَا لَمْ يَرْعَبَا فِي تَنَاوُلِ شَرَابٍ أَوْ أَيِّ أَكْلَةٍ. ثُمَّ سَمِعْتُ تَكْتِكَةَ الْمِفْتَاحِ فِي الْقُفْلِ مِنَ الطَّابِقِ الْفُوقِيِّ، وَتَبِعَ ذَلِكَ كَلَامُ أُمِّ أَيُّوَّ، وَقَدْ كَانَتْ مُصَرِّحَةً فِي كَلَامِهَا مُجَدَّةً.

سَأَلْتَنِي "هَلْ رَبُّ الْمَنْزِلِ مَوْجُودٌ؟".

أَجَبْتُ "لَا، قَدْ ذَهَبَ إِلَى الْكَنِيسَةِ." وَقَدْ كَذَّبْتُ.

ثُمَّ قَالَتْ: "أُرِيدُ أَنْ نَرَهُ، لِأَنَّهُ قَدْ بَدَأَ يُضَاجِعُ أَيُّوَّ، وَلَنْ نَرْضَى إِنْ حَمَلَتْ أَيُّوَّ."

وَقَدْ كَانَتْ فِي كَلَامِهَا لَطِيفَةً، غَلِيظَةً، مُصَرِّحَةً وَمُفْجِعَةً فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ.

وَلَمْ أَدْرِ مَاذَا سَأَفْعَلُ، فَتَمَنَّيْتُ لَوْ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَخْتَفِيَ تَحْتَ الْأَرْضِ بِقَدْرِ عِشْرِينَ قَدَمًا، أَوْ تَنْفَتِحَ الْأَرْضُ تَحْتَ أَقْدَامِي وَتَبْتَلِعَنِي، أَوْ يُدَمِّرَنِي الرَّعْدُ إِلَى الْمَمَاتِ. شَعُرْتُ بِالْخَجَلِ وَالْحَيْرَةِ وَالْإِهَانَةِ فِي الْوَقْتِ حِينِهِ. وَحَاوَلْتُ الْكَلَامَ لَكِنْ لَمْ أَسْتَطِعْ، وَبِكُلِّ الصُّعُوبَةِ، فَهْتُ بِالْكَلامِ إِلَى أُمِّ أَيُّوَّ وَبَعَلْهَا قَائِلَةً:

"إِنِّي أَفْهَمُ كَيْفَ تَشْعُرَانِ... سَنَقُومُ بِتَرْتِيبِ الْأُمُورِ حَتَّى نُرْسِلَ إِلَيْكُمْ أَيُّوَّ. سَيَمْنَعُ ذَلِكَ

بَعْلِي مِنْ... " وَالْآنَ، بَدَأَتْ عِبْرَاتٌ تَسِيلُ عَلَى وَجْهِتِي، ثُمَّ انْصَرَفَ وَالِدُ أَيُّوَّ وَأُمُّهَا بِهُدُوءٍ تَارِكَيْنِي وَأَحْزَانِي.

صِرْتُ مِنْهَكَ مُنْعَبَةً كَأَنِّي وُضِعَ عَلَى أَكْتَافِي جِمْلٌ ثَقِيلٌ. وَهَكَذَا بَقَيْتُ مُلْصَقَةً فِي جُلُوسِي مُدَوَّخَةً مَبْهُورَةً. وَلَمْ أَسْتَطِعْ إِيقَافَ الدَّمْعَةِ السَّاخِنَةِ (الْمُتَسَلِّلَةِ مِنْ عَيْنِي)، فَلَمْ أَدْرِ لِأَيِّ مُدَّةٍ بَقَيْتُ كَذَلِكَ، لَكِنِّي قُمْتُ أَحْيَرًا وَجَرَزْتُ أَقْدَامِي الثَّقِيلَةَ نَحْوَ السَّلْمِ (الْمِرْقَاةِ)، وَمَا زَالَ بَابُ عُرْفَتِنَا مُعْلَقًا، فَدَقَّقْتُ بِعُنْفٍ شَدِيدٍ.

وَقَدْ صَرَخْتُ بِصَوْتٍ مُرْتَفِعٍ قَائِلَةً: "افْتَحِ الْبَابَ، يَا حَقِيرُ، دَنِيءُ، شَقِيءُ".  
لَمْ أَسْمَعْ أَيَّ صَوْتٍ مِنْ عُرْفَةِ النَّوْمِ، فَدَقَّقْتُ الْبَابَ بِعُنْفٍ أَشَدَّ، وَصَحْتُ: "افْتَحِ الْبَابَ، وَإِلَّا، سَأَكْسِرُهُ بِيَدِي، يَا زَانٍ، شَنِيعُ، شَرِيرُ، هَلْ تَسْمَعُنِي؟ يَا وَقِحْ مُعْقَلُ، دَعْنِي أُمْسِكْ عَلَيْكَ بِيَدِي."

فَتَحْتُ قُفْلَ الْبَابِ وَدَفَعْتُ الْبَابَ حَتَّى انْفَتَحَ، فَأَسْرَعْتُ إِلَى دَاخِلِ الْعُرْفَةِ، وَوَجَدْتُ دَانَ جَالِسًا عَلَى السَّرِيرِ، وَلَمْ أَتَذَكَّرِ الْمَنْظَرَ عَلَى وَجْهِهِ، لِأَنَّهُ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّي كُنْتُ أَنْظُرُ إِلَيْهِ، لَمْ أَرَهُ، لِأَنَّ الْكُرَةَ الَّتِي أَشْعُرُ بِهِ ضِدَّةً تِلْكَ اللَّحْظَةَ، قَدْ أَعْمَانِي.

"لِمَاذَا هَرَبْتَ إِلَى الطَّابِقِ الْعُلُويِّ وَاخْتَفَيْتَ فِي الدَّاخِلِ؟" سَأَلْتُهُ.  
"لَمْ أَهْرُبْ إِلَى الطَّابِقِ الْفَوْقِيِّ، وَلَمْ أَخْتَفِ فِي الدَّاخِلِ،" كَذَّبَ هُوَ. "كَذَّابُ. لَمْ تُرِدْ أَنْ تَقُومَ عَيْنًا بِعَيْنٍ بِجَرِيمَتِكَ."

"جَرِيمَةٌ؟ أَيُّ جَرِيمَةٍ؟"  
"أَنْتِ عَرَفْتِ مَاذَا أَنْتِ أُمَّ آيُو وَزَوْجُهَا لَيْشْكُوا إِلَيْكَ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟"  
"كَيْفَ أَعْرِفُ؟ كَيْفَ يَتَّبِعُنِي لِي أَنْ أَعْرِفُ؟"

"إِذَنْ، لِمَاذَا لَمْ تَنْتَظِرْ لِتَسْمَعَ شَكْوَاهُمْ؟"  
"لَمْ أَعْرِفْ أَنَّهُمَا هُمَا اللَّذَانِ جَاءَا عِنْدَ الْبَابِ. وَمَاذَا قَالَا؟"  
"قَالَا إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَ تَلَامِسُ آيُو. وَأَنْ لَنْ يُرْضِيَهُمُ الْأَمْرُ إِنْ حَمَلَ آيُو."  
"وَهَلْ صَدَّقْتَهُمَا؟" سَأَلَ دَانَ، مَعَ صِيَاحٍ فِي صَوْتِهِ.

"وَهَلْ كُنْتَ تَلَامِسُ آيُو؟"  
"لا."

"إِذَنْ، وَهَلْ يَعْنِي هَذَا أَنْ أُمَّ آيُو وَزَوْجَهَا يَكْذِبَانِ؟"  
"هَلْ تُصَدِّقِينَهُمَا؟"

"طَبَعًا، لَا يُمَكِّنُ لَهُمَا أَنْ يَخْتَلِفَا مِثْلَ هَذِهِ الْحِكَايَةِ."  
"صَدَّقْتَهُمَا وَكَذَّبْتَنِي؟"



طَبِيعِيًّا. أَنْتَ كَذَّابٌ بِالْوِلَادَةِ. كَيْفَ تَجَرَّأْتَ عَلَيَّ وَقُمْتَ أَمَامِي تُنْكِرُ أَمْرًا بَيْنَنَا؟ وَلِمَاذَا  
فَرَزْتَ إِلَى الطَّابِقِ الْفَوْقِيِّ مِنْ شُعوركِ بِالذَّنْبِ... يَا سَيِّئِ الْخُلُقِ يَا نَمَامٍ، تَدَّعِي أَنَّكَ  
رَجُلٌ وَلَمْ تَسْتَطِعْ مُوَاجَهَةَ إِسَاءَاتِكَ وَذُنُوبِكَ. وَالآنَ إِنِّي أَظُنُّ أَنَّكَ سَتَقُولُ الْحَقَّ إِذَا  
رَأَيْتَ أَيُّوَ وَاقِفَةً أَمَامَكَ، لِأَنَّي سَوْفَ أَدْعُو أَيُّوَ إِلَى هُنَا فُورًا."

وَهَكَذَا خَرَجْتُ مِنَ الْغُرْفَةِ إِلَى الطَّابِقِ الْأَرْضِيِّ وَصُحْتُ أَنَادِي "أَيُّوَ، أَيُّوَ، أَيُّوَ." لَكِنْ  
لَمْ أَسْمَعْ الْإِجَابَةَ مِنْ أَيِّ وَاحِدٍ، فَدَخَلْتُ إِلَى مَحَلَّاتِ الْخَدَمِ حَيْثُ كَانَتْ أَيُّوَ تَسْكُنُ عَادَةً.  
وَقَدْ غَادَرَتِ الْمَحَلَّةَ. فَرَجَعْتُ إِلَى الطَّابِقِ الْعُلُويِّ لِكَيْ أَبْحَثَ عَنْ دَانَ وَقَدْ انْتَرَلَقَ هُوَ  
أَيْضًا عَنِ الْمَسْكَنِ. فَسَمِعْتُ صَوْتَ سَيَّارَةٍ مَقُودَةٍ خَارِجَ الْإِيوَاءِ، فَاتَّكَأْتُ عَلَى السَّرِيرِ  
وَبَكَيْتُ حَتَّى اسْتَعْرَفْتُ فِي النَّوْمِ.

لَمْ أَدْرِ لِأَيِّ مُدَّةٍ اضْطَجَعْتُ، لَكِنْ يَحْتَمِلُ أَنَّي نِمْتُ طَوِيلًا، لِأَنَّهُ قَدْ هَبَطَ اللَّيْلُ عِنْدَمَا  
اسْتَيْقَظْتُ، وَوَجَدْتُ كُرْسِيَّ أَسْرَافِي فِيهَا دَانَ أَنَّهُ قَدْ سَافَرَ إِلَى لَنْدُنْ فِي رِحْلَةٍ تِجَارِيَّةٍ،  
وَسَيَبْقَى هُنَاكَ لِمُدَّةِ أُسْبُوعٍ.

مَكَثْتُ هُنَاكَ لِمُدَّةِ شَهْرٍ، وَخِلَالَ تِلْكَ الْمُدَّةِ اتَّصَلْتُ بِبِي هَاتِفِيًّا مَرَّةً وَاحِدَةً يَسْأَلُ "كَيْفَ كُلُّ  
شَيْءٍ؟" لَكِنْ امْتَنَعْتُ عَنْ إِجَابَةِ وَأَعْرَضْتُ عَنِ التَّلْفُونِ.

فِي نِهَائَةِ الْأُسْبُوعِ الرَّابِعِ، قَدِمَ لَابِسًا لُفَيْفَ الشَّعْرِ ذِي لَيَّاتٍ. فِي الْخَمْسِينَ مِنَ الْعُمْرِ،  
هُوَ يَلْبَسُ لَفَاتِ الشَّعْرِ، وَكَأَنَّهُ رَجُلٌ شَقِيٌّ مِنْ غَرْبِ الْهِنْدِ، يَتَنَشَّقُ كَوَكَايِبِينَ فِي مَقْوُضَةٍ  
شَوَارِعَ بَرِيكْسْتِينَ. نَظَرْتُ إِلَيْهِ نَظْرَةً وَاحِدَةً، وَالصُّورَةُ الَّتِي حَضَرَتْ فِي نَفْسِي هِيَ  
صُورَةُ نَسْرِ يَلْبَسُ عُقُودًا زُجَاجِيَّةً. امْتَنَعْتُ عَنِ الْكَلَامِ مَعَهُ، طَبْعًا. وَقَدْ أَقْفَلْتُ دُونَهُ بَابَ  
غُرْفَتِنَا، فَرَاخَ إِلَى الْغُرْفَةِ الْأُخْرَى. ثُمَّ امْتَنَعْتُ عَنْ تَنْظِيفِ أَعْطِيَةِ سَرِيرِهِ لِأَسَابِيغِ،  
كَمَا امْتَنَعْتُ عَنْ طَبْخِ طَعَامِهِ. وَمَعَ كُلِّ ذَلِكَ، شَعَرْتُ أَنْ لَمْ يُكَافِئْهُ كُلُّ الْعِقَابِ الَّذِي  
خَطَّطْتُ لَهُ. وَقَدْ كَرِهْتُ أَشَدَّ كُرْهِ أَنْ أَرَاهُ فِي تِلْكَ اللَّيَّاتِ مِنَ الشَّعْرِ (عَلَى رَأْسِهِ)! إِذْ  
جَعَلْتَنِي شَرِسَةً أَكْثَرَ.

ثُمَّ ذَاتَ يَوْمٍ سَمِعْتُ سَيَّارَةً سَيِّفَتْ إِلَى بَيْتِنَا. نَظَرْتُ خَارِجَ الشُّبَاكِ وَرَأَيْتُ سَيَّارَةَ  
الْمَرْسِيدِ جَدِيدَةً ذَاتَ لَوْنٍ خَمْرِي جَمِيلٍ. وَكَانَ دَانَ عِنْدَ الدَّرَاجَةِ، نَزَلَ مِنَ السَّيَّارَةِ  
وَمَشَى إِلَيَّ، ثُمَّ وَضَعَ مَفَاتِيحَ السَّيَّارَةِ فِي رَاحَةِ كَفِّي.

"لَكَ هَذِهِ،" قَالَ فِي صَوْتٍ خَافِتٍ، وَهُوَ يُحَرِّكُ رَأْسَهُ نَحْوَ السَّيَّارَةِ.

حَقِيقَةً، إِنَّ لَفَيْفَ الشَّعْرِ (على رأسه) شَيْءٌ وَاحِدٌ، وَلَكِنَّ سَيَّارَةَ الْمَرْسِيدِ ذَاتَ اللَّوْنِ  
الْحَمْرِيِّ، شَيْءٌ آخَرٌ، عَجِيبٌ. وَفَوْرًا نَبَعَ حَلِيبُ الْعَفْوِ الْبَشْرِيِّ فِي صَدْرِي، أَكِيدُ، كَانَ  
دَانَ رَجُلًا مُهْتَمًّا بِأُسْرَتِهِ، صَدَّقْنِي.

#### Self Assessment Exercise

Reread the Arabic translation of “A Caring Man” and extract 20 vocabularies you have learnt.

#### 4.0 Conclusion

The Arabic passage above is an Arabic version of the English short story originally created by Ken Saro-Wiwa. Its English version is replete with fluent and figurative expressions, thus enriching the Arabic version with polished language and clear lexis without defeating the fundamental purpose of the author. The author’s perspective is geared toward societal reform.

#### 5.0 Summary

This unit has presented you with an Arabic translation of the fourth story extracted from “A Forest of Flowers”. The story has derivable lessons, which students are expected to spin out for their personal and intellectual development. Critical attention was paid to detail in translating so as to present accurate or close to perfect Arabic translation. The next unit will thoroughly appreciate this story from literary perspective.

#### 6.0 Tutor Marked Assignment

Translate the following passage into Arabic:

*“The Discovery of the High Lama”*

The older I get, the more I am astonished by this trickster hand of time.

Look at all the boys we thought would go on to become doctors and engineers. They became *lafanka* men playing guitar in Thamel. And all the *lafanka* ones went on to become stars in unexpected places. One boy who came last in class throughout his school days won a scholarship to study fashion design in New York. Another boy, who was the top student of our batch, became so disheartened after Harvard rejected his application- he spent the next decade drinking in the Bamboo café, talking sadly about his plans to be a chemical engineer.

But the most surprising story of all was Bigyan's. Did you ever meet him? He was one of the boys who played in the Dead Rose Tigerbalm band in the Insight Bar. Yes, that's right - the guitarist. He had that curly hair always slick with gel, and the dreadful pair of sunglasses. He wore that Pakistani imported leather jacket with a big white yin-yang patch on the back...

#### 7.0 References/Further Readings

Saro-Wiwa, Ken, (1986) "*A Forest of Flowers*" Saros International Publishers: Port  
Harcourt.

Wehr, Hans (1960) *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Macdonald & Evans  
Ltd: London.

Hornby, A.S (2010) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, 8<sup>th</sup>  
Edition, Oxford University Press: Oxford.

Josh, Sushma (2011) "The Discovery of the High Lama", [www.short-stories.co.uk](http://www.short-stories.co.uk)